

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

M783.2
B577c

MUSIC 17127

>

This **BOOK** may be kept out **TWO WEEKS ONLY**, and is subject to a fine of **FIVE CENTS** a day thereafter. It is **DUE** on the **DAY** indicated below:

<p>_____ R</p>		
---------------------------	--	--

LES
CHANTS LITURGIQUES
DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

3

A SON ALTESSE ROYALE

MARGUERITE DE SAVOIE

PRINCESSE HÉRÉDITAIRE D'ITALIE

HOMMAGE RESPECTUEUX

DES

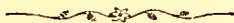
P. P. ARMÉNIENS MEKHITHARISTES

DE L'ILE St.-LAZARE

DE

V E N I S E

LES CHANTS LITURGIQUES DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE



AVANT-PROPOS

En offrant aujourd'hui au public la première publication des antiques chants sacrés de l'Eglise d'Arménie, traduits en notes musicales européennes, nous obéissons moins à un désir personnel qu'aux pressantes sollicitations de nombreux artistes et amateurs, tant étrangers que nationaux, qui, depuis longtemps, souhaitaient la transcription de ces remarquables débris de la civilisation d'un peuple jadis célèbre.

C'est donc pour répondre à tous ces vœux que nous entreprenons aujourd'hui cette publication; cependant malgré la difficulté de notre entreprise qui nous fait sentir avant tout le besoin d'implorer l'indulgence et la bienveillante sympathie de nos lecteurs, nous osons nous flatter que nos travaux, auront au moins l'avantage de donner à l'amateur européen une idée du cachet spécial des chants de l'Orient.

Avant d'entamer l'objet même de notre ouvrage, jetons un rapide coup d'œil sur la contrée qui a été saluée du titre de berceau du genre humain, et où, selon le témoignage de la Bible elle-même, s'arrêta l'Arche, espoir du genre humain. Cette contrée est comprise dans la région de l'Asie, située entre l'Imérie et la Géorgie au N., le Kurdistan et l'Aderbéidjan à l'E., l'Aldjezirah au S., et l'Anatolie à l'O. L'Arménie dont l'histoire remonte au berceau des plus antiques monarchies, forma d'abord un Etat puissant et indépendant, gouverné par des rois, dont le premier fut Haïg; il vivait environ 2000 ans avant Jésus-Christ. Plus tard ses successeurs, vaincus par Sémiramis, furent obligés de re-

M 783.2
B 577c
Music.
lit.

682664

connaître la suzeraineté de l'Assyrie, et enfin, celle de la Perse. Conquise par les Macédoniens, l'Arménie passa sous la domination des Séleucides, mais elle reconquit de nouveau sa liberté et forma encore un royaume indépendant sous la dynastie des rois Arsacides. Obligée encore de combattre pour sa liberté contre la domination Romaine, elle dut enfin reconnaître la suprématie de Rome.

Depuis la chute de ce puissant Empire, l'Arménie subit plusieurs révolutions de dynasties et de gouvernements, jusqu'au XIV.^{me} siècle de notre ère, époque à laquelle cette contrée, jadis si florissante, tomba sous la domination des Mongols, auxquels succédèrent les Persans, les Turcs et les Russes:

Ce fut l'Arménie qui, la première, vit un de ses rois embrasser la religion du Christ. Abgar, c'était le nom de ce roi, écrivit au Sauveur lui-même, vivant encore, et qui daigna lui promettre la grâce du salut. En conséquence l'Apôtre St. Thaddée vint, après la résurrection de N. S., répandre l'Évangile dans son royaume. Bientôt, sous ses successeurs, le sang des martyrs arrosa le sol; mais de ce sang versé pour la sainte religion, sortit St. Grégoire qui, au commencement du IV.^{me} siècle, opéra la conversion du roi Tiridate et, par lui, gagna à jamais l'Arménie à la loi du Christ. St. Grégoire fut nommé l'Illuminateur de l'Arménie, et en fut le premier patriarche. Ses successeurs au siège patriarcal, élus dans sa propre famille, firent du V.^{me} siècle, grâce à leurs vertus et à leur science, l'âge d'or de l'Arménie.

C'est justement de cette époque que date l'origine de l'ouvrage musical que nous offrons au public. Ce sont les chants de cette chrétienté que nous essayons d'interpréter par le système de notation occidentale, afin d'initier l'Europe elle-même à ces antiques mélodies qui ont traversé les âges, comme un écho prolongé des gloires poétiques et religieuses de l'Ancien Orient.

Pour un esprit intelligent et cultivé, capable d'apprécier chaque chose, non seulement par son point de vue agréable ou nouveau, mais surtout et avant tout, par son côté réel ou historique, une ruine, un débris, un vestige quelconque d'antiquité devient une mine féconde d'intéressantes recherches. Ainsi dans le présent ouvrage nous n'offrons à l'amateur instruit qu'un reste d'ancienne civilisation; mais ce débris éloquent, d'un peuple jadis célèbre, peut dignement figurer parmi ces précieux monuments de l'histoire des arts et des sciences que la tradition nous a religieusement conservés.

Or cette musique orientale, ou plutôt cette poésie de l'âme, porte une empreinte tellement caractéristique, que sans avoir été à même de l'apprécier de près, le musicien européen, quelque habile qu'il soit dans la pratique de son art, est impuissant à pouvoir s'en faire une idée; c'est un rythme, une cadence, ce sont des intonations, des mouvements qui diffèrent à tel point des règles habituelles de la musique occidentale, qu'il est bien vrai de dire qu'elles n'offrent aucun rapport, pas même de similitude éloignée avec la musique latine. Le grand art de la musique orientale, pourrait peut-être se traduire, ou pour mieux dire, se caractériser par une simple comparaison: la naïve imitation de la nature

primitive. Aussi les Arméniens fredonnent ou roucoulent-ils avec l'aisance, le naturel, la facilité du charmant oiseau qui embellit de son chant la poésie de nos nuits d'été. Et cette poésie si douce, si mélodieuse, si expressive et si touchante, se joue, pour ainsi dire, dans mille et mille caprices délicieux, dont le charme enivrant ne peut être réellement senti que par qui connaît les mœurs et le caractère des peuples de l'Orient.

Ancien système employé pour la notation musicale arménienne.

L'Arménie possède une notation musicale toute différente de la notation européenne. Ce système de notation est représenté par différentes petites lignes courbes, et par des accents et des points surmontant immédiatement les paroles mêmes auxquelles ces notes sont affectées.

Ce système, jusqu'à une certaine limite, convient peut-être mieux au génie de l'Orient qu'une substitution fidèle du système européen. Cependant il nous serait difficile, et même inutile, de vouloir démontrer ici le degré de perfection de ce système remarquable par son antiquité, mais qui a été négligé depuis longtemps. Nous remarquerons seulement, en passant, que grâce à l'initiative du patriarche arménien résidant à Etchmiadzine, des artistes nationaux se sont efforcés tout dernièrement d'opérer une complète révision des chants sacrés, et c'est à cette révision, digne du plus grand intérêt, que nous devons aujourd'hui le *Traité de musique arménienne*, récemment sorti des presses du Patriarcat d'Etchmiadzine.

Cependant malgré les efforts du Patriarche Arménien et de ces artistes, dont le zèle a eu pour succès de revendiquer la priorité des systèmes musicaux de l'Orient, nous pensons que le système arménien finira par céder la place à son antagoniste européen, qu'une civilisation plus avancée et un mérite réel, rendent plus régulier et plus recommandable. Quoique ce dernier système, lui aussi, malgré tous ses avantages, soit incapable d'exprimer fidèlement les nuances multiformes du chant arménien ou oriental, nous osons espérer que nos artistes nationaux en l'adoptant définitivement, parviendront par certaines modifications à le faire correspondre à toutes les exigences de la musique orientale.

Cette considération amènera sans doute la question suivante: Comment le Maestro Bianchini aura-t-il pu réussir dans sa traduction européenne, si le système de notation occidentale est insuffisant à correspondre fidèlement aux exigences de la musique orientale?

A cela nous croyons pouvoir répondre que quoique Mr. Bianchini, par une patience vraiment digne d'éloge, ait su surmonter des difficultés énormes, il a dû cependant, en plusieurs cas, modifier les règles générales de la notation européenne, pour arriver à conserver le caractère et le cachet propres de la musique

orientale. Mais ici qu'on nous permette de laisser la parole à cet artiste infatigable à qui nous devons le principal mérite de notre ouvrage.

“ Je me chargeai, dit-il, de cette tâche difficile qui avait fait échouer les efforts de plusieurs autres. Je dis difficile, car ceux qui n'ont pas été présents à mon travail et à toute cette confusion dans laquelle je me trouvai en m'efforçant de transcrire cette musique qui m'était transmise par différentes personnes et de diverses manières, pourront malaisément comprendre les difficultés, que j'ai dû vaincre pour noter les différentes mélodies que j'avais à interpréter note par note, pour les refondre ensuite dans un ordre parfait, sans en altérer ni la forme ni la pensée; à cela il faut ajouter la difficulté de la langue arménienne que je ne connaissais pas, non plus que cette manière de chanter toute nouvelle pour moi.

“ Si je me fusse limité à transcrire la simple mélodie, assurément que l'œuvre eût été terminée dans un espace de temps plus court et avec moins de difficultés; mais je n'aurais pu obtenir ainsi l'effet que je cherchais. Que serait, je le demande, une mélodie circonscrite seulement dans les huit notes musicales, sans l'accompagnement de l'harmonie? Qu'on dépouille les hagiologies, les hymnes et autres morceaux semblables, de l'harmonie, et l'on verra combien pauvre et monotone sera la phrase musicale. L'harmonie seule, par la sublimité de sa puissance, peut en faire rejaillir l'effet caché, et le rendre, pour ainsi dire, palpable à l'oreille de l'euro péen.

“ Convaincu de cette nécessité indispensable, je me mis à l'œuvre, malgré les innombrables difficultés qui se présentaient à chaque instant, et qui, peu s'en fallut, m'eussent obligé à abandonner mon entreprise. Néanmoins je ne me décourageai pas, et à force de patience et d'efforts inouïs, je parvins à surmonter tous les obstacles.

“ Il est donc nécessaire que ce chant soit soutenu par un instrument pouvant servir de base fondamentale, au moins comme accompagnement, ou bien par une harmonie complète, afin que, comme je l'ai déjà dit, on puisse parvenir à l'embellir, à lui enlever la monotonie, et à le rendre plus passionné, en même temps que plus mystique et plus doux. Pour atteindre ce but, je préférerais le quatuor d'instruments à archet. Quel ne serait pas l'effet que gagneraient ces *pianissimi*, ces *mordenti*, et toutes ces gradations dont est ornée cette musique orientale, surtout dans le *Khorhurt Khorin*, l'*Endrialet*, *Surp Asdvadz*, *Surp Surp*, *Hrechdagain* et les autres mélodies élégiaques?... Cependant la chose étant par elle-même difficile à réaliser, je choisirais le *fortepiano* ou mieux encore le *mélodium*. Cet instrument doux et harmonieux conviendrait beaucoup mieux, tant pour les accords soutenus et les accents expressifs, dans les modulations élégiaques, que pour les hymnes et les prières d'ensemble.

“ La voie est désormais ouverte, et je n'ai plus qu'à désirer le complément de mes travaux, par des hommes plus compétents, pour interpréter

“ cette musique orientale et perfectionner mon système de traduction. Néanmoins
 “ ayant consacré à ce travail un temps considérable, j’ose espérer qu’on ne le
 “ trouvera pas un essai trop inexact d’une époque aussi reculée, bien que parfois
 “ j’aie été contraint d’altérer, spécialement dans les modes élégiaques, les règles
 “ générales du rythme et de la musique, en les assujettissant malgré moi à la
 “ modulation orientale. ”

C’est ainsi que s’exprime Mr. Bianchini au sujet de son travail. Puisse-t-il, comme nous l’espérons, avoir réussi à montrer aux Européens le charme qu’il contient dans son originalité.

De la transcription des mots arméniens avec les lettres latines.

Il nous reste maintenant à dire quelques mots sur la méthode dont nous sommes servis pour transcrire les mots arméniens au moyen des lettres latines. L’idée qui nous a guidés dans cette transcription spéciale, au lieu d’employer ou de substituer aux paroles arméniennes une traduction du texte dans une langue quelconque d’Europe, a été la conviction qu’en substituant aux paroles arméniennes des mots européens, nous n’aurions fait que changer tout-à-fait le sens de la musique, laquelle, pour être exprimée fidèlement, exige l’accent propre de l’idiome national.

Frappés de cette nécessité, nous avons décidé de transcrire les mots arméniens avec des lettres latines, en adoptant toutefois une manière toute spéciale de simplification. Car, pour suivre la règle générale dans la transcription des mots, il faudrait se servir de plusieurs lettres latines pour n’exprimer que le son d’une seule lettre arménienne, ce qui en augmentant la difficulté de la lecture embarrasserait singulièrement l’opération de l’impression typographique.

Nous avons donc cru simplifier la méthode de transcription en adoptant pour l’alphabet arménien le moins possible de lettres latines, et, en revanche, en faisant usage de quelques signes de convention, là où il nous était impossible d’indiquer au juste le son de la lettre.

Or, voici l’alphabet arménien avec ses équivalences en lettres latines, selon notre méthode toute particulière pour la transcription; ce que nous recommandons à l’attention des amateurs, afin qu’ils puissent imprimer à la prononciation des mots la douceur nationale, et, par là, rendre aussi la musique dans son harmonie spéciale.

En général, il faut imprimer aux lettres latines la prononciation même qu’elles ont dans la langue latine ou italienne, abstraction faite de quelques-unes auxquelles il faut donner le son français, allemand ou grec, selon les indications fournies dans l’alphabet ci-dessous: —

ALPHABET ARMÉNIEN CORRESPONDANT À LA PRONONCIATION ÉQUIVALENTE
LATINE OU ITALIENNE.

Ա	ա	—	a		
Բ	բ	—	p		
Գ	գ	—	k		
Դ	դ	—	t		
Ե	ե	—	ie	ou ē comme en anglais	<i>yes</i>
Զ	զ	—	z	français	<i>zèle</i>
Է	է	—	é		
Ը	ը	—	e	muet, français	<i>que</i>
Թ	թ	—	t		
Ճ	ճ	—	j	français	<i>jour</i>
Ի	ի	—	i		
Լ	լ	—	l		
Խ	խ	—	h̄	guttural, allemand	<i>freundlich</i>
Ճ	ճ	—	z̄	dz allemand	<i>zug</i>
Կ	կ	—	ghen	italien	<i>godere</i>
Հ	հ	—	h	aspirée, comme dans	<i>hasard</i>
Ձ	ձ	—	s̄	allemand	<i>zeit</i>
Ղ	ղ	—	ḡ	grec	<i>γ</i>
Ճ	ճ	—	g	italien ou anglais	<i>giorno, John</i>
Մ	մ	—	m		
Յ	յ	—	h	un peu aspirée	
Ն	ն	—	n		
Շ	շ	—	sh	anglais	<i>shall</i>
Ո	ո	—	vo	anglais	<i>war</i>
Չ	չ	—	c	italien ou anglais	<i>ciò, which</i>
Պ	պ	—	b		
Ջ	ճ	—	c	italien ou anglais	<i>cedro, church</i>
Ռ	ր	—	r		
Ս	ս	—	s		
Վ	վ	—	v		
Տ	տ	—	d		
Ր	ր	—	r		
Յ	յ	—	tz	allemand	<i>zeit</i>
Ի	ի	—	iu	ou v	
Փ	փ	—	p		
Կ	կ	—	k		
Ե	ե	—	iev		
Օ	օ	—	o		
Ֆ	ֆ	—	f		

Ainsi qu'on peut le voir, quelques-unes des lettres de l'alphabet latin, qui sont surmontées d'une petite ligne, changent leur son naturel ou italien en un son allemand ou grec; de sorte que, avec un peu d'attention, on parviendra assez facilement à leur imprimer le son qu'elles sont destinées à produire. En outre, nous croyons nécessaire de rappeler, une fois pour toutes, que dans les mots arméniens, l'accent est toujours à la fin du mot, ou tout au moins sur la voyelle de sa dernière syllabe; circonstance qu'il est bon de se rappeler afin de bien conserver la prosodie spéciale de la langue.

Quelque défectueuse que notre méthode de transcription puisse paraître de prime abord, nous prions le lecteur de remarquer l'impossibilité matérielle où se trouvent les langues européennes d'être confrontées avec des équivalences phonétiques orientales parfaitement identiques.

En terminant cet avant-propos, nous osons exprimer l'espoir, que si le présent ouvrage offre quelques défauts, conséquence trop naturelle des difficultés innombrables qui lui étaient inhérentes, le temps, et mieux encore des artistes compétents compléteront notre travail. Pour nous, notre seule satisfaction est de pouvoir offrir aux recherches de l'Européen un nouveau moyen d'investigation en ce qui regarde l'ancienne musique sacrée d'une nation célèbre de l'Orient; en même temps que nous croyons faire une œuvre patriotique, en illustrant et en publiant une branche artistique de notre histoire nationale, depuis si longtemps désirée par tant d'amateurs, nationaux et étrangers.

Puisse notre travail rehausser encore la gloire de ces illustres ancêtres, que leur histoire place au rang des nations qui ont le plus brillé dans l'antiquité!

P. J. DR. ISSAVERDENZ.

*Membre de l'Institut et de l'Académie
des Mekhitharistes de Venise.*

LES CHANTS LITURGIQUES
DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

AUX EXÉCUTANTS

Mr. le Maestro Bianchini croit nécessaire de faire observer à MM. les Artistes que le cachet tout spécial de ce chant ecclésiastique oriental est avant tout dans la liberté du mouvement rythmique, ce qui, du reste, n'est pas une nouveauté, puisque nous pouvons constater les mêmes modifications de nombre et de temps dans le chant choral latin lui-même. — Voyez les *Antiphonaires Romains*, dans les intonations des *Lamentations* principalement. —

Il est donc de la plus grande importance, pour l'exécutant qui veut réellement interpréter la pensée du transcripteur, de suivre librement le mouvement rythmique des phrases musicales orientales, sans vouloir s'astreindre à une mesure rigoureuse, qui l'éloignerait de son vrai type.

Tous droits de reproduction réservés.

INTROITO ALLA MESSA

Մինչ գլխենու բաձանայն դպիրքն երգեն :

1 Խորհարդ խորին, անհաս անակիրն, որ զարդարեցեր զգերին պատ թիւնդ, 'ի յոռ ազասուն անմատոյց լուսոյն, զերայանն փառօր զդասս հրեղինաց :

2 Անձառահարչ զորո թեամբ ստեղծեր զՂազարայան կեր տիրական, և նազելի փառօր զգեհաստերեցեր 'ի դրախտն աղենի սեղի բերկրանաց :

3 Չարչարանօր քո սուրբ մտանդիկ նորոգեցան արարածք ամենայն, և զերասին մարդն անմահացաւ, զարդարեալ 'ի զգեհտ անկողոյսելի :

4 Անբեւեռն բաձակ հրահասան, որ հեղար յառաքեալսն 'ի սուրբ վերատունն, հեղ և 'ի մեղ շաբիդ սուրբ Աստուած՝ ընդ պատմե ճարին զքոյ զիմաստութիւնդ :

5 Տան բում փայլել էրբութիւն, որ զգեղար զփայլելչութիւն, սրբութիւն փառաց ընդ մէջ քո անեալ պատեա զմէջս մեր ճշմարտութեամբ :

6 Իր զարարչագործ բաղուկս քո սարածեցեր ընդդէմ աստեղաց, հաստատեա զբաղուկս մեր կարողութեամբ, համբարձմամբ ձեռաց առ քեզ միջնորդել :

7 Իր սմամբ թեպ 'ի դուխ, սրտե սցես զմտես և զգայարանս, խաշանիչ ուրարմբ ըստ Ահարոնի, ծաղկեալ սակեթեւ 'ի զարդ խորանիս :

8 Բախից բոլորեց տիրալէս աստուածպետական, նա փորտալատ սիրով զմեզ զգեհաստերեցեր, քում սուրբ խորհրդոյ լինել սպասուոր :

9 Թագաւոր երկնայար, զեկեղեցի քո անշարժ սրահեա, և զերկրապագոս անուանդ քում պահեա 'ի խաղաղութեան :

While the Celebrant robes himself in the Sacristy, the Clerks sing in the Choir the following hymn.

1 O profound Mystery, incomprehensible and without beginning! Above us in the nuptial chamber, Thou hast illuminated the principalities with inaccessible light, and Thou hast surrounded the choirs of Angels with incomparable glory.

2 Through Thine ineffable and marvellous power, Thou hast created Adam in the likeness of Thy sovereignty, and Thou hast robed him with pomp and glory in Eden, dwelling of delicias.

3 Through the Passion of the Holy One, the Only-Begotten, all creatures have been renewed, and man is become again immortal, and has been clothed with a vesture of which he can never be despoiled.

4 O Holy Spirit, God! Thou who under the form of tongues of fire of ineffable fecundity, hath descended on the Apostles in the holy guest-chamber; pour forth Thy wisdom also upon us, while we robe ourselves with this tunic.

5 Holiness becomes Thy dwelling, and since Thou alone art enveloped in splendour, and surrounded with glorious holiness, gird us with truth.

6 Thou, who hath stretched out Thy creating arms to the stars, strengthen our arms, so that in upraising our hands we may become intercessors before Thee.

7 May the diadem which encircles our head, protect our thoughts, and may the stole, symbol of the Cross, guard our senses! stole like to that of Aaron, beautiful and brilliant with golden flowers to adorn the Sanctuary.

8 O sole God, true and sovereign master of all creatures, who hath invested us with the cope, symbol of love, to make us worthy ministers of Thy holy Mystery!

9 Preserve, Heavenly King! Thy Church immovable and give peace to the worshippers of Thy name.

Mentre s'apparecchia il Celebrante, cantano i Chierici in mezzo al coro il ritmo seguente.

1 O Mistero profondo! o incomprendibile, senza principio! Voi sopra di noi adornato avete i Principati nel talamo di una luce inaccessibile, ed i cori degli Angeli di trascendente gloria adornaste.

2 Con ineffabile stupendo potere avete creato Adamo ad immagine della vostra sovranità, e di pomposa gloria lo vestiste nell'Eden, luogo di delizie.

3 Colla passione del Santo Unigenito vostro rinnovate si sono tutte le creature, e di bel nuovo l'uomo divenne immortale, e fu fornito di veste, di cui non potrà venir dispogliato.

4 O Spirito Santo Dio! che a guisa d'ignita pioggia ineffabilmente fecondatrice discese siete sopra gli Apostoli nel sacro cenacolo, spargete pur anche sopra di noi la vostra sapienza insieme con questo camicie.

5 Alla casa vostra conviene la santità, e poichè voi solo siete ammantato di splendore, e circondato di santità gloriosa, cingetecei di verità.

6 Voi, che stese avete le vostre braccia creatrici in faccia alle stelle, guernite di forza le nostre braccia, affinché sollevando le nostre mani possiam farci intercessori presso di voi.

7 Il diadema, che ne cinge il capo, difenda la nostra mente; e la stola, che sul petto si stende in forma di croce, custodisca i nostri sensi; stola simile a quella di Aronne, bella, brillante per fiori d'oro ad ornamento del santuario.

8 O Dio solo, vero dispotico Sovrano di tutti gli esseri! Voi ci vestiste del piviale, simbolo di amore, per tornarci idonei ministri del sacro vostro mistero.

9 Conservate Re celeste! immobile la Chiesa vostra, ed iu pace custodite gli adoratori del vostro nome.

Pendant que le Célébrant s'habille, les clercs chantent dans le chœur l'hymne suivante.

1 O Mystère profond et incompréhensible, sans commencement! Au-dessus de nous, dans la chambre nuptiale vous avez orné les Principautés d'une lumière inaccessible, et vous avez entouré les chœurs des Anges d'une gloire incomparable.

2 Par un pouvoir ineffable, merveilleux, vous avez créé Adam à l'image de votre souveraineté, et vous l'avez revêtu de pompe et de gloire dans l'Eden, lieu de delices.

3 Par la passion du Saint, votre Fils unique, toutes les créatures ont été renouvelées, et l'homme est redevenu immortel, et a été pare d'un vêtement dont il ne pourra plus être dépouillé.

4 O Esprit-Saint, Dieu, qui sous la forme d'une pluie de feu d'une ineffable fécondité, êtes descendu sur les apôtres dans le cenacle sacré, repandez aussi sur nous votre sagesse, en même temps que nous nous revêtons de cette tunique.

5 A votre demeure appartient la sainteté, et puisque vous seul êtes enveloppe de splendeur et entoure d'une sainteté glorieuse, ceignez-nous de vérité.

6 Vous, qui avez étendu vos bras créateurs jusqu'aux étoiles, armez de force nos bras, afin qu'en élevant nos mains nous puissions être intercesseurs auprès de vous.

7 Que le diadème, qui ceint notre tête, protège notre pensée, et que l'étole, qui porte le symbole de la croix, garde nos sens; étole semblable à celle d'Aaron, belle, brillante de fleurs d'or pour l'ornement du Sanctuaire.

8 O Dieu unique, véritable maître souverain de toutes les créatures, qui nous avez revêtus de la chape, symbole d'amour, pour nous rendre dignes ministres de votre saint Mystère!

9 Conservez, Roi céleste, votre Église inébranlable, et gardez en paix les adorateurs de votre nom.

ԽՈՐՀՈՒՐԴ ԽՈՐԻՆ — HÖRHURT HÖRIN

(Testo 4.º versetto)

Modo Elegiaco

Tutto legato

VOCE SOLA

Խոր - Հուրտ
Hör - hurt

Pianoforte
o
Melodium

Tutto legato

Detailed description: This system contains the first three measures of the piece. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, and then a series of eighth and sixteenth notes. A slur covers the last two measures, which contain a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of a right-hand part with similar rhythmic patterns and a left-hand part with sustained chords and moving bass lines.

խո - ռին
ho - rin

Detailed description: This system contains measures 4 through 6. The vocal line continues with a quarter note G4, followed by eighth and sixteenth notes. A slur covers the last two measures, which contain a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and harmonic support.

ան - իս
an - has

Detailed description: This system contains the final three measures (7-9). The vocal line concludes with a quarter note G4, followed by eighth and sixteenth notes. A slur covers the last two measures, which contain a triplet of eighth notes. The piano accompaniment concludes with sustained chords and moving bass lines.

an ma un du

itz lu un ju
su in

ka ra

banz pa rok

սպառ-կեր տի-րա --- կան է նա-զէ - լի փա --- ոօր զգես --- տա-ւո-
 bad-gher di-ra --- gan iev na-zē - li pa --- rok zkēs --- da-vo-

սպառ-կեր տի-րա --- կան է նա-զէ - լի զգես տա-ւո-
 bad-gher di-ra --- gan iev na-zē - li zkēs - da-vo-

սպառ-կեր տի --- րա --- կան է նա-զէ - լի փա --- ոօր զգես տա --- ւո -
 bad-ghēr di --- ra --- gan iev na-zē - li pa --- rok zkēs - da --- vo -

բե-ցեր ի դրախտն ա-ղէ --- նի տե-ղի բեր-կրա --- նաց: Չար-չա --- րա - նօր
 rē-tzēr i trahdn a - tē --- ni dē - gi pēr-gra --- natz. Ciar-cia --- ra - nok

բե-ցեր ի դրախտն ա-ղէ --- նի տե-ղի բեր-կրա --- նաց: Չար-չա --- րա - նօր
 rē-tzēr i trahdn a - tē --- ni dē - gi pēr-gra --- natz. Ciar-cia --- ra - nok

բե-ցեր ի դրախտն ա-ղէ --- նի տե-ղի բեր-կրա --- նաց: Չար-չա --- րա - նօր
 rē-tzēr i trahdn a - tē --- ni dē - gi pēr-gra --- natz. Ciar-cia --- ra - nok

քո սուրբ մի - ած - նիդ նո - րո - գե - - - - - ցան ա - - - - - րա - - - - - րածք
 ko surp mi - aձ - - nit no - ro - kē - - - - - tzan a - - - - - ra - - - - - raձk

քո սուրբ մի - ած - նիդ նո - րո - գե - - - - - ցան ա - - - - - րա - - - - - րածք
 ko surp mi - aձ - - nit no - ro - kē - - - - - tzan a - - - - - ra - - - - - raձk

քո սուրբ մի - ած - նիդ նո - րո - գե - - - - - ցան ա - - - - - րա - - - - - րածք
 ko surp mi - aձ - - nit no - ro - kē - - - - - tzan a - - - - - ra - - - - - raձk

ա - մե - - - - - նայն և վե - - - - - րըս-տին մարդն ան - - - - - մա - չա - - - - - ցաւ զար-դա-րեալ
 a - mē - - - - - nain iev vē - - - - - res - din martn an - - - - - ma - ha - - - - - tzav zar - ta - rial

ա - մե - - - - - նայն և վե - - - - - րըս-տին մարդն ան - - - - - մա - չա - - - - - ցաւ զար-դա-րեալ
 a - mē - - - - - nain iev vē - - - - - res - din martn an - - - - - ma - ha - - - - - tzav zar - ta - rial

ա - մե - - - - - նայն և վե - - - - - րըս-տին մարդն ան - - - - - մա - չա - - - - - ցաւ զար-դա-րեալ
 a - mē - - - - - nain iev vē - - - - - res - din martn an - - - - - ma - ha - - - - - tzav zar - ta - rial

Ի զգեստ ան-կո-ղոսյ--տե--լի: Ան-ձրե--ւա--ճին բա-ժակ Տրա-հո-
 i zked an-go-gob--de--li. An-sre--va--zin pa-jag hra-ho-

Ի զգեստ ան-կո-ղոսյ--տե--լի: Ան-ձրե--ւա--ճին բա-ժակ Տրա-հո-
 i zked an-go-gob--de--li. An-sre--va--zin pa-jag hra-ho-

Ի զգեստ ան-կո-ղոսյ--տե--լի: Ան-ձրե--ւա--ճին բա-ժակ Տրա-հո-
 i zked an-go-gob--de--li. An-sre--va--zin pa-jag hra-ho-

սան որ Հե--ղար յա--ռա--քեալն Ի սուրբ-վեր--նա--տունն Հեղ-և
 san vor he--gar ha--ra--kialsn i surp--ver--na--dun heg iev

սան որ Հե--ղար յա--ռա--քեալն Ի սուրբ-վեր--նա--տունն Հեղ-և
 san vor he--gar ha--ra--kialsn i surp--ver--na--dun heg iev

սան որ Հե--ղար յա--ռա--քեալն Ի սուրբ-վեր--նա--տունն Հեղ-և
 san vor he--gar ha--ra--kialsn i surp--ver--na--dun heg iev

Ի մեզ հո - կիտ սուրբ աս - տը - - - ւած ընդ պատ - մու - ճա - - նին զբոյ զի -
 i mēz ho - kit surp as - de - - - važ ent |bad - mu - gia - - nin zko zi -

Ի մեզ հո - կիտ սուրբ աս - տը - - - ւած ընդ պատ - մու - ճա - - նին զբոյ զի -
 i mēz ho - kit surp as - de - - - važ ent |bad - mu - gia - - nin zko zi -

Ի մեզ հո - կիտ սուրբ աս - տը - - - ւած ընդ պատ - մու - ճա - - նին զբոյ զի -
 i mēz ho - kit surp as - de - - - važ ent |bad - mu - gia - - nin zko zi -

մաս-տու - - - թիւնդ: Տան քում վա - յե - - լէ սըր - բու - - թիւն որ ըզ -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - iē - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

մաս-տու - - - թիւնդ: Տան քում վա - յե - - լէ սըր - բու - - թիւն որ ըզ -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - iē - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

մաս-տու - - - թիւնդ: Տան քում վա - յե - - լէ սըր - բու - - թիւն որ ըզ -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - iē - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

Որ զա -- րար -- շա -- գործ բա -- զու-կրս քո տա - րա-ծե - ցեր ընդ - դէմ աւ-
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu - ghes ko da - ra - zē - tzēr ent - tēm as-

Որ զա -- րար -- շա -- գործ բա -- զու-կրս քո տա - րա-ծե - ցեր ընդ - դէմ աւ-
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu - ghes ko da - ra - zē - tzēr ent - tēm as-

Որ զա -- րար -- շա -- գործ բա -- զու-կրս քո տա - րա-ծե - ցեր ընդ - դէմ աւ-
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu - ghes ko da - ra - zē - tzēr ent - tēm as-

տե -- ղաց . . . Հաս - տա-տեւի զբա - զուկս մեր կա -- րո - զու-թեամբ ամ-
 de -- gatz . . . has - da - dia zpa - zugs mēr ga -- ro - gū - tiamp am-

տե -- ղաց . . . Հաս - տա-տեւի զբա - զուկս մեր կա -- րո - զու-թեամբ ամ-
 de -- gatz . . . has - da - dia zpa - zugs mēr ga -- ro - gū - tiamp am-

տե -- ղաց . . . Հաս - տա-տեւի զբա - զուկս մեր կա -- րո - զու-թեամբ ամ-
 de -- gatz . . . has - da - dia zpa - zugs mēr ga -- ro - gu - tiamp am-

րարձ-մամբ ձե - - - ապ ար բեզ միջ-նոր - - - զեղ: Իս-մամբ Թագ ի գլուխ պա-
 partz-mamp tze - - - ratz ar ebiez mic-nor - - - tel. Ius-mamp tak i kluh ba-

րարձ-մամբ ձե - - - ապ ար բեզ միջ-նոր - - - զեղ: Իս-մամբ Թագ ի գլուխ պա-
 partz-mamp tze - - - ratz ar ebiez mic-nor - - - tel. Ius-mamp tak i kluh ba-

րարձ-մամբ ձե - - - ապ ար բեզ միջ-նոր - - - զեղ: Իս-մամբ Թագ ի գլուխ պա-
 partz-mamp tze - - - ratz ar ebiez mic-nor - - - tel. Ius-mamp tak i kluh ba-

տես - ցես ըզ-միտս և զգա - յա - - - րանս . . . Խա - - շա - նիշ ու-րա - - - րամբ ըստ
 des - tzes ez - mids iev zka - ia - - - rans . . . ha - - cia - nish u - ra - - - ramp esd

տես - ցես ըզ-միտս և զգա - յա - - - րանս . . . Խա - - շա - նիշ ու-րա - - - րամբ ըստ
 des - tzes ez - mids iev zka - ia - - - rans . . . ha - - cia - nish u - ra - - - ramp esd

տես - ցես ըզ-միտս և զգա - յա - - - րանս . . . Խա - - շա - նիշ ու-րա - - - րամբ ըստ
 des - tzes ez - mids iev zka - ia - - - rans . . . ha - - cia - nish u - ra - - - ramp esd

Ա -- Հա - րո - նի ծաղ - կեալ ոս - կե - - - - թեւ է զարդ խո - րա - - - նիս : Բա - մից
 A -- ha - ro - ni žag - ghial os - ghē - - - - tēl i zart hō - ra - - - nis. Ra-mitz

Ա -- Հա - րո - նի ծաղ - կեալ ոս - կե - - - - թեւ է զարդ խո - րա - - - նիս : Բա - մից
 A -- ha - ro - ni žag - ghial os - ghē - - - - tēl i zart hō - ra - - - nis. Ra-mitz

Ա -- Հա - րո - նի ծաղ - կեալ ոս - կե - - - - թեւ է զարդ խո - րա - - - նիս : Բա - մից
 A -- ha - ro - ni žag - ghial os - ghē - - - - tēl i zart hō - ra - - - nis. Ra-mitz

քո -- լո -- ըրից տի -- րա - - - - պէս աստուած - պետա - - - կան նա - փոր - տա - պատ սի - րով
 po - lo - - - ritz di - - ra - - - bés asd - važ - bē - da - - - gan na - por - da - had si - rov

քո -- լո -- ըրից տի -- րա - - - - պէս աստուած - պետա - - - կան նա - փոր - տա - պատ սի - րով
 po - lo - - - ritz di - - ra - - - bés asd - važ - bē - da - - - gan na - por - da - had si - rov

քո -- լո -- ըրից տի -- րա - - - - պէս աստուած - պետա - - - կան նա - փոր - տա - պատ սի - րով
 po - lo - - - ritz di - - ra - - - bés asd - važ - bē - da - - - gan na - por - da - had si - rov

ԳՆԷԳ ԳԳԼԱ ՄԱ - ՎՈ - ՐԵ - ԳԼԻ ԲՈՒՄ ՍՈՐԲԻ ԽՈՐ-ՏԸՐ - - - ԴՂԴ ԼԻ-ՆԵԼ ՍՍԿԱ-ՍԱ - - - - - ԵՈՐԻ
 zmež zkeš da - vo - - rē - tzeṛ kum surp hor-her - - - tuit li - nel sba - sa - - - - - vor.

ԳՆԷԳ ԳԳԼԱ ՄԱ - ՎՈ - ՐԵ - ԳԼԻ ԲՈՒՄ ՍՈՐԲԻ ԽՈՐ-ՏԸՐ - - - ԴՂԴ ԼԻ-ՆԵԼ ՍՍԿԱ-ՍԱ - - - - - ԵՈՐԻ
 zmež zkeš da - vo - - rē - tzeṛ kum surp hor-her - - - tuit li - nel sba - sa - - - - - vor.

ԳՆԷԳ ԳԳԼԱ ՄԱ - ՎՈ - ՐԵ - ԳԼԻ ԲՈՒՄ ՍՈՐԲԻ ԽՈՐ-ՏԸՐ - - - ԴՂԴ ԼԻ-ՆԵԼ ՍՍԿԱ-ՍԱ - - - - - ԵՈՐԻ
 zmež zkeš da - vo - - rē - tzeṛ kum surp hor-her - - - tuit li - nel sba - sa - - - - - vor.

ԹՅՆՆՈՐ — TAKAVOR

(Testo 9.º versetto)

Mod.º

ԹԱ-ԿԱ - - - ԵՐԳ - - ՆԱ - - - ԵՐԳ ԶԵ - - ԿԵ - - - - ԶԵ - - - ԳԼԻ ԲՈՒ ԱՆ - - - շԱՐԺ
 Ta - ka - - - vor ierg - na - - - vor zē - ghē - - - gē - - - tzi ko an - - - sharj

ԹԱ-ԿԱ - - - ԵՐԳ - - ՆԱ - - - ԵՐԳ ԶԵ - - ԿԵ - - - - ԶԵ - - - ԳԼԻ ԲՈՒ ԱՆ - - - շԱՐԺ
 Ta - ka - - - vor ierg - na - - - vor zē - ghē - - - gē - - - tzi ko an - - - sharj

ԹԱ-ԿԱ - - - ԵՐԳ - - ՆԱ - - - ԵՐԳ ԶԵ - - ԿԵ - - - - ԶԵ - - - ԳԼԻ ԲՈՒ ԱՆ - - - շԱՐԺ
 Ta - ka - - - vor ierg - na - - - vor zē - ghē - - - gē - - - tzi ko an - - - sharj

rall. a tempo

պա -- հեա և զեր - կըր - պա -- գուս ան -- ուա - նըդ քում պա --
 ba -- hia iev zër - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

պա -- հեա և զեր - կըր - պա -- գուս ան -- ուա - նըդ քում պա --
 ba -- hia iev zër - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

պա -- հեա և զեր - կըր - պա -- գուս ան -- ուա - նըդ քում պա --
 ba -- hia iev zër - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

հեա ի հա -- գա -- գու [Թեան :
 hia i ha -- ga -- gu tian.

հեա ի հա -- գա -- գու [Թեան :
 hia i ha -- ga -- gu tian.

հեա ի հա -- գա -- գու [Թեան :
 hia i ha -- ga -- gu tian.

LA LITURGIA

Ք ա ռ ա լ ա յ ն ։

Ի յարկի սրբութեան, և 'ի սեղանոջ փառաբանութեան, հրեշտակաց բնակարանիս, և մարդկան քաւարանիս. առաջի աստուածընկալ և պայծառացեալ սուրբ նշանացս և սուրբ սեղանոյս խոնարհեալ երկիւղիւ երկիր պագանեմք, զսուրբ զհրաշալի և զյաղթօղ զյարութիւնդ. բո փառաւորեմք : Եւ քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն և զփառս ընդ հօր և ընդ սուրբ հոգւոյդ. այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն :

Il Celebrante con le mani stese s'avanza verso l'altare dicendo :

Nel Tabernacolo della santità, e nel luogo della laudazione, ch' è abitazione di angeli, espiatione e propiazione di uomini, dinanzi a questi divini e splendidi segni, e al sacro altare prostrati con timore adoriamo e glorifichiamo la vostra santa, ammirabile, e vincitrice risurrezione, e vi offeriamo benedizione e gloria col Padre, e con lo Spirito Santo ora, etc.

The Priest with extended arms, advances nearer to the altar, and says the following prayer aloud :

In the Tabernacle of holiness, and in the place of praise, the habitation of Angels, the Sanctuary of expiation and of propitiation for man, before these sacred and divine emblems prostrated at the foot of the holy altar, we adore with trembling, and glorify Thy holy, admirable and victorious resurrection; and we offer Thee benediction and glory, together with the Father and the Holy Spirit now and in endless ages. Amen.

Le Prêtre, les bras ouverts, avance plus près de l'autel, et dit la prière suivante :

Dans le Tabernacle de la sainteté, dans le lieu de louange, demeure des Anges, Sanctuaire d'expiation et de propitiation pour les hommes, en vue de ces insignes splendides et divins, prosternés au pied du saint autel, nous adorons avec tremblement, nous glorifions votre sainte, admirable et victorieuse résurrection, et nous vous offrons bénédiction et gloire, ainsi qu'au Père et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles.

Ապա դպիրք կրգնէ :

- 1 Ընտրեալք յԱստուծոյ, ո՛վ եղանիկ սուրբ Քահանայ :
- 2 Նմանեալ Ահարոնի, և Մովսէսի մարգարէին :
- 3 Այնմ, որ զգեստուցն էր յօրինող, զոր Ահարոն միշտ զգեսնոյր :
- 4 Յօրինէր զպատմունձանն, զոր 'ի չորից կազմեալ նիւթոց :
- 5 Ի կարմրոյ, 'ի կապուտոյ 'ի բեհեզոյ, 'ի ծիրանւոյ :
- 6 Թեւ զթեղն յօրինէր, կարգն առաջին էր կարկեհան :
- 7 Եւ զօծումն գրապանին շուրջանակի բոլորաշէն :
- 8 Եւ յնութացս գարշապարին հնչէր երկիր, ցնծայր խորան :
- 9 Արդ 'ի նոյն նմանութեան Քրիստոս զմեր տէրս յօրինէ :
- 10 Յորժամ մտցես 'ի սուրբ խորանն, անդ յիշեսցես զմեր ննջեցեալն :
- 11 Յորժամ առնես զպատարաբն, յեղեան և զիս զբաղմամբդս :
- 12 Զի և մեզ ողորմեսցի 'ի միւսանդամ իւր գալստեանն :
- 13 Հօրն փառք, Որդւոյն պատիւ, և սուրբ Հոգւոյն այժմ յաւիտեան :
- 14 Յաւիտեանս յաւիտենից Քրիստոս օրհնեալ 'ի համայնից :

Poi si canta il seguente cantico :

1-2 O voi, Sacerdote santo, inlito, da Dio eletto, assomigliato ad Aronne e Mosè profeta!

3 Questi (Mosè) fu acconciatore dei misteriosi vestimenti, che Aronne portava sempre.

4-5 La sua tonaca era di quattro colori tessuta, di scarlato, di ceruleo, di bisso, di porpora.

6-7 Un filo sovrapposto era ad altro filo: e il filo dell'ordin primo era impreziosito dal carbonchio: era di filo d'oro la fimbria che circolarmente stendeasi.

8 Ai passi del sacerdotale suo piede sotto risonava il suolo, ed a gioia componeasi l'aspetto del tabernacolo.

9 Nella forma stessa fornisce ora Cristo il nostro celebrante.

10-11-12 Voi dunque nell'innalzarvi al santuario, ricordatevi de' nostri defunti; nell'offerire il sacrificio ricordatevi di me peccatore, acciocchè di me e di noi abbia Cristo misericordia nella sua seconda veuta.

13-14 Gloria al Padre, onore al Figliuolo e allo Spirito Santo ora, ne' secoli de' secoli. Sia Cristo benedetto da tutti ne' secoli de' secoli.

Then they sing the following Canticle:

1-2 O thou, holy and august Priest, chosen of God, like unto Aaron and to the Prophet Moses!

3 It was Moses who arranged the mysterious vestments which Aaron always wore.

4-5 His tunic was woven with four colours: scarlet, azure, amaranth and purple.

6-7 One thread was placed on another, and the thread of the first row was enriched with a carbuncle: the fringe around was of golden thread.

8 At the sound of his priestly step, the soil rung beneath; and the face of the Tabernacle was clothed with gladness.

9 To-day Christ makes our Celebrant appear under the same form.

10-11-12 Thou then, in raising thyself to the Sanctuary, remember our departed ones; in the oblation of the Sacrifice, remember me a sinner, that Christ may be merciful to me and to us at His second coming.

13-14 Glory be to the Father, honour to the Son and to the Holy Ghost, now and throughout all ages. May Jesus Christ be blessed of all!

Puis on chante le cantique suivant :

1-2 O vous, Prêtre saint, auguste, choisi de Dieu, assimilé à Aaron et au Prophète Moïse!

3 Ce fut Moïse qui disposa les vêtements mystérieux qu'Aaron portait toujours.

4-5 Sa tunique était tissée de quatre couleurs: d'écarlate, d'azur, de byssus et de pourpre.

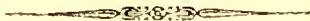
6-7 Un fil était superposé à un autre fil, et le fil du premier rang était enrichi d'escarboucle; la frange qui s'étendait tout autour était de fil d'or.

8 Dans sa marche sacerdotale, le sol résonnait sous ses pas; et le Tabernacle se revêtait de joie.

9 Aujourd'hui le Christ fait apparaître sous la même forme notre Célébrant.

10-11-12 O vous donc, en vous élevant au sanctuaire, souvenez-vous de nos défunts; dans l'oblation du sacrifice souvenez-vous de moi, pécheur, afin que le Christ use pour moi et pour nous de miséricorde à son second avènement.

13-14 Gloire au Père, honneur au Fils et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Jésus-Christ soit béni de tous.



LA LITURGIA

Ի ՅԱՐԿԻ — I HARGHI

Si dia al Celebrante la seguente intonazione

Celebrante solo

Ի յար-կի սրբ-բու-թեան, և ի տեղ-ւոյ փառա-բանութեան, Հրեշտակաց բնակա-
I har-ghi ser - pu - tian, iev i deġ-voch pa - ra - pa - nu - tian, hrësh-dagatz pna-ga-

բանիս, և մարդկան քաւա-բանիս. առաջի աստուած ընկալ և պայծառացեալ սուրբ նշանացս և
ra - nis, iev mart-gan ka - va - ra - nis; a - ra - ci asd - vaz-en-gal iev hai-za - ra-tzial surp neshanatzs iev

սուրբ սեղանոյս խոնարհեալ երկիւղելու երկիր պագանեմք, զսուրբ զհրաշակ և զյաղթող զյարութիւ-
surp se - ġa-nuis ho-nar-hial ierghiu-ġiv ier - ghir ha - ka - nĕmk, zsurp zhrashali iev zhaġ - toġ zha - ru - tiu -

նըդ քո փառաւորեմք: Եւ քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն և զփառս ընդ Հօր և ընդ սուրբ Հոգւոյդ .
net ko pa - ra - vo - nĕmk. Iev kĕz ma-du-tza-nĕmk zor-hnu-tiun iev zpars ent hor iev ent surp hok-vuit;

Recitando

այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամեն:
ajjm iev mishd, iev havidians havidĕnitz: Amĕn.

ԸՆՏՐԵԱԼԸԳ — ENDRIALET

(Testo 1.º e 2.º Versetto)

Modo Elegiaco

Tutto legato

Voce sola

Ընտրեալս
En - dria

Pianoforte

Intuon.ºe Tutto legato

Melodium

Musical score for the first system. The vocal line (top staff) includes lyrics: *let* *hAs* *du*. The piano accompaniment (bottom staff) features triplets in the right hand and chords in the left hand.

Musical score for the second system. The vocal line (top staff) continues the melody. The piano accompaniment (bottom staff) continues with chords and rhythmic patterns.

Musical score for the third system. The vocal line (top staff) includes the instruction *ad libitum* and lyrics: *ov* *ier*. The piano accompaniment (bottom staff) features a septuplet in the right hand.

Musical score for the fourth system. The vocal line (top staff) includes lyrics: *cia* *nigh*. The piano accompaniment (bottom staff) concludes the piece with chords and a final triplet.

unt ppa
surp

Poco più

hai ra bēd Ne ma

nial Aha ro

1.º tempo

ni

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "Liev". The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and chords in the left hand.

Second system of musical notation. The vocal line has lyrics: "Mov ul se ul si". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including a five-fingered scale run in the right hand.

Third system of musical notation. The vocal line has lyrics: "sup mar". The piano accompaniment maintains the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The vocal line has lyrics: "ka ré in". The piano accompaniment concludes the piece with sustained chords in the left hand.

ԱՅՆՄ ՈՐ ԶԳԵՍՏՈՒՑՆ — AINM VOR ZKĒSDUTZN

(Testo dal 3.º al 5.º Versetto)

Mod.º *p. dolce*

Contralti

Tutti Այնմ, որ . . . զգեստ-սոցն . . . էր . . . յօ - -
 Ainm, vor . . . zkĕs - dutzn . . .  r . . . ho - -

Tenori

Եր - -
 he - -

Bassi { 1.ª մի
 2.ª մի

Եր - -
 ho - -

Pianoforte
 o
 Melodium

p. dolce e legato sempre

րի - - նօղ, - - զոր Ա - - չա - - րոն . . .
 ri - - nog, - - zor A - - ha - - ron . . .

րի - - նօղ, - - զոր Ա - - չա - - րոն . . .
 ri - - nog, - - zor A - - ha - - ron . . .

րի - - նօղ, - - զոր Ա - - չա - - րոն . . .
 ri - - nog, - - zor A - - ha - - ron . . .

(Versetto 4.^o)

... μηδ ... εζ ... κτ ... νιρ : βο ... ρτ ... κερ ...
 ... mishd ... ez ... kē - nuir. Ho - ri - nér ...

εζ - υμωσ - μου ... Γιανν, ... ζορ ... ι ... ειο ...
 ez - bad - mu ... giann, ... zor ... i ... cio ...

(Versetto 5.^o)

րէց կազմեալ . . . նիւ --- թոց : Ի կարմրոյ . .
 ritz gaz - mial . . . niu --- totz. I gar - mro . .

. Ի կա --- պու --- տոյ Ի բէ ---
 i ga --- bu --- do i pē ---

ἡσ - - - - - zo i zi - - - - - ran - - - - - vo.
 ἡσ - - - - - zo i zi - - - - - ran - - - - - vo.
 ἡσ - - - - - zo i zi - - - - - ran - - - - - vo.

Il Versetto 6.^o 7.^o e 8.^o eguale al Versetto 5.^o

(Versetto 9.^o)

Ἄρτ . ἰ νῦν . νε - - - - - μα - - - - - νῦν - - - - - [θ]ε - ῶν
 Art . i nuin . ne - - - - - ma - - - - - nu - - - - - ti - an
 νῦν - - - - - [θ]ε - ῶν
 nu - - - - - ti - an
 νῦν - - - - - [θ]ε - ῶν
 nu - - - - - ti - an

ღრბა - - - - - ანუ ეკ - - - - - მერ ატრუ ჯო - -
 Cris - - - - - dos ez - - - - - mer d'ers ho - -
 ღრბა - - - - - ანუ ეკ - - - - - მერ ატრუ ჯო - -
 Cris - - - - - dos ez - - - - - mer d'ers ho - -
 ღრბა - - - - - ანუ ეკ - - - - - მერ ატრუ ჯო - -
 Cris - - - - - dos ez - - - - - m'ër d'ers ho - -

(Versetto 10.^o)

რე - - - - - ზე: ზორ - ჯამ დრუ - გბუ ბ
 ri - - - - - né. Hor - jam . - med - t'zës i
 რე - - - - - ზე:
 ri - - - - - né.
 რე - - - - - ზე:
 ri - - - - - né.

սուրբ . . . խո րան անդ յի շէս ցեւ
 surp . . . ho ran ant hi shēs tzēs

սուրբ . . . խո րան անդ յի շէս ցեւ
 surp . . . ho ran ant hi shēs tzēs

սուրբ . . . խո րան անդ յի շէս ցեւ
 surp . . . ho ran ant hi shēs tzēs

(Versetto 11.^o)

. ւզ . . . մեր նրն - ջէ - ցեալս : Յոր - ժամ . առ . . .
 ez . . . mēr nen - eġ - tzials. Hor - jam . ar . . .

. ւզ . . . մեր նրն - ջէ - ցեալս : Յոր - ժամ . առ . . .
 ez . . . mēr nen - eġ - tzials. Hor - jam . ar . . .

. ւզ . . . մեր նրն - ջէ - ցեալս : Յոր - ժամ . առ . . .
 ez . . . mēr nen - eġ - tzials. Hor - jam . ar . . .

Նէս ըզ - - - պա - - - տա - - - բազն յի -
 nēs ez - - - ba - - - da - - - rakn hi -
 Նէս ըզ - - - պա - - - տա - - - բազն յի -
 nēs ez - - - ba - - - da - - - rakn hi -
 Նէս ըզ - - - պա - - - տա - - - բազն յի -
 nēs ez - - - ba - - - da - - - rakn hi -

շիա և զիս ըզ - - - բազ - մա - - մեղս :
 shia iev zis ez - - - paz - ma - - mēgs.
 շիա և զիս ըզ - - - բազ - մա - - մեղս :
 shia iev zis ez - - - paz - ma - - mēgs.
 շիա և զիս ըզ - - - բազ - մա - - մեղս :
 shia iev zis ez - - - paz - ma - - mēgs.

Seguono i tre ultimi versetti 12.^o, 13.^o e 14.^o, eguali al 3.^o, 4.^o e 5.^o

Ի խնկարկել թանակային դպիրքն երգեն :

Բարեխօսութեամբ՝ մեր քոյ և կուսի, ընկալ զաղաւանս քոյ պաշտօնէից :

Inno dell' incensamento.

Per intercessione della vostra Madre e Vergine accettate le preci de' vostri ministri.

Hymn of incensement.

Through the intercession of Thy holy and ever-virgin Mother, accept the prayers of Thy ministers.

Hymne de l'encensement.

Par l'intercession de votre Sainte Mère toujours Vierge, acceptez les prières de vos ministres.

Մեղեղի աւետեաց :

Բարբառ աւետեաց ձայնիւ,
Իարբիէլ գոչէր սրբուհւոյն :

Առ քեզ առաքիմ, մարուր,
Պատրաստէլ տեղի տէրունւոյն :

Melodia dell' Annunziata.

Un suono di fausto annunzio si fa sentire da Gabriello alla Santissima. A voi sono inviato, o Pura, per apparecchiare la stanza al Signore.

Hymn for the Annunciation of the Blessed Virgin Mary.

The sound of joyful news is heard, announced by Gabriel to the All-Holy. I am sent to Thee, O Immaculate One; to prepare a room for the Lord.

Hymne pour l'Annonciation.

Le son d'une joyeuse annonce se fait entendre, dite par Gabriel à la Toute-Sainte. A vous je suis envoyé, ô Immaeulée: pour préparer l'abri du Seigneur.

ՔԱՐԵԿԻՕՍՍՈՒԹԵԱՄԲ — PAREHOSSUTIAMP¹

Modo Elegiaco

Voce sola

Pa - - - - - rē - - - - - ho - - -

Pianoforte o Melodium

Sempre legato

su - - - - - tiamp

mor ko iev

¹ Si osserverà non essermi stato fattibile ridurre la melodia ed armonia ad un giusto ritmo, dovendo mio malgrado togliere od aggiungere qualche misura estranea al tempo segnato, per conservare possibilmente la modulazione nel suo vero modo tradizionale. Così dicasi pure delle altre melodie in forma elegiaca.

ՔԱՐՔԱՌ ԱՒԵՏԵՍՅՅ — PARPAR AVEDIATZ

Modo elegiaco

rall. assai

Բար - - - ար ա - - - - - և Ե - - - անայ
 Par - - - par a - - - - - ve - - - diatz

Intuona. ne

Tutto legato

rall. assai

. ձայ
 tzai

rall.

Նիւնի . . . Գա - քը - - - րի -
 niv. . . Ka - pe - - - ri

rall.

First system of musical notation. It features a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff (treble and bass clefs). The piano part consists of a rhythmic accompaniment of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The vocal line has a melodic line with some grace notes. A dynamic marking *cl* is present.

Second system of musical notation. It features a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff. The piano part continues with a rhythmic accompaniment. The vocal line has lyrics: *ko - - - - - zér* and *ko - - - - - cér*. There are dynamic markings *q^a* and *z^{tr}*.

Third system of musical notation. It features a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff. The piano part continues with a rhythmic accompaniment. The vocal line has lyrics: *ser - - - - - puh - - - - - vün*. There are dynamic markings *pp* and *mf*.



Ի խնկարկել քանանային դպիրքն ևրզնն :

- 1 Որ գերագոյն քան զերկինս պայծառացուցեր սուրբ զեկեղեցի արեամբ քո Քրիստոս, և ըստ երկնայնոցն կարգեցեր 'ի սմա զդասս առաքելոց և մարգարէից, սուրբ վարդապետաց :
- 2 Այսօր ժողովեալ դասք քահանայից, սարկաւազաց, դպրաց և կղերիկոսաց, խունկ մատուցանեմք արաջի քո տէր, յօրինակ ըստ հնումն Չաբարիաս :
- 3 Ընկալ առ 'ի մէջը ղխնկանուէր մաղթանս, որպէս զպատարաքն Աբելի, զՆոյի և զԱբրահամի :
- 4 Բարեխօսութեամբ վերին քո զօրաց միշտ անշարժ պահէա՛ վաթոռ հայկազնեայց :
- 5 Խնդա՛ յոյժ դուստր լուսոյ, մայր սուրբ կաթողիկէ մանկամբք քո Սինն, զարդարեալ պճնեա՛ հարսն պանծալի երկնանման լուսաճեմ խորան :
- 6 Ձի օծեալն Աստուած, Էնն 'ի յէնն անծախապէս 'ի քեզ միշտ պատարագի . չօր 'ի հաշտութիւն, մեզ 'ի քաւութիւն բաշխէ զմարմին և զարիւն իւր սուրբ :
- 7 Վասն իւր կատարմանն սուրբ տնօրէնութեանն, շնորհէ զթողութիւն կանգնողի տաճարիս :
- 8 Չանսպական Կոյսն Մարիամ Աստուածածին խոստովանի սուրբ եկեղեցի . ուստի տուաւ հացն անմահութեան և բաժակ մեզ ուրախարար . տուք օրհնութիւն նմա հոգևոր երգով :

Inno dell' incensamento.

1 O Cristo Signor nostro, che luminosa e splendida più del cielo rendeste col vostro sangue la santa Chiesa, ed a guisa de' celesti ordinaste in essa i cori degli apostoli, dei profeti, dei santi dottori,

2 uniti ora noi sacerdoti, diaconi e chierici e tutti ecclesiastici offeriamo incenso in vostra presenza, Signore, a somiglianza dell' antico Zaccaria.

3 Suonino a Voi grate le nostre preghiere tra gl' incensi innalzate, come il sacrificio di Abele, di Noè e di Abramo.

4 Per intercessione de' superni vostri eserciti custodite sempre immobile la sede armena.

5 Esulta, e ti gloria oltremodo, o Sionne, figlia di luce, madre santa cattolica, co' tuoi figliuoli : ti adorna, e ti fregia inclita sposa, fulgido tabernacolo di luce simile al cielo :

6 perchè l' Unto Dio (Cristo), l' Ente da Ente, (cioè Dio da Dio) si sacrifica sopra di te sempre, senza mai rimanere consunto : e per riconciliarci col Padre, e per la nostra espiazione distribuisce la carne ed il sangue suo santissimo;

7 e in virtù di questo sacrificio dona il perdono a chi eresse questo tempio.

8 Si riconosce e confessa dalla santa chiesa la illibata Vergine Maria genitrice di Dio, per la quale ci venne comunicato il pane dell' immortalità, ed il calice consolatore : a lei date benedizione con ispiritual cantico.

Hymn of incensement.

1 O Christ our Lord, who by Thy blood hath rendered Thy Church more luminous and more splendid than Heaven, and who from the example of the celestial choirs, has disposed in it choirs of Apostles, Prophets and holy Teachers ;

2 we now united, Priests, Deacons, Clerks and Ecclesiastics, offer incense in Thy presence, O Lord, after the manner of Zacharias of old.

3 May our prayer sound agreeably to Thee, rising with the incense, like the sacrifice of Abel, Noah and Abraham.

4 Through the intercession of Thy heavenly hosts, keep ever in peace the Armenian Church.

5 Triumph, and glorify thyself with thy sons, O Sion, daughter of light, holy catholic mother : deck and adorn thyself, august spouse, splendid tabernacle of light like unto Heaven :

6 because the Anointed God (The Christ) Being of Being, (God of God) sacrifices Himself incessantly without ever being consumed, and to reconcile us to the Father, and for our expiation, He gives His flesh and His precious blood.

7 By virtue of this Sacrifice He pardons him, who erected this temple.

8 The Holy Church acknowledges and confesses the pure Virgin Mary as Mother of God, through whom has been communicated to us the bread of immortality and the cup of consolation : give blessings to her with spiritual canticle.

Hymne de l'encensement.

1 O Christ, notre Seigneur, qui par votre sang avez rendu votre Église plus lumineuse, plus splendide que le Ciel, et qui à l'exemple des célestes choeurs, y avez établi les choeurs des Apôtres, des Prophètes, des saints Docteurs ;

2 maintenant réunis, nous, Prêtres, Diaeres, Clercs, Eeclesiastiques, nous offrons l'encens en votre présence, ô Seigneur, suivant l'exemple de l'antique Zacharie.

3 Que nos prières retentissent agréablement jusqu'à vous, s'élevant à travers l'encens, comme le sacrifice d'Abel, de Noè et d'Abraham.

4 Par l'intercession de vos célestes milices, gardez toujours dans la paix l'Église Arménienne.

5 Triompho et glorifie-toi, ô Sion, fille de lumière, mère catholique, avec tes fils ; pare-toi, orne-toi, auguste épouse, splendide tabernacle de lumière semblable au Ciel :

6 parce que le Dieu oint (le Christ), l'Être de l'Être (c'est-à-dire Dieu de Dieu) se sacrifie sans cesse pour toi sans jamais être consumé ; et pour nous réconcilier avec le Père, pour notre expiation, il distribue sa Chair et son précieux Sang.

7 Par la vertu de ce sacrifice, donne le pardon à celui qui a érigé ce temple.

8 La sainte Église reconnaît et confesse la très-pure Viergo Marie comme Mère de Dieu, par laquelle nous a été communiqué le pain de l'immortalité, et le calice consolateur : à elle donnez la bénédiction dans votre cantique spirituel.

ՈՐ ԳԵՐԱԳՈՅՆ — VOR KĒRAKUIN

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte
o
Melodium

ՈՐ ԳԵ - - - - րա - - - - ԳՂՆ քան զԵՐ - ԿԻ -
Vor kē - - - - ra - - - - kuin kan zēr - ghi -

րա - - - - ԳՂՆ քան զԵՐ - ԿԻ -
ra - - - - kuin kan zēr - ghi -

րա - - - - ԳՂՆ քան զԵՐ - ԿԻ -
ra - - - - kuin kan zēr - ghi -

- ՆՐԱ պայ - ճա - րա - - - - ցու - ցեր սուրբ զԵ - - ԿԵ - ԴԵ - ՑԻ
- nes bai - za - ra - - - - tzu - tzer surp zē - - ghē - gē - tzi

- ՆՐԱ պայ - ճա - րա - - - - ցու - ցեր սուրբ զԵ - - ԿԵ - ԴԵ - ՑԻ
- nes bai - za - ra - - - - tzu - tzer surp zē - - ghē - gē - tzi

- ՆՐԱ պայ - ճա - րա - - - - ցու - ցեր սուրբ զԵ - - ԿԵ - ԴԵ - ՑԻ
- nes bai - za - ra - - - - tzu - tzer surp zē - - ghē - gē - tzi

II.

ա - - րեամբ քո Քրիս - տոս և ըստ երկ-նայ - - - նո - ցըն
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd ěrg - nai - - - no - tzen

ա - - րեամբ քո Քրիս - տոս և ըստ երկ-նայ - - - նո - ցըն
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd ěrg - nai - - - no - tzen

ա - - րեամբ քո Քրիս - տոս և ըստ երկ-նայ - - - նո - ցըն
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd ěrg - nai - - - no - tzen

կար - զե - ցեր - ի . . . սմա զգասս ա - ռա - - - քե - - լոց և մար -
 gar - ke - tzěr - i . . . sma ztass a - ra - - - ke - - lotz iev mar -

կար - զե - ցեր - ի . . . սմա զգասս ա - ռա - - - քե - - լոց և մար -
 gar - ke - tzěr - i . . . sma ztass a - ra - - - ke - - lotz iev mar -

կար - զե - ցեր - ի . . . սմա զգասս ա - ռա - - - քե - - լոց և մար -
 gar - ke - tzěr - i . . . sma ztass a - ra - - - ke - - lotz iev mar -

- դա - րէ - ից, սուրբ վար - դա - ւի - տաց: Այ - սոր ծո -
 - ka - ré - itz, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -

- զո - վեալ զսուր բա - չա - նա - յից սար - կա - ռա - զաց, դը -
 - go - vial task ka - ha - na - itz sar - ga - va - katz, te -

- սրաց և . . . կղև - բի - կո - սաց, խունկ մա - - տու - ջա - - նեմկ:
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēmik

- սրաց և . . . կղև - բի - կո - սաց, խունկ մա - - տու - ջա - - նեմկ:
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēmik

- սրաց և . . . կղև - բի - կո - սաց, խունկ մա - - տու - ջա - - նեմկ:
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēmik

ա - ա - ջի քո . . տեք, յօ - բի - նակ . . ըստ հը - նու - - -
 a - ra - ci ko . . dér, ho - ri - nag . . esd he - nu - - -

ա - ա - ջի քո . . տեք, յօ - բի - նակ . . ըստ հը - նու - - -
 a - ra - ci ko . . dér, ho - ri - nag . . esd he - nu - - -

ա - ա - ջի քո . . տեք, յօ - բի - նակ . . ըստ հը - նու - - -
 a - ra - ci ko . . dér, ho - ri - nag . . esd he - nu - - -

(Versetto 3.^o)

V.

- մին Չա - - քա - բի - - սս: Ըն - կալ առ ի . . մենջ ըզ - խըն - կա - նուէր
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . ménch ez - hen - ga - nver

- մին Չա - - քա - բի - - սս: Ըն - կալ առ ի . . մենջ ըզ - խըն - կա - նուէր
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . ménch ez - hen - ga - nver

- մին Չա - - քա - բի - - սս: Ըն - կալ առ ի . . մենջ ըզ - խըն - կա - նուէր
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . ménch ez - hen - ga - nver

մաղ - թանս, որ - պէս զպա - տա - բազն Ա - բե - լի, . զՆո - յի է
 mag - tans, vor - bés zba - da - rakn A - pɛ - li, . zNo - i iev

մաղ - թանս, որ - պէս զպա - տա - բազն Ա - բե - լի, . զՆո - յի է
 mag - tans, vor - bés zba - da - rakn A - pɛ - li, . zNo - i iev

մաղ - թանս, որ - պէս զպա - տա - բազն Ա - բե - լի, . զՆո - յի է
 mag - tans, vor - bés zba - da - rakn A - pɛ - li, . zNo - i iev

(Versetto 4.^o)

VI.

qԱ - րբա - - հա - մու: Բա - - րե - - խո - - սու - - թեա՛մք . .
 zA - pra - - ha - mu. Pa - - rē - - ho - - su - - tiamp . .

qԱ - րբա - - հա - մու: Բա - - րե - - խո - - սու - - թեա՛մք . .
 zA - pra - - ha - mu. Pa - - rē - - ho - - su - - tiamp . .

qԱ - րբա - - հա - մու: Բա - - րե - - խո - - սու - - թեա՛մք . .
 zA - pra - - ha - mu. Pa - - rē - - ho - - su - - tiamp . .

վե - րին քո . . զօ - րաց միշտ ան - - շարժ պա - հեա - - - - - զա -
 vē - rin ko . . zo - ratz mishd an - - sharj ba - hia - - - - - za -

վե - րին քո . . զօ - րաց միշտ ան - - շարժ պա - հեա - - - - - զա -
 vē - rin ko . . zo - ratz mishd an - - sharj ba - hia - - - - - za -

վե - րին քո . . զօ - րաց միշտ ան - - շարժ պա - հեա - - - - - զա -
 vē - rin ko . . zo - ratz mishd an - - sharj ba - hia - - - - - za -

(Versetto 5.^o)

VII.

- Թոր հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -
 - Թոր հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -
 - Թոր հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

VIII.

- Թու - ղի - կէ ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-րեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia
 - Թու - ղի - կէ ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-րեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia
 - Թու - ղի - կէ ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-րեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

ζαρ - սըն արն - ծա - լի Երկ - նա - նը - ման . . . լու - սա - ճեճ Խո -
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne - man . . . lu - sa - gēm ho -

ζαρ - սըն արն - ծա - լի Երկ - նա - նը - ման . . . լու - սա - ճեճ Խո -
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne - man . . . lu - sa - gēm ho -

ζαρ - սըն արն - ծա - լի Երկ - նա - նը - ման . . . լու - սա - ճեճ Խո -
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne - man . . . lu - sa - gēm ho -

(Versetto 6.^o)

IX.

- բան: Չի . . . օ-ճեալն Աս - տուած Էնն ի . . . յԷ - ին ան - ծա - Խա - սէս
 - ran. Zi . . . o- zialn As - dvaž Enn i . . . hE - en an - za - ha - bés

- բան: Չի . . . օ-ճեալն Աս - տուած Էնն ի . . . յԷ - ին ան - ծա - Խա - սէս
 - ran. Zi . . . o- zialn As - dvaž Enn i . . . hE - en an - za - ha - bés

- բան: Չի . . . օ-ճեալն Աս - տուած Էնն ի . . . յԷ - ին ան - ծա - Խա - սէս
 - ran. Zi . . . o- zialn As - dvaž Enn i . . . hE - en an - za - ha - bés

1. *ի քեզ . . . միշտ պա - տա - րա - գի - Հոր Ի Հաշ-տու - Թիւն, մեզ*
 i k'ez . . . mishd ba - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, m'ez

2. *ի քեզ . . . միշտ պա - տա - րա - գի - Հոր Ի Հաշ-տու - Թիւն, մեզ*
 i k'ez . . . mishd ha - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, m'ez

3. *ի քեզ . . . միշտ պա - տա - րա - գի - Հոր Ի Հաշ-տու - Թիւն, մեզ*
 i k'ez . . . mishd ha - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, m'ez

4. *Ի քա - ւու - Թիւն բաշ-իւն զմար - մին . . . և . . . զա - րիւն Իւր սուրբ :*
 i ka - vu - tiun pash- h'e zmar - min . . . iev . . . za - riun iur surp.

5. *Ի քա - ւու - Թիւն բաշ-իւն զմար - մին . . . և . . . զա - րիւն Իւր սուրբ :*
 i ka - vu - tiun pash- h'e zmar - min . . . iev . . . za - riun iur surp.

6. *Ի քա - ւու - Թիւն բաշ-իւն զմար - մին . . . և . . . զա - րիւն Իւր սուրբ :*
 i ka - vu - tiun pash- h'e zmar - min . . . iev . . . za - riun iur surp.

(Versetto 7.^o)

XI.

Ὡσαν . . . ἱερ γω - - σαρ - - δων σιερρ σὺο - ρε - ἕου -
 Vasn . . . iur ga - - dar - - mann surp dno - ré - nu -

Ὡσαν . . . ἱερ γω - - σαρ - - δων σιερρ σὺο - ρε - ἕου -
 Vasn . . . iur ga - - dar - - mann surp dno - ré - nu -

Ὡσαν . . . ἱερ γω - - σαρ - - δων σιερρ σὺο - ρε - ἕου -
 Vasn . . . iur ga - - dar - - man surp dno - ré - nu -

- [θεων, ἕου - ζε ζθσ - ηου - [θου γωνγ - - - - - ἕου - ηθ σα - δω - ρησ : Ωω -
 - tiann, shnor - hé zto - gu - tiun gank - - - - - no - gi da - gia - ris. Za -

(Versetto 9.^o)

- [θεων, ἕου - ζε ζθσ - ηου - [θου γωνγ - - - - - ἕου - ηθ σα - δω - ρησ : Ωω -
 - tiann, shnor - hé zto - gu - tiun gank - - - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- [θεων, ἕου - ζε ζθσ - ηου - [θου γωνγ - - - - - ἕου - ηθ σα - δω - ρησ : Ωω -
 - tiann, shnor - hé zto - gu - tiun gank - - - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- [θεων, ἕου - ζε ζθσ - ηου - [θου γωνγ - - - - - ἕου - ηθ σα - δω - ρησ : Ωω -
 - tiann, shnor - hé zto - gu - tiun gank - - - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- նա - - - պա - - - կան կոյ - սըն Մա - - րի - աճ Աս-տուա - ծա - - ծին
 - na - - - ba - - - gan gui - sen Ma - - ri - am Asd- va - za - - zin
 - նա - - - պա - - - կան կոյ - սըն Մա - - րի - աճ Աս-տուա - ծա - - ծին
 - na - - - ba - - - gan gui - sen Ma - - ri - am Asd- va - za - - zin
 - նա - - - պա - - - կան կոյ - սըն Մա - - րի - աճ Աս-տուա - ծա - - ծին
 - na - - - ba - - - gan gui - sen Ma - - ri - am Asd- va - za - - zin

XIII.

հոս - տո - - վա - նի . . . սուրբ . . . Է - կէ - - ղէ - ցի . ուս - տի
 hos - do - - va - ni . . . surp . . . e - ghē - - gē - tzi; us - di
 հոս - տո - - վա - նի . . . սուրբ . . . Է - կէ - - ղէ - ցի . ուս - տի
 hos - do - - va - ni . . . surp . . . e - ghē - - gē - tzi; us - di
 հոս - տո - - վա - նի . . . սուրբ . . . Է - կէ - - ղէ - ցի . ուս - տի
 hos - do - - va - ni . . . surp . . . e - ghē - - gē - tzi; us - di

μου - εως ζωην αν - μα - hu - - τian iev pa - jag meq
 de - vav hatzn an - ma - hu - - tian iev pa - jag mēz

μου - εως ζωην αν - μα - hu - - τian iev pa - jag meq
 de - vav hatzn an - ma - hu - - tian iev pa - jag mēz

μου - εως ζωην αν - μα - hu - - τian iev pa - jag meq
 de - vav hatzn an - ma - hu - - tian iev pa - jag mēz

XIV.

νε - ρω - θα - ρωρ. ουρ . . . ορς - νε - - θηεν νε - μα . . .
 u - ra - ha - rar; duk . . . orh - nu - - tian ne - ma . . .

νε - ρω - θα - ρωρ. ουρ . . . ορς - νε - - θηεν νε - μα . . .
 u - ra - ha - rar; duk . . . orh - nu - - tian ne - ma . . .

νε - ρω - θα - ρωρ. ουρ . . . ορς - νε - - θηεν νε - μα . . .
 u - ra - ha - rar; duk . . . orh - nu - - tian ne - ma . . .

pp *rall.*

ζο-φει - λου ερ - ρο - φει
 ho-ke - vor ier - ρο - kov.

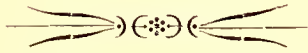
pp

ζο-φει - λου ερ - ρο - φει
 ho-ke - vor ier - ρο - kov.

pp

ζο-φει - λου ερ - ρο - φει
 ho-ke - vor ier - ρο - kov.

pp *rall.*



Չկին խնկարկոչրիսն քանակայն կրակն և կայ ի մէջ տաճարին :

- 1 Սարկաւոյն յայնչ . — Օրհնէա տէր :
- 2 Եւ քանակայն ՚ի յայն տէչ . — Օրհնէալ Թաղաւորութիւնն Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն :

Եւ ասն ժամամուս քառ պատշաճի ստորն :

Չատկին :

3 Քրիստոս յարեաւ ՚ի մեռելոց , մահուամբ զմահ կոխեաց , և յարութեամբ իւրով մեզ կեանս պարգեւեաց . նմա փառք յաւիտեանս . ամէն :

4 Սարկաւոյն . — Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեացուք . ընկալ , կեցո՛ւ և ողորմեա՛ . Օրհնէա տէր :

5 Քանակայն . — Տէր ողորմես : Օրհնութիւն և փառք Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն : Խաղաղութիւն ամենեցուն :

6 Գողերէն . — Եւ ընդ հոգւոյդ քուսմ :

7 Սարկաւոյն . — Աստուծոյ էրկրպագեացուք :

8 Գողերէն . — Աւաջի քո , Տէր :

Եւ ասի փոխն և շարականն քառ պատշաճի : Եւ սպաս

- 9 Սարկաւոյն յայնչ . — Օրհնէա տէր :
- 10 Քանակ . — Զի քո է կարողութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս . ամէն :
- 11 Սարկաւոյն . — Պաշտումք :
- 12 Գողերէն տէն զէրեւորքէան յայնչ . — Սուրբ Աստուած , սուրբ և հզօր , սուրբ և անմահ , ողորմեա մեզ :

Dopo l' incensamento il Sacerdote salito nel Santuario,

- 1 *Il Diacono esclama.* Benedite, Signore.
- 2 *Il Sacerdote.* — Benedetto sia il regno del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Qui si dice l' Introito proprio della festività del giorno, come sarebbe il seguente per la Pasqua.

3 Cristo resuseitò dalla tomba ; morendo egli calpestò la morte, e per la sua resurrezione ei donò la vita. A lui sia resa gloria per tutta l' eternità. Amen.

4 *Il Diacono.* — Preghiamo ancora il Signore per la pace: ricevete, salvate ed abbiate misericordia. Benedite, Signore.

5 *Il Sacerdote.* — Benedizione e gloria al Padre ed al Figliuolo ed allo Spirito Santo. Pace a tutti.

6 *I Chierici.* — E con lo spirito vostro.

7 *Il Diacono.* — Adoriamo Iddio.

8 *I Chierici.* — Al vostro cospetto, Signore.

Indi dicono i Chierici il Salmo e l' Inno proprio del giorno. Poi

- 9 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.
- 10 *Il Sacerdote.* — Poichè vostra è la potenza, e la virtù e la gloria ne' secoli. Amen.
- 11 *Il Diacono.* — Proshume. (Voce greca, Προσχωμεν: Stiamo attenti).
- 12 *I Chierici cantano il Trisagio.* Santo Dio, santo e forte, santo ed immortale, abbiate di noi misericordia.

Having incensed the people, the Celebrant mounts to the first step of the altar, and

1 *The deacon says.* — Lord Priest, give the blessing.

2 *And the Priest adds.* — Blessed be the reign of the Father, the Son, and the Holy Ghost, now and throughout all ages. So be it.

*Here they say the Introit proper of the day; the following is said at
Easter.*

3 Christ arose from the dead; through his death he overcame the grave and through his resurrection he obtained us life. To him be glory to all eternity. So be it.

4 *Deacon.* — Let us again pray the Lord for peace: receive, save us, and have mercy upon us. Lord Priest, give the blessing.

5 *Priest.* — Blessing and glory to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost now and throughout all ages. Peace be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us bow down unto God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

The Clerks recite the Psalm and Hymn of the day. Then the

9 *Deacon says.* — Lord priest give the blessing.

10 *Priest.* — For Thine is the Power, the Virtue and the Glory to all eternity. So be it.

11 *The Deacon adds.* — Proschume. — (*Let us be attentive*).

12 *The Clerks then sing the Trisagion.* — Holy Lord, holy and powerful, holy and immortal, have mercy upon us!

Après l'encensement le Célébrant remonte jusqu'au gradin supérieur du Sanctuaire et

1 *Le Diacre dit à haute voix.* — Bénissez, Seigneur!

2 *Le Prêtre.* — Béni soit le règne du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*Ici l'on dit l'Introit propre de la fête du jour.
Pour la Pâque.*

3 Christ ressuscita des morts; par sa mort il anéantit la mort et par sa résurrection il nous donna la vie. Qu'il lui soit rendu gloire pour l'éternité. Ainsi soit-il.

4 *Le Diacre.* — Prions encore le Seigneur pour la paix: recevez-nous, sauvez-nous, faites-nous miséricorde. Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Bénédiction et gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Paix à tous.

6 *Les Clercs.* — Et avec votre esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur!

Les Clercs récitent le Psaume et l'Hymne propre du jour. Ensuite


9 *Le Diacre dit.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient la puissance, la vertu et la gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

11 *Le Diacre.* — Proschumé. (Mot grec Προσχωμεν, c'est-à-dire: Soyons attentifs).

12 *Les Clercs chantent le Trisagion.* — Dieu Saint, Saint et fort, Saint et immortel, ayez pitié de nous!

(Testo N. 1)

Diacono 

Orh - nia der.

(Testo N. 2)

Celebrante 


Orh-nial ta-ka-vo-ru-tium Hor iev Ort-vo iev Hok-vuin ser-po ajm iev mishd

և յա-ւի-տեանս յա-ւի-տե-նից. ա-մէն. iev ha-vi-dians ha-vi-de-nitz: a-men.


Segue l'Introito relativo alla festa del giorno come il seguente per la

P A S Q U A .

Mod.^{to} (Testo N. 3)

Chierico 

Crís-dos ha-riav i me-rē lotz mah-vamp es-mah go-

Armonia 

իւեաց . . . և յա-րու- [ձեանք իւ-րով մեզ կեանս պար-զե-ւեաց նմա վառք յա-ւի տեանս. ա-մէն. հիւտ . . . iev ha-ru-tiamp iu-rov mēz ghians bar-ke-viatz nma park ha-vi-dians: a-men.

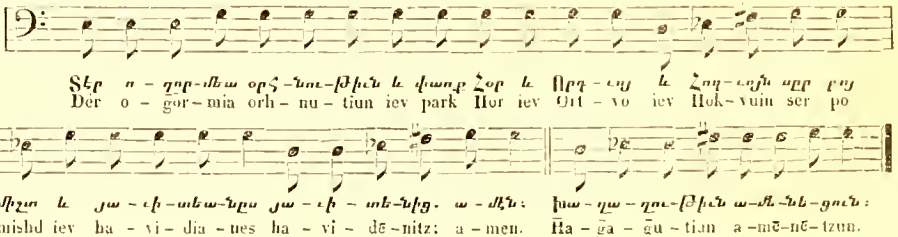
(Testo N. 4)

Diacono 

Iev ie-ves ha-ḡa-ḡu-tian zDer a-ḡa-cies-tzuk en-gal ghē-tzo iev

o-ḡor-mia; orh-nia der.

(Testo N. 5)

Celebrante 

Der o-ḡor-mia orh-nu-tium iev park Hor iev Ort-vo iev Hok-vuin ser-po

այժմ և միշտ և յա-ւի-տեանս յա-ւի-տե-նից. ա-մէն. և յա-ղա-ղու- [ձիւն ա-մե-նե-ն-ցուն: ijm iev mishd iev ha-vi-dia-nes ha-vi-de-nitz: a-men. Ha-ḡa-ḡu-tian a-mē-nē-tzun.

(Testo N. 6)

Chierici

Iev ent . . . hok - vuit . . . kum.

(Testo N. 7)

Diaconi

As - du - zo ier - gher - - ba - kēs - - - tzuk.

(Testo N. 8)

Chierici

A - ra - - - ci ko dér.

Indi dicono l'inno proprio della festività del giorno. (Vedi inni alla fine della Messa).
Poi segue:

(Testo N. 9)

Diacono

Orh - - - nia dér.

(Testo N. 10)

Celebrante

Zi ko é ga - ro - gu tiun iev zo - ru tiun iev park ha - vi diances; a - men.

(Testo N. 11)

Diacono
(Voce sola)

Melodium

hu - - - - - mē.

ՄԱՐԲ ԱՍՏՎԱԶ — SURP ASDVAZ

Prima maniera.

(Testo N. 12).

Contralto solo

Tenori
(pianissimo)

Bassi $\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{mi} \\ 2. \text{di} \end{array} \right\}$ *pianiss.*

Pianoforte
o
Melodium

U su

U su

U su

U su

Intuona. ne pppp

Intuo. ne

dolce

pp

rp

U As

pp

rp

U As

pp

rp

U As

This system contains four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in Cyrillic: *двѣ* (dvaž) and *су* (su). The bottom two staves are piano accompaniment. The music is in a minor key with a 3/4 time signature.

This system contains four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in Cyrillic: *и* (i) and *iev*. The bottom two staves are piano accompaniment. The music continues in the same key and time signature as the first system.

dolce

sf *pp*
 he zor
 he zor
 he zor

mf *pp* *f*
 su rp iev
 su rp iev
 su rp iev

pp dolce

an mah

an mah

an mah

Seconda maniera.

(Testo N. 12)

Contralto solo

Pianoforte
o
Melodium

Su rp

As dvaž

Si ripete ancora due volte, variando con le parole *Urrp l. Szor* (Surp iev hezor) e *Urrp l. wsws* (Surp iev anmah).

ՈՂՈՐԴԵԼ — ՕԳՐՄԻԱ

(Testo N. 12)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi $\left\{ \begin{array}{l} 1.^{\text{mo}} \\ 2.^{\text{di}} \end{array} \right.$

Pianoforte
o
Melodium

Ո - զօր - մա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ է հը - զօր սուրբ
O - gor - mia mež. Surp asd - važ surp iev he - zor surp

Ո - զօր - մա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ է հը - զօր սուրբ
O - ğor - mia mež. Surp Asd - važ surp iev he - zor surp

Ո - զօր - մա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ է հը - զօր սուրբ
O - gor - mia mež. Surp Asd - važ surp iev he - zor surp

և ան - մահ ո - զօր - մա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ է հը - զօր սուրբ
iev an - mah o - ğor - mia mež. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp

և ան - մահ ո - զօր - մա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ է հը - զօր սուրբ
iev an - mah u - gor - mia mež. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp

և ան - մահ ո - զօր - մա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ է հը - զօր սուրբ
iev an - mah o - gor - mia mež. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp

*due soli**rallent.*

le uir - tu - os - us - qui - se - que - rit - ur - mi - hi
 iev an - mah o - gor - mia mi - ez.

le uir - tu - os - us - qui - se - que - rit - ur - mi - hi
 iev an - mah o - gor - mia ni - ez.

le uir - tu - os - us - qui - se - que - rit - ur - mi - hi
 iev an - mah o - gor - mia mi - ez.



Դպիրքն եղանակեացն .

1 Մարմնն տէրուհական, և արիւն փրկչական կայ առաջի: Երկնային զօրութիւնքն յան-
էրեւոյթս երգեն և ստեն անհանգիստ բարբառով, սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զւրութեանց:

Եւ հաւոյրուցեն զսեպանն, և զվիմանսն:

2 Դպիրքն. — Քրիստոս 'ի մէջ մեր յայսնեցաւ, որ Ենն Աստուած աստ բաղմեցաւ: Խաղաղու-
թեան ձայն հնչեցաւ, սուրբ ողջունիս հրաման տուաւ, թնամութիւնն հեռացաւ, սէրն ընդ հա-
նուրս սկսեցաւ: Արդ պաշտօնեայք բարձեալ զձայն տուք օրհնութիւն 'ի մի բերան, միամտական
աստուածութեանն, որում սրովբէքն են սրբաբան:

Ի հանդիսի առաքս տնակք սսեն զայս:

3 Սարիս. — Եւ զատրդ փրկութեան՝ որ միշտ ընդ ամենայն ակղիս գոհութիւն մատուցա-
նեմք քեզ Քրիստոս: Որով և զհրաշալի զյարութիւնդ քո գովեն զօրութիւնդ, սարսին սերովբէք,
և գողան քերովբէքն, և իշխանութիւնդ վերին սկտութեանցն սլար առեալ ձայնիւ եղանակեն և
սսեն:

4 Դպիրքն. — Սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց. լի են երկինք և երկիր փառօք քո, օրհ-
նութիւն 'ի բարձունս: Յրհնեալ որ եկիր և գալոց էս անուամբ տեսան. ովաննայ 'ի բարձունս:

5 Սարիս. — Օրհնեա՛ սէր:

6 Դպիրքն. — Ամէն:

7 Դպիրքն. — Ամէն: Հայր երկնաւոր, որ զորդիդ քո ետուր 'ի մահ վանն մեր, սլարասպան
պարտեաց մերոց: Հեղմամբ արեան նորս՝ աղաչեմք զքեզ, ողորմեա քո բանաւոր հօտիս:

8 Դպիրքն. — Յամենայնի օրհնեալ էս սէր, օրհնեմք ըզքեզ, գովեմք ըզքեզ, քոհանամք զքէն,
աղաչեմք ըզքեզ սէր Աստուած մեր:

I chierici cantano.

1 Il corpo del Signore, e il sangue del Rodentore sono già presso a rendersi qui presenti. Le celesti virtù cantano invisibilmente, e dicono con voce non interrotta: Santo, Santo, Santo, il Signore dogli eserciti.

Qui si fa il bacio all' altare e si baciano tutti a vicenda.

2 *I Chierici.* — Cristo si manifestò tra noi: l'Ente per essenza Iddio alzò qui la sua reggia. Risonò la voce annunciatrice della pace; s'intimò il sacro saluto; è rimossa la nimistà, la carità sottentrò da per tutto. Or via, sciogliete il labbro, o ministri, benedite tutti d'accordo la consostanziale individua Deità, cui i Serafini cantano l'agiologia.

In alcuni giorni di solennità prima del Santo Santo si canta dal Diacono il seguente inno:

3 Per la nostra vera redenzione, che per tutto si adempie, vi rendiamo grazie, Cristo Signore. Al prodigio della vostra risurrezione cantano lodi le Virtù, paventano i Serafini, tremano i Cherubini, e le Potestà de' superni Principati in festive schiere disposte cantano altamente e dicono.

4 *I Chierici.* — Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti. Ripieni sono i cieli e la terra della vostra gloria; benedizione nel più alto de' cieli; benedetto Voi, che veniste, e siete per venire in nome del Signore; Osanna nel più alto de' cieli.

5 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.

6 *I Chierici.* — Amen.

7 *I Chierici.* — Amen. O Padre celeste, che il vostro Figliuolo avete per noi dato alla morte oppresso sotto il carico dei nostri debiti; per lo spargimento del di lui sangue vi preghiamo ad aver misericordia del razionale vostro gregge.

8 *I Chierici.* — In ogni cosa siete benedetto Signore, vi benediciamo, vi lodiamo, vi ringraziamo, vi preghiamo Signor Iddio nostro.

The Clerks sing.

1 The Body of our Lord, and the Blood of our Redeemer are before us. The heavenly Powers invisibly sing and proclaim with uninterrupted voice: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts!

The Deacon kisses the altar and the arms of the Celebrant, then he brings the salute to others.

2 Clerks — Christ showed Himself in the midst of us; God, the Supreme Being, has made here his dwelling place. The voice announcing peace, has sounded; this holy salutation was ordered to us; enmity has been taken away, and charity has penetrated every where. Now, ye O Ministers, lift up your voices, and bless with one accord, the consubstantial and inseparable Divinity, to whom the Seraphim sing the hagiology.

On certain Feast-days, before the Sanctus, the Deacon sings the following hymn.

3 For our true and in all fulfilled redemption we give Thee thanks, O Christ our Lord. At the miracle of Thy Resurrection, the Virtues sing praise, the Seraphim are filled with dread, the Cherubim tremble, and the Heavenly Powers and Principalities, ranged in joyous groups, cry with a loud voice and say, Holy, etc.

4 Clerks. — Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts. Heaven and Earth are full of the Majesty of Thy glory: Blessing in the Highest. Blessed be Thou, who art come, and art to come in the name of the Lord! Hosannah in the Highest!

5 Deacon. — Lord priest, give the blessing.

6 Clerks. — Amen.

7 Clerks. — Amen. O Heavenly Father, who for us hast delivered up to death Thy Son, as tho debtor of our debts; for the sake of His blood, which has been shed, we implore Thee to have mercy on us Thy rational flock.

8 Clerks. — In all things Thou art blessed, O Lord; we bless Thee, we praise Thee, we give thanks unto Thee, we pray to Thee, O Lord our God.

Les Clercs chantent.

1 Le Corps du Seigneur et le Sang du Rédempteur vont se rendre ici présents. Les célestes vertus chantent invisiblement et disent d'une voix ininterrompue: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées!

Le diacre baise l'autel, puis il va porter le salut.

2 Les Clercs. — Le Christ se manifesta parmi nous: l'Être par essence, Dieu eleva ici son palais. La voix annonçant la paix a retenti; le baiser de paix a été ordonné, l'inimitié a été dissipée, et la charité a pénétré partout. Maintenant ouvrez vos lèvres, ô ministres du Seigneur, bénissez tous d'accord la divinité consubstantielle, indivise, pour qui les Séraphins chantent l'hagiologie.

Les jours de fêtes, on chante avant le Sanctus l'hymne suivante:

3 Pour notre rédemption véritable et en tout accomplie, nous vous rendons grâces, Christ Seigneur. Au prodige de votre (résurrection, de votre ascension, de votre naissance, etc.) les Vertus entonnent des louanges, les Séraphins frémissent, les Chérubins tremblent, et les Puissances des Principautés célestes, rangées en troupes joyeuses, chantent à haute voix et disent.

4 Les Clercs. — Saint, Saint, Saint, Seigneur, le Dieu des armées. Les cieux et la terre sont pleins de votre gloire; bénédiction au plus haut des cieux; soyez béni, vous qui êtes venu et allez venir au nom du Seigneur: hosanna au plus haut des cieux!

5 Le Diacre. — Bénissez, Seigneur.

6 Les Clercs. Amen.

7 Les Clercs. — Amen. O Père céleste, qui avez livré pour nous à la mort votre Fils accablé sous le poids de nos dettes; par son sang répandu pour nous, nous vous prions de faire miséricorde à votre troupeau raisonnable.

8 Les Clercs. — En toute chose soyez béni, Seigneur; nous vous bénissons, nous vous louons, nous vous rendons grâces, nous vous prions, Seigneur notre Dieu.

Quest'intonazione dev'essere presa dall'ultima cadenza del Diacono.

(Testo N. 1)

Andante

Voce sola
o due soli

Tenori

Bassi { $\begin{matrix} 1. \text{mi} \\ 2. \text{di} \end{matrix}$

Pianoforte
o
Melodium

Mar - min

Mar - min

Mar - min

Tutti *Allegretto*

p *St-roc - na - gan - iev - a - riun - pergh - cia - gan*

p *St-roc - na - gan - iev - a - riun - pergh - cia - gan*

p *St-roc - na - gan - iev - a - riun - pergh - cia - gan*

Կայ ա - - - . ա . ա - - - . ջի Երկ - նա - յին զօ - րու -
 ga a - - - . ra - - - . ci ierg - na - in zo - ru -

Կայ ա - - - . ա . ա - - - . ջի Երկ - նա - յին զօ - րու -
 ga a - - - . ra - - - . ci ierg - na - in zo - ru -

Կայ ա - - - . ա . ա - - - . ջի Երկ - նա - յին զօ - րու -
 ga a - - - . ra - - - . ci ierg - na - in zo - ru -

Թիւնք յա - նե - րե - ւոյթս Եր - դէն Լ ա - - սէն ան - չան - -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Թիւնք յա - նե - րե - ւոյթս Եր - դէն Լ ա - - սէն ան - չան - -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Թիւնք յա - նե - րե - ւոյթս Եր - դէն Լ ա - - սէն ան - չան - -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Lento — Due soli sempre legato e assai piano.

ppp

ԳԽԱՍ ԲԱՐՐԱՆՈՎ, սուրբ
 kisd par - pa - rov, surp

ppp

ԳԽԱՍ ԲԱՐՐԱՆՈՎ, սուրբ
 kisd par - pa - rov, surp

ppp

ԳԽԱՍ ԲԱՐՐԱՆՈՎ, սուրբ
 kisd par - pa - rov, surp

ppp

Sempre legato

ppp

rall. Poco più

ppp *rit.*

սուրբ, սուրբ տէր զօ - բու - թեանց :
 surp, surp dér zo - ru - tiantz.

ppp

սուրբ, սուրբ տէր զօ - բու - թեանց :
 surp, surp dér zo - ru - tiantz.

ppp

սուրբ, սուրբ տէր զօ - բու - թեանց :
 surp, surp dér zo - ru - tiantz.

Poco più

rit.

ppp

ppp

Dopo di ciò il Diacono dice il seguente: « Salmegiate al Signor Dio nostro, o cantori, e in suono dolce pronunciate cantici spirituali: » Indi segue l'agiologia appartenente alla festività del giorno. (V. in fine della Messa). Finita l'Agiologia, dopo varie altre preghiere, si canta il

ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՉ ՄԵՐ — CRISDOS I MÈCH MÈR

(Testo N. 2)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi }^{1. mi}
 } ^{2. di}

Pianoforte
o
Melodium

Քրիս - տոս ի մէջ մեր յայտ-նե-ցաւ, որ Էնն Աս-տուած ասս
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tzav, vor Enn Asd- vaz asd

Քրիս - տոս ի մէջ մեր յայտ-նե-ցաւ, որ Էնն Աս-տուած ասս
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tzav, vor Enn Asd- vaz asd

Քրիս - տոս ի մէջ մեր յայտ-նե-ցաւ, որ Էնն Աս-տուած ասս
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tzav, vor Enn Asd- vaz asd

բազ - մե - ցաւ: Խա --- դա - դու թեան ձայն Տըն - չե - ցաւ, սուրբ ող - ջու նիս Տրա -
paz - mē-tzav. Ha --- ga - gu-tian šain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -

բազ - մե - ցաւ: Խա --- դա - դու թեան ձայն Տըն - չե - ցաւ, սուրբ ող - ջու նիս Տրա -
paz - mē-tzav. Ha --- ga - gu-tian šain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -

բազ - մե - ցաւ: Խա --- դա - դու թեան ձայն Տըն - չե - ցաւ, սուրբ ող - ջու նիս Տրա -
paz - mē-tzav. Ha --- ga - gu-tian šain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -

ման տը-ւաւ, թըշ --- նա-մու-թիւ-նըն հե-ռա-ցաւ, սէրն ընդ հա-նու-րըս
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sérn ent ha-nu-res

ման տը-ւաւ, թըշ --- նա-մու-թիւ-նըն հե-ռա-ցաւ, սէրն ընդ հա-նու-րըս
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sérn ent ha-nu-res

ման տը-ւաւ, թըշ --- նա-մու-թիւ-նըն հե-ռա-ցաւ, սէրն ընդ հա-նու-րըս
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sérn ent ha-nu-res

սըփ-ռե-ցաւ Արդ պաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . տուք օրհ-նու-թիւն ի
 sep-rē-tzav. Art bash-do-niaik par - šial ez-šain . . duk orh-nu-tiun i

սըփ-ռե-ցաւ Արդ պաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . տուք օրհ-նու-թիւն ի
 sep-rē-tzav. Art bash-do-niaik par - šial ez-šain . . duk orh-nu-tiun i

սըփ-ռե-ցաւ Արդ պաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . տուք օրհ-նու-թիւն ի
 sep-rē-tzav. Art bash-do-niaik par - šial ez-šain . . duk orh-nu-tiun i

մի բե-բան, մի - - - աս-նա-կան աս - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բէքն են
 mi pē- ran, mi - - - as - na - gan as - - dva - zu - tiann, vo - - - rum srov pekñ ien

մի բե-բան, մի - - - աս-նա-կան աս - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բէքն են
 mi pē- ran, mi - - - as - na - gan asd - - va - zu - tiann, vo - - - rum srov pekñ ien

մի բե-բան, մի - - - աս-նա-կան աս - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բէքն են
 mi pē- ran, mi - - - as - na - gan asd - - va - zu - tiann, vo - - - rum srov pekñ ien

սրբ - բա - - բան :
 ser - pa - - pan.

սրբ - բա - - բան :
 ser - pa - - pan.

սրբ - բա - - բան :
 ser - pa - - pan.

Dopo alcune preghiere le quali finiscono col Celebrante, segue il Սուրբ - Surp.
 Però nei giorni festivi, o nelle grandi solennità ha luogo il Եւ շսույդ - Iev zesduik,
 che va eseguito tra il Diacono ed il Chierico.

ԵՒ ՉՏՈՅԳ — IEV ZESDUIK

(Testo N. 3)

Modo elegiaco

Voce sola

Armonia

Melodium

Ե : զես - - - - - ասու
Iev : zes - - - - - du

Իկ փեր - - - - - Գու - - - - - Թեան
ik per - - - - - gu - - - - - tian,

Վոր - - - - - միշտ - - - - - Ընդ
vor - - - - - mishd - - - - - ent

u - - - - - մե - - - - - նայն . . .
 a - - - - - mē - - - - - nain . . .

մե - - - զիս դո - - - հու - [թիւն] մա -
 de - - - gis ko - - - hu - tiun ma -

մու - - - - - ցա - - - նեմք
 du - - - - - tza - - - nēnk

բեզ Քրիս - - - - - մուս : . . .
 kēz Cris - - - - - dos. . .

Capo dei Chierici

0 - - - - - 000
 Vo - - - - - rov

000 - - - - - 000
 iev ez - hra - sha - li

000 - - - - - 000
 zha - - ru - tiu - - - - - net ko ko - -

000 000 - - - - - 000 - - - - - 000
 vĕn zo - - - - - ru - - - - - tiunk

Diacono

000 - - - - - 000
 Sar - - - - - e - sin

ut -
se -

Capo dei Chierici

rov pék, To gan

kē

pékn. Iev ish ha nu

Թիւնք . . . զԵ - րէն . . . պԵ - - - սու - - - ԹԵան-ՅԵն . . .
 tiunk . . . ve - rin . . . be - - - du - - - tian - tzen . . .

պար . . . ա - րեւմ ճայ - նիւ Ե - ղա
 bar . . . a - rial sai - niv ie - ga

- նա - - - ԿԵն . . .
 - na - - - gen . . .

. . . Է ա
 . . . iev a sen. . .

UN-CE UN-CE — SURP SURP

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Sempre legato - Lento assai dolce e piano

Due sole voci

ppp

Uac
Su

Melodium

ppp

ppp

I.^a e II.^a III.^a volta

pp *rp*

D. C. tre volte, la terza volta si faccia la battuta seguente:

The first system of the score shows a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has three measures, with the first two marked 'I.^a e II.^a' and the third 'III.^a volta'. Dynamic markings *pp* and *rp* are present. A performance instruction reads 'D. C. tre volte, la terza volta si faccia la battuta seguente:'. The piano accompaniment is in a 2/4 time signature with a key signature of one flat.

S^tr
Dér

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line features lyrics: 'S^tr Dér'. The piano accompaniment continues with the same 2/4 time signature and key signature.

All.^o Mod.^{to}

Tutti

2/4

9^o Zo - - - ru - - - tiantz li - - - ien . . .

Tenori

2/4

9^o Zo - - - ru - - - tiantz li - - - ien . . .

Bassi { 4.^{mi} 2.^{di}

2/4

9^o Zo - - - ru - - - tiantz li - - - ien . . .

Pianoforte
o
Melodium

The 'All.^o Mod.^{to}' section features four parts: Tutti (Treble), Tenori (Tenors), Bassi (Bass), and Pianoforte/Melodium (Piano). The Tutti, Tenori, and Bassi parts have lyrics: '9^o Zo - - - ru - - - tiantz li - - - ien . . .'. The piano accompaniment is in 2/4 time with a key signature of one flat.

եր - - զհնք և . . . եր - - զհր . . . փա - - ոօք . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

եր - - զհնք և . . . եր - - զհր . . . փա - - ոօք . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

եր - - զհնք և . . . եր - - զհր . . . փա - - ոօք . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

. . . քո օրհ - - նու - - թիւն . . . ի . . . բար - - ձունս օրհ - նեալ . . .
 . . . ko orh - - nu - - tiun . . . i . . . par - - şuns orh - nial . . .

. . . քո օրհ - - նու - - թիւն . . . ի . . . բար - - ձունս օրհ - նեալ . . .
 . . . ko orh - - nu - - tiun . . . i . . . par - - şuns orh - nial . . .

. . . քո օրհ - - նու - - թիւն . . . ի . . . բար - - ձունս օրհ - նեալ . . .
 . . . ko orh - - nu - - tiun . . . i . . . par - - şuns orh - nial . . .

. . . *mp* *te* - - - *ghir* *iev* *ka* - - - *lotz* *ies*
 . . . vor ie - - - -ghir iev ka - - - lotz ies

. . . *mp* *te* - - - *ghir* *iev* *ka* - - - *lotz* *ies*
 . . . vor ie - - - -ghir iev ka - - - lotz ies

. . . *mp* *te* - - - *ghir* *iev* *ka* - - - *lotz* *ies*
 . . . vor ie - - - -ghir iev ka - - - lotz ies

rail.

an - - - *va* - - - *mp* *dia* - - - *rn.*
an - - - *va* - - - *mp* *dia* - - - *rn.*

an - - - *va* - - - *mp* *dia* - - - *rn.*
an - - - *va* - - - *mp* *dia* - - - *rn.*

an - - - *va* - - - *mp* *dia* - - - *rn.*
an - - - *va* - - - *mp* *dia* - - - *rn.*

ՈՎՍԱՆՆՆՆՆՆ — OVSANNA

Chierici due soli
 Andante in modo elegiaco
Sempre legato e dolce

Voce sola

ppp

2/4

3

ՈՎ
 Ov

սսս
 san

Armonia

ppp

3

ppp

Melodium

ppp

legato

3

ppp

--- նս --- ս
 --- na --- a

stent.

3

t pwp
i par

stent.

3

anc - tu
su ns.

ΟΡΖΥΒΕΛ ΣΤΡ - ΟΥΤΥΛ - ΟΡΗΝΙΑ ΔΕΡ - ΑΜΕΝ

(Testo N. 5 e 6)

Modo elegiaco

rall.

Diacono solo

Ors
Orh

Armonia

ppp morendo Intuonaz.^{na}

nia - - - - - dé. r.

rall.

Chierico solo

U
A

Armonia

pp morendo

U
mén.

D. C. ORHNIA DÉR, Poi segue AMÉN - HAIR IERGNAVOR.



ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ԵՐԿՆԱՎՈՐ — AMÉN - HAIR IERGNAVOR

(Testo N. 7)

Andante

Contralti *Solo*
 Ա - - - - - Քն :
 A - - - - - mén.

Tenori *Sottoroce pp*
 Ա - - - - - Քն :
 A - - - - - mén.

Bassi { 1. ^{mi}
 2. ^{di} *pp*
 Ա - - - - - Քն :
 A - - - - - mén.

Pianoforte
 o
 Melodium *pp*

Tutti Allegretto

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դիկ քո ե - տուր . . . Ի մահ
 Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - dur . . . i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դիկ քո ե - տուր . . . Ի մահ
 Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - dur . . . i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դիկ քո ե - տուր . . . Ի մահ
 Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - dur . . . i mah

վ - սըն մեր պար - տա - - պան պար-տեաց մե - - րոց Հեղ - մամբ ա - րեան
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian
 վ - սըն մեր պար - տա - - պան պար-տեաց մե - - րոց Հեղ - մամբ ա - րեան
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian
 վ - սըն մեր պար - տա - - պան պար-տեաց մե - - րոց Հեղ - մամբ ա - րեան
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian

նո-րա ա - ղա-չեմք ըզ-բեզ օ - ղոր - - մեա քո . . . բա - նաւոր . . . Հօ - - տիս :
 no-ra a - ḡa-cēm̄k ez - kēz o - ḡor - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis .
 նո-րա ա - ղա-չեմք ըզ-բեզ օ - ղոր - - մեա քո . . . բա - նաւոր . . . Հօ - - տիս :
 no-ra a - ḡa-cēm̄k ez - kēz o - ḡor - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis .
 նո-րա ա - ղա-չեմք ըզ-բեզ օ - ղոր - - մեա քո . . . բա - նաւոր . . . Հօ - - տիս :
 no-ra a - ḡa-cēm̄k ez - kēz o - ḡor - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis .

ՅԱՄԵՆԱՅԻ — HAMĒNAINI

Prima maniera.

(Testo N. 8)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. ^{mi}
2. ^{di}

Melodium

Յա-մե-նայ - նի օրհ-նեալ էս տէր օրհ-նեմք ըզ - քեզ գո- զեմք ըզ -
Ha-mē - nai - - ni orh- nial ies dér orh-nēm̄k ez - kiez ko - vēm̄k ez -

Յա-մե-նայ - - նի օրհ-նեալ էս տէր օրհ-նեմք ըզ - քեզ գո- զեմք ըզ -
Ha-mē - nai - - ni orh- nial ies der orh-nēm̄k ez - kiez ko - vēm̄k ez -

Յա-մե-նայ - - նի օրհ-նեալ էս տէր օրհ-նեմք ըզ - քեզ գո- զեմք ըզ -
Ha-mē - nai - - ni orh- nial ies dér orh-nēm̄k ez - kiez ko - vēm̄k ez -

rall.

քեզ գո-հա-նամք ըզ - - քեն ա - դա - շեմք ըզ-քեզ տէր Աս-տը-ւած . . . մեր :
kēz ko-ha-namk ez - - kēn a - ga - cēm̄k ez - kēz dér As-de - važ . . . mēr.

քեզ գո-հա-նամք ըզ - - քեն ա - դա - շեմք ըզ-քեզ տէր Աս-տը-ւած . . . մեր :
kēz ko-ha-namk ez - - kēn a - ga - cēm̄k ez - kēz dér As-de - važ . . . mēr.

քեզ գո-հա-նամք ըզ - - քեն ա - դա - շեմք ըզ-քեզ տէր Աս-տը-ւած . . . մեր :
kēz ko-ha-namk ez - - kēn a - ga - cēm̄k ez - kēz dér As-de - važ . . . mēr.

rall.

(Testo N. 8) — Seconda maniera.

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte
o
Melodium

ὅρα - ἴε - - - ἕωγ - - - ἕτ . . . ορζ - ἕτωλ . . . ἐυ . ἠέρι
Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dér

ὅρα - ἴε - - - ἕωγ - - - ἕτ . . . ορζ - ἕτωλ . . . ἐυ . ἠέρι
Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dér

ὅρα - ἴε - - - ἕωγ - - - ἕτ . . . ορζ - ἕτωλ . . . ἐυ . ἠέρι
Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dér

. . . ορζ - ἕτωλ . . . ἐγ - - - ἐβγ . . . ἦν - ἕτωλ . . . ἐγ - - - ἐβγ
. . . orh - nēmk . . . ez - - - kēz . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - kēz

. . . ορζ - ἕτωλ . . . ἐγ - - - ἐβγ . . . ἦν - ἕτωλ . . . ἐγ - - - ἐβγ
. . . orh - nēmk . . . ez - - - kēz . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - kēz

ορζ - ἕτωλ . . . ἐγ - - - ἐβγ . . . ἦν - ἕτωλ . . . ἐγ - - - ἐβγ
orh - nēmk . . . ez - - - kēz . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - kēz

. . . qn - ζω-νωμρ ρq - ρξυ . ω-ρω - - ρξμρ ρq - ρξq . .
 . . . ko - ha - namk ez - - ken . a - ga - - cēm̄k ez - kēz . .

. . . qn - ζω-νωμρ ρq - ρξυ . ω-ρω - - ρξμρ ρq - ρξq . .
 . . . ko - ha - namk ez - - ken . a - ga - - cēm̄k ez - kēz . .

. . . qn - ζω-νωμρ ρq - ρξυ . ω-ρω - - ρξμρ ρq - ρξq . .
 . . . ko - ha - namk ez - - ken . a - ga - - cēm̄k ez - kēz . .

ωξρ ΰμ-μρ - εωδ μξ - - - ρι
 dēr As - de - važ mi - - - er.

ωξρ ΰμ-μρ - εωδ μξ - - - ρι
 dēr As - de - važ mi - - - er.

ωξρ ΰμ-μρ - εωδ μξ - - - ρι
 dēr As - de - važ mi - - - er.

(Testo N. 8) — Terza maniera.

Modo elegiaco

Andante

Voce sola

θα - με - ναί
Ha - mē - nai

Melodium

νι - ορ - ρη
ni - or - rh

νι - ορ - ρη - νι - ορ - ρη
nial - ies - dér - orh - nēm

mf ez *mf* kéz

mf kéz *mf* kéz *mf* kéz *mf* kéz

mf ez *mf* kéz *mf* kéz *mf* kéz

mf kéz *mf* kéz *mf* kéz *mf* kéz

Կպիրքն Երանակեցնե :

1 Առաջն քս տէր : — Որդի Աստուծոյ , որ պատարապէաւ Հօր 'ի Հաչտուծին , Հաց կենաց բաշխիս 'ի մեզ , հեղմամբ արեան քոյ սուրբ աղաչեմք զքեզ , որչառն արեամբ քո փրկեալ Հօտի :

2 Դպիրքն . — Հոգի Աստուծոյ , որ զփառակցի քս խորհուրդ իջեալ 'ի յերկնից կատարես 'ի ձեռս մեր , հեղմամբ արեան սորս , աղաչեմք զքեզ 'ի Հանգիս զՀոգիս մեր ննջեցելոցն :

3 Դպիրքն . — Հայր մեր որ յերկնսդ էս , սուրբ Եղիցի անուն քո , եկեացէ արքայուծին քս , Եղիցին կամք քս , որպէս յերկնս ե յերկրի . զՀաց մեր Հանապաղարդ տնոր մեզ այսօր , և թող մեզ զստարան մեր , որպէս և մեք թողումք մերոց պարասարանաց , և մի ասնիր զմեզ 'ի փորձուծին . այլ փրկեա 'ի չարէ :

4 Ասրխա . — Օրհնեա տէր :

5 Քանան . — Ձի քո է արքայուծին և զօրուծին և փառք յաւիտեանս . Ամէն : — Խաղաղութիւն քս ամենեցուն :

6 Դպիրքն . — Եւ ընդ Հոգւոյդ քում :

7 Ասրխա . Աստուծոյ Երկրպապէսցուք :

8 Դպիրքն . — Առաջն քս տէր :

9 Ասրխա . — Օրհնեա տէր :

10 Քանան . — Քրիստոսիւ Յիսուսիւ տերամբ մերով , ընդ որում քեզ Հոգւոյդ սրբոյ և Հօր ամենակալի վայելէ փառք , իշխանութիւն և պատիւ , այժմ և մշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

11 Ասրխա . — Պառտիումէ :

12 Քանան . — Ի սրբութիւն սրբոց :

13 Դպիրքն . — Մայն սուրբ , մայն տէր , Յիսուս Քրիստոս , 'ի փառս Աստուծոյ Հօր . Ամէն :

14 Դպիրքն . — Ամէն : Հայր սուրբ , Որդիդ սուրբ , Հոգիդ սուրբ : Օրհնութիւն Հօր և սրբոյ և սրբոյ Հոգւոյն : Այժմ և մշտ , և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

15 Ասրխա . — Օրհնեա տէր :

I Chierici cantano.

1 Al cospetto vostro, Signore. — O figliuolo di Dio, che offertovi al Padre in sacrificio per riconciliarci, siete tra noi dispensato pane di vita, vi preghiamo per la effusione del vostro divino sangue abbiate pietà del gregge da voi riscattato a sì caro prezzo.

2 I Chierici. — O Spirito di Dio, che disceso dal cielo operate per le nostre mani il sacramento del vostro conglorioso (Gesù Cristo); per l'effusione del suo sangue vi preghiamo, dato riposo alle animo de' nostri defunti.

3 I Chierici. — Padre nostro, che siete ne' cieli, sia santificato il vostro nome, venga il regno vostro, sia fatta la volontà vostra come ne' cieli, così in terra; dateci oggi il nostro pano cotidiano, e perdonateci i debiti nostri, come noi perdoniamo ai debitori nostri, e non ci abbandonate alla tentazione, ma liberateci dal male.

4 Il Diacono. — Benedite, Signore.

5 Il Sacerdote. — Perchè vostro è il regno, il potere, e la gloria ne' secoli de' secoli. Amen. — Pao քս a tutti.

6 I Chierici. — E con lo spirito vostro.

7 Il Diacono. — Adoriamo Dio.

8 I Chierici. — Al vostro cospetto, Signore.

9 Il Diacono. — Benedite, Signore.

10 Il Sacerdote. — Per Gesù Cristo Signor nostro, al quale, ed a voi Spirito Santo, e al Padre onnipossente conviene gloria, potestà, ed onore, ora e nei secoli dei secoli.

11 Il Diacono. — Proshume. (Stiamo attenti).

12 Il Sacerdote. — Alla Santità de' Santi.

13 I Chierici. — Solo Santo, solo Signore Gesù Cristo nella gloria di Dio Padre. Così sia.

14 I Chierici. — Così sia. Padre santo, Figliuolo santo, Spirito santo: benedizione al Padre ed al Figliuolo, ed allo Spirito Santo, ora e nei secoli dei secoli. Amen.

15 Il Diacono. — Benedite, Signore.

The Clerks sing.

1 In thy presence, O Lord. — O Son of God, who hast offered Thyself to the Father as a sacrifice for our reconciliation, and hast given Thyself to us as the Bread of Life, we implore Thee, by the shedding of Thy Divine Blood, to have pity on the flock redeemed by Thee at so high a price.

2 *Clerks.* — O Spirit of God, who, descended from Heaven, workest by our hands the Sacrament of Jesus Christ, of whose glory Thou partakest; by the shedding of His Blood we pray Thee to give rest to the souls of the departed.

3 *Clerks.* — Our Father, who art in Heaven! hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; abandon us not to temptation, but deliver us from evil. Amen.

4 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

5 *Priest.* — For Thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.
— Peace ☩ be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us adore God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

9 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

10 *Priest.* — Through Jesus Christ our Lord; to whom, as to Thee, O Holy Spirit, and to the Almighty Father, belong glory, power and honour, now and throughout all ages.

11 *Deacon.* — Proschume, (be attentive).

12 *Priest.* — To the Holiness of the Saints.

13 *Clerks.* — Alone Holy, only Lord, Jesus Christ, in the Glory of God the Father, so be it.

14 *Clerks.* — So be it. Holy Father, Holy Son, Holy Spirit: blessing be to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost, now, and throughout all ages. Amen.

15 *Deacon.* — Give the blessing, Lord priest.

Les Clercs chantent.

1 En votre présence, Seigneur! — O Fils de Dieu, qui, vous étant offert au Père en sacrifice pour nous réconcilier, êtes distribué parmi nous vrai pain de vie, nous vous prions, par l'effusion de votre divin sang, ayez pitié du troupeau racheté par vous à un si haut prix.

2 *Les Clercs.* — O Esprit de Dieu, qui descendu du ciel opérez par nos mains le sacrement de celui dont vous partagez la gloire (Jésus-Christ); par l'effusion de son sang nous vous prions, donnez le repos aux âmes de nos défunts.

3 *Les Clercs.* — Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous abandonnez pas à la tentation, mais délivrez-nous du mal.

4 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient le règne, et la puissance et la gloire, dans les siècles des siècles. Amen. — Paix ☩ à tous!

6 *Les Clercs.* — Et avec votre Esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur.

9 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Par Jésus-Christ notre Seigneur, à qui, comme à vous, Esprit-Saint, et au Père tout-puissant, appartient la gloire, et la puissance et l'honneur, maintenant et dans les siècles des siècles.

11 *Le Diacre.* — Proschumé (Soyons attentifs).

12 *Le Prêtre.* — A la Sainteté des Saints.

13 *Les Clercs.* — Seul Saint, seul Seigneur Jésus-Christ dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

14 *Les Clercs.* — Ainsi soit-il. Père Saint, Fils Saint, Esprit-Saint: bénédiction au Père, et au Fils, et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

15 *Le Diacre.* Bénissez, Seigneur!

ԱՌԱՋԻ ՔՈՏԻՐ — ARACI KO DÉR

(Testo N. 1)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte

Melodium

Ա-ր-ա-ցի-քո՛ՏԵՐ . . . ՈՐ-դԷ Աս-տու-ճոյ որ . . . պա-
A-ra-ci ko Der . . . Vor-ti As-du-zo vor . . . ba-

ՈՐ-դԷ Աս-տու-ճոյ որ . . . պա-
Vor-ti As-du-zo vor . . . ba-

ՈՐ-դԷ Աս-տու-ճոյ որ . . . պա-
Vor-ti As-du-zo vor . . . ba-

- աւ - քա - զեւլ . . . հօր Է . . . հաշ-տու-թիւն հաց . . . կէ - նաց քաշ-խիւ
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash-du-tiun hatz . . . gē - natz pash-his

- աւ - քա - զեւլ . . . հօր Է . . . հաշ-տու-թիւն հաց . . . կէ - նաց քաշ-խիւ
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash-du-tiun hatz . . . gē - natz pash-his

- աւ - քա - զեւլ . . . հօր Է . . . հաշ-տու-թիւն հաց . . . կէ - նաց քաշ-խիւ
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash-du-tiun hatz . . . gē - natz pash-his

1 . . . մէջ հէղ-մամբ ա - - - րեան քո սուրբ . . . ա - - - զա - շէմք ըզ-բէզ
 i . . . mēz hēg-mamp a - - - rian ko surp . . . a - - - ga - cēmik ez - kēz

1 . . . մէջ հէղ-մամբ ա - - - րեան քո սուրբ . . . ա - - - զա - շէմք ըզ-բէզ
 i . . . mēz hēg-mamp a - - - rian ko surp . . . a - - - ga - cēmik ez - kēz

1 . . . մէջ հէղ-մամբ ա - - - րեան քո սուրբ . . . ա - - - զա - շէմք ըզ-բէզ
 i . . . mēz hēg-mamp a - - - rian ho surp . . . a - - - ga - cēmik ez - kēz

ո - ղոր - - - մեա ա - րեամբ քո վեր - կեալ - հօ - տի
 o - gor - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

ո - ղոր - - - մեա ա - րեամբ քո վեր - կեալ - հօ - տի
 o - gor - - - mha a - riamp ko per - ghial - ho - di.

ո - ղոր - - - մեա ա - րեամբ քո վեր - կեալ - հօ - տի
 o - gor - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

ՀՈՒԻ ԱՍՏՈՒԾՈՅ — HOKI ASDUZO

(Testo N. 2)

Allegro moderato

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. ai

Pianoforte
o
Melodium

Հո-զի Աս-տու-ժոյ որ . . . զվա-ռակ-ցի
Ho - ki As - du - - - zo vor . . . zpa - ragh - tzi

Հո-զի Աս-տու-ժոյ որ . . . զվա-ռակ-ցի
Ho - ki As - du - - - zo vor . . . zpa - ragh - tzi

Հո-զի Աս-տու-ժոյ որ . . . զվա-ռակ-ցի
Ho - ki As - du - - - zo vor . . . zpa - rag - tzi

քո հոր - հուրտ . . . ի - ջեալ ի - յերկ - նից կա - տա - րես ի . ձե -
ko hor - hurt . . . i - cial i - hērgħ - nitz ga - da - rēs i . sē -

քո հոր - հուրտ . . . ի - ջեալ ի - յերկ - նից կա - տա - րես ի . ձե -
ko hor - hurt . . . i - cial i - hērgħ - nitz ga - da - rēs i . sē -

քո հոր - հուրտ . . . ի - ջեալ ի - յերկ - նից կա - տա - րես ի . ձե -
ko hor - hurt . . . i - cial i - hērgħ - nitz ga - da - rēs i . sē -

- արս մեր հեղ-մամբ . . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - զա - շեմք ըզ-բեզ
 - res mier hēg-mamp . . . a - rian so-ra . . . a - - - ga - ciēm̄k ez - kēz

- արս մեր հեղ-մամբ . . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - զա - շեմք ըզ-բեզ
 - res mier hēg-mamp . . . a - rian so-ra . . . a - - - ga - ciēm̄k ez - kēz

- արս մեր հեղ-մամբ . . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - զա - շեմք ըզ-բեզ
 - res mier hēg-mamp . . . a - rian so-ra . . . a - - - ga - ciēm̄k ez - kēz

հան - գո . . . զհո - գիս մեր նրն - ջեր - ցե - լոցն :
 han - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tzē - - lotzn.

հան - գո . . . զհո - գիս մեր նրն - ջեր - ցե - լոցն :
 han - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tzē - - lotzn.

հան - գո . . . զհո - գիս մեր նրն - ջեր - ցե - լոցն :
 han - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tzē - - lotzn.

ՀԱՅՐ ՄԵՐ — HAIR MIER

(Testo N. 3)

Allegretto

Tutti

Հայր մեր որ յեր-կինս էս սուրբ և - զի - ցի ա - նուն քո և - կես-ցէ
Hair mēr vor hēr - ghins ies surp ie - ġi - tzi a - nun ko ie - ghēs-tzé

Melodium

ար - քա - յու - թիւն քո և - զի - ցին կամք քո որ - պէս յեր-կինս և յերկ-րի զհաց մեր
ar - ka - u - tiun ko ie - ġi - tzin gamk ko vor - bés hier-ghins iev hērg - ri zhat mēr

Հա - նա - պա - զորդ սուր մէջ այս - օր և թող մէջ ըզ - պար - տիս մեր որ - պէս
ha - na - ha - zort dur miez ais - sor iev toġ miēz ez - har - dis mier vor - hēs

Լ մէք թողուք մե - րոց պարտա - - - պա - նաց Լ մի տա - նիր զմէզ է
iev mek to - gumk me - rotz bar - da - - - ba - natz iev mi da - nir zmez i

փորձու - թիւն այլ փորձեալ է չա - - - րէ :
por - su - tiun ail per - ghia i cia - - - ré.

lento

ՕՐՀՆԵՍ. ՏԷՐ Լ ԱՅԼՆ — ORHIA DÉR ecc.

(Testo N. 4)

Diacono

Օրհ - նեա : : : : : Տէր :
Orh - nia : : : : : dér.

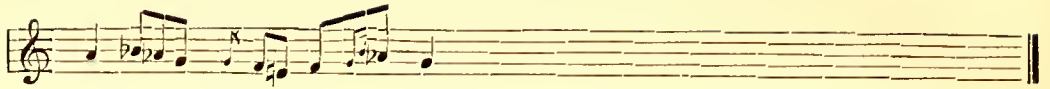
(Testo N. 5)

Celebrante

Չի .քո է ար - քա - յու - թիւն Լ զօ - րու թիւն Լ փառք յա - տի - տեանս ամէն :
Zi ko é ar - ka - iu - tiun iev zo - ru - tiun iev park ha - vi - dians amen.

Խա - զա - զու - թիւն ա - մե - նե - ցուն :
Ha - ga - gu - tiun a - me - ne - tzun.

(Testo N. 6)



Եւ ընդ • հոգ - այդ • • քուժ :
 Iev ent • hok - vuit • • kum.

(Testo N. 7)



Աս - սուճոյ եր-կըր - - սլա-գես - - ցո՛ք :
 As - du - zo ier-ger - - ba - kēs - - tzuk.

(Testo N. 8)



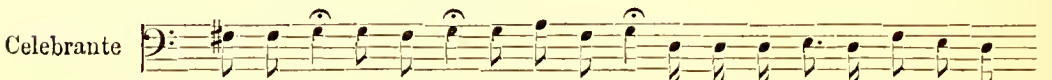
Ա - րա - - զի • • քո • տէր :
 A - ra - - ci • • ko • Dér.

(Testo N. 9)



Օրհ - - նեա • • • • • Տէր :
 Orh - - nia • • • • • Dér.

(Testo N. 10)



Քրիստոսիւ Յիսուսիւ տեբաժիւ մեքով ընդ ոքուժ քեզ Հոգայդ սրբոյ
 Kris - do - siv Ii - su - siv dē - ramp mē - rov ent vo - rum kēz Ho - kvuit ser - po



և Հոր ա մե նա գա ը լի վա յե լի փառք իշ - խա նու թիւն և սլա տիւ այժմ և միշտ
 iev Hor a - mē - na - ga - li va - iē - lē park ish - ha - nu - tiun iev ba - div aijm iev mishd



և յա չի տեսնս յա չի տե նից ա մեն :
 iev hia - vi - dians ha - vi - dē - nitz a - mén.

(Testo N. 11)

Diacono (*voce sola*)

ἤλου - - - - -
Bros - - - - -

Melodium

hu - - - - - me.

(Testo N. 12)

Celebrante

ἰ - - - - - ἰ - - - - -
I ser - pu - tiun ser - potz.

ՄԻԱԻՆ ՍՈՒՐՔ — MIAIN SURP

(Testo N. 13)

Modo elegiaco

Voce sola

Ἰ - - - - -
Mia - - - - -

Tenori
(pianissimo)

Ἰ - - - - -
Mia - - - - -

Bassi { 1. mi
2. di
(pianissimo)

Ἰ - - - - -
Mia - - - - -

Melodium

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It contains a melodic phrase with eighth and sixteenth notes, followed by a quarter rest and a half note. The second staff is a vocal line in the same key, with a treble clef and a half note. The third staff is a piano accompaniment line in G major, starting with a bass clef and a key signature of one flat, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The fourth staff is a piano accompaniment line in the same key, starting with a bass clef and a key signature of one flat, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The word "in" is written below the second and third staves.

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It contains a melodic phrase with eighth and sixteenth notes, followed by a quarter rest and a half note. The second staff is a vocal line in the same key, with a treble clef and a half note. The third staff is a piano accompaniment line in G major, starting with a bass clef and a key signature of one flat, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The fourth staff is a piano accompaniment line in the same key, starting with a bass clef and a key signature of one flat, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The lyrics "սուրբ . . . միա" and "surp . . . mia" are written below the first and second staves.

This system contains four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It features a melodic line with a triplet of eighth notes and a fermata. Below it are three piano accompaniment staves: the second and third are in treble clef, and the fourth is in bass clef. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment.

The lyrics for the first two vocal staves are:

in . . .
 in . . .

This system contains four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It features a melodic line with a fermata. Below it are three piano accompaniment staves: the second and third are in treble clef, and the fourth is in bass clef. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment.

The lyrics for the first two vocal staves are:

Sf *sf - unlu*
 Dér Hi - sus

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Melodium

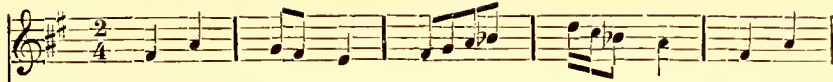
Φρῆ-σσου ἰ φωνου Ὑ-σσου - - δεη . . ζορῃ
 Cris - dos i pars As - du - - zò . . hor.

Φρῆ-σσου ἰ φωνου Ὑ-σσου - - δεη . . ζορῃ
 Cris - dos i pars As - du - - zò . . hor.

Φρῆ-σσου ἰ φωνου Ὑ-σσου - - δεη . . ζορῃ
 Cris - dos i pars As - du - - zò . . hor.

Modo elegiaco*Legato piano e dolce*

Voce sola



Melodium



μέν : : : : : Û - - - - - μέν :
mén : : : : : A - - - - - mén :

ΩΡΓΗ - ΖΩΡ ΟΟΗΡΡ - ΑΜΕΝ - ΗΑΙΡ ΣΥΡΡ

(Testo N. 14)

Modo elegiaco *come prima*

Voce sola



Melodium



First system of a musical score. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains a melodic line with several triplet markings (3). The bottom staff is a bass clef with a key signature of one flat, providing a harmonic accompaniment. Between the staves, there are two lines of lyrics: "ir" and "surp" on the first line, and "Vor" on the second line. The lyrics are aligned with the notes in the treble staff.

Second system of the musical score. The top staff continues the melodic line with triplet markings. The bottom staff continues the harmonic accompaniment. The lyrics "tit" are positioned between the staves, aligned with the notes in the treble staff.

Third system of the musical score. The top staff continues the melodic line with triplet markings. The bottom staff continues the harmonic accompaniment. The lyrics "surp" and "Ho" are positioned between the staves, aligned with the notes in the treble staff.

Fourth system of the musical score. The top staff continues the melodic line with triplet markings. The bottom staff continues the harmonic accompaniment. The lyrics "kit" and "surp" are positioned between the staves, aligned with the notes in the treble staff.

orh
orh

Tutti *Allegretto*

nu - tiun Hor iev vort

vo iev ser po

Modo elegiaco come prima

Solo

Hok vuit

Tutti

U. A - - - - - אֱלֹהֵינוּ
 A - - - - - אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

Allegretto come prima

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 misbd iev ha vi dians

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 ha vi dē nitz

Modo elegiaco come prima

Solo

U. A - - - - - אֱלֹהֵינוּ
 A - - - - - אֱלֹהֵינוּ

Քաւանոյն ասէ բարձր սայկէ :

1 Ի սուրբ ՚ի սուրբ պատուական մարմնոյ և յարենէ տեառն մերոյ և փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի ճաշակեցուք սրբութեամբ, որ իջեալ ՚ի յերկնից բաշխի ՚ի միջի մերում: Սա է կեանք ջ, յոյս, յարութիւն, քաւութիւն, և թողութիւն մեղաց: Սազմնս ասացէք տեառն Աստուծոյ մերոյ, սազմնս ասացէք երկնաւոր թաղաւորիս մերոյ անմահի, որ նստի ՚ի կառս քերովրէականս:

2 Աստուծոյ — Սազմնս ասացէք տեառն Աստուծոյ մերոյ գալիք ձայնիւ քաղցրութեան զերգս հոգևորս: Զի սմա վայել են սազմնսք, և օրհնութիւնք, ալէլուք և երգք հոգևորք: Պաշտօնեացք հանդերձ երգով սազմնս ասացէք և զտէր յերկնս օրհնեցէք:

3 Գալիքս. — Օրհնեալ է Աստուծոյ:

Քրիստոս սրտարագեալ բաշխի ՚ի միջի մերում. Ալէլուքս:

Զմարմին իւր սոյ մեզ կերակուր, և սուրբ զարին իւր ցօղէ ՚ի մեզ. Ալէլուքս:

Ճաշակեցէք և տեսէք զի քաղցր է տէր. Ալէլուքս:

Օրհնեցէք զտէր յերկնս. Ալէլուքս:

Օրհնեցէք զնա ՚ի բարձունս. Ալէլուքս:

Օրհնեցէք զնա ամենայն հրէշտակք նորա. Ալէլուքս:

Օրհնեցէք զնա ամենայն զօրութիւնք նորա. Ալէլուքս:

4 Աստուծոյ մեր և տէր մեր երևեցաւ մեզ: Օրհնեալ է կեալ անուամբ տեառն:

5 Ելքք ՚ի բարութեանց քոյ տէր, ճաշակելով զմարմին քո, և զարին: Փառք ՚ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ: Որ հանապազ կերակրես զմեզ, առաքեալ ՚ի մեզ զհոգևոր քո զօրհնութիւն: Փառք ՚ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ:

6 Գորհանմք զքէն տէր, որ կերակրեցէր զմեզ, յանմահական սեղանոյ քո:

Բաշխելով զմարմին և զարինդ ՚ի փրկութիւն աշխարհի, և կեանք անձանց մերոց:

7 Գալիքս երէս և զայժմ. — Ամէն. Եղբիլ անուն տեառն օրհնեալ յայսմ հետէ մինչև յայ իտեան:

8 Գալիքս. — Օրհնեցէք զտէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ օրհնութիւն նորա ՚ի բերան իմ:

Il Celebrante dice ad alta voce

1 Gustiamo santamente del santo, santo e prezioso corpo e sangue del Signor nostro e Redentore Gesù Cristo, che sceso dal cielo si distribuisce tra noi. Egli è la vita, ք la speranza, la risurrezione, la espiatione ed il perdono de' peccati. Salmeggiate al Signor Dio nostro, salmeggiate al celeste nostro immortal re, assiso in cocchio tirato da' Cherubini.

2 *Il Diacono.* — Salmeggiate, o Chieriei, al Signor Dio nostro con suono soave, fate sentire cantici spirituali, poichè a lui convengono salmi e benedizioni, alleluja, e cantici spirituali. Dite, o ministri, salmi con canto, e benedite il Signore ne' cieli.

3 *I Chierici.* — Benedetto sia il Signore. Cristo sacrificato si distribuisce tra noi. Alleluja.

Il suo corpo ei da in cibo, ed il santo suo sangue sparge sopra di noi. Alleluja

Accostatevi al Signore, e riempitevi del suo lume. Alleluja.

Gustate e vedete, quanto è soave il Signore. Alleluja.

Benedite il Signore ne' cieli. Alleluja.

Beneditelo nell' eccelso. Alleluja.

Beneditelo tutti, o Angioli suoi. Alleluja.

Beneditelo Virtù tutte di lui. Alleluja.

4 Il nostro Dio, il Signor nostro ci apparve. Benedetto il venuto nel nome del Signore.

5 Siamo ripieni, Signore, de' beni vostri, eibandoci del corpo vostro e sangue. Sia gloria negli eccelsi a voi, che ei avete pasciuti. Voi che sempre ei nutrite, diffondete sopra di noi la vostra benedizione spirituale. Sia gloria negli eccelsi a voi, che ei avete pasciuti.

6 Vi ringraziamo, Signore, che ei avete cibato all' immortal vostra mensa, dispensandoci il corpo ed il sangue vostro per la salvezza del mondo, e per la vita delle anime nostre.

7 *I Chierici tre volte.* — Amen. Sia benedetto il nome del Signore da quest' ora, e fino nei secoli.

8 *I Chierici.* — Benedirò il Signore in ogni tempo; in ogni tempo la benedizione di lui sia nella mia boeca.

The Priest says aloud

1 Let us partake holily of the holy, holy and precious Body and Blood of our Lord and Redeemer Jesus Christ, who, descended from Heaven, is distributed among us. He is the life ☩, the hope, the resurrection, the expiation and pardon of sins. Sing unto the Lord our God, sing a psalm to our immortal and heavenly king, who sitteth on the chariot of the Cherubim.

2 *Deacon.* — Sing, O Clerks, to the Lord our God, in the sweetest tones, sing spiritual songs; for to Him are due psalms and benedictions, allelujahs and spiritual songs. Sing psalms, O Ministers, and bless the Lord of Heaven.

3 *Clerks.* Christ sacrificed is distributed among us. Allelujah!

He gives us His Body as food, and He sheds forth His Holy Blood upon us. Allelujah!

Approach the Lord and fill yourselves with His light. Allelujah!

Taste and see how gracious the Lord is. Allelujah!

Bless the Lord in the Heavens. Allelujah!

Bless Him in the highest Heavens. Allelujah!

Bless Him all ye his Angels. Allelujah!

Bless Him all ye his Powers. Allelujah!

4 Our God and our Lord has appeared to us. Blessed be He who cometh in the name of the Lord.

5 We are loaded, O Lord, with Thy benefits, nourished as we are with Thy Body and Blood. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us. Thou, who nourishest us without ceasing, bestow on us Thy spiritual blessing. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us.

6 We thank Thee, O Lord, who hast nourished us at Thine immortal table, by giving us Thy Body and Blood for the salvation of the world, and for the life of our souls.

7 *Clerks, thrice.* — Amen. Blessed be the name of the Lord, now and to the consummation of ages.

8 *Clerks.* — I will bless the Lord always: may His blessing be ever on my lips.

Le Prêtre à haute voix

1 Goûtons saintement au saint, saint et précieux Corps et Sang de notre Seigneur et Rédempteur Jésus-Christ, qui descendu du ciel est distribué parmi nous; il est la vie, ☩ l'espérance de la résurrection, l'expiation et le pardon des péchés. Psalmodiez au Seigneur notre Dieu, psalmodiez à notre roi immortel assis sur le trône que portent le Chérubins.

2 *Le Diacre.* — Psalmodiez, ô cleres, au Seigneur notre Dieu, du ton le plus suave faites entendre des cantiques spirituels, pareo qu'à lui conviennent les psaumes et les bénédictions, l'alleluia et les cantiques spirituels. Dites, ô ministres, des psaumes dans votre chant, et bénissez le Seigneur dans les cieus.

3 *Les Clercs.* — Dieu soit béni. — Le Christ immolé est distribué parmi nous. Alleluia.

Il nous donne son Corps en nourriture, et il répand son divin Sang sur nous. Alleluia.

Approchez-vous du Seigneur, et remplissez-vous de sa lumière. Alleluia.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux. Alleluia.

Bénissez le Seigneur dans les Cieus. Alleluia.

Bénissez-le sur les hauteurs. Alleluia.

Bénissez-le, tous les Anges de sa cour. Alleluia.

Bénissez-le, toutes ses Vertus. Alleluia.

4 Notre Dieu, notre Seigneur nous est apparu. Béni soit celui qui est venu au nom du Seigneur!

5 Nous sommes comblés, Seigneur, de vos biens, nourris que nous sommes de votre Corps et de votre Sang. Gloire soit au plus haut des cieus à vous, qui nous avez rassasiés. Vous, qui nous nourrissez sans cesse, répandez sur nous votre bénédiction spirituelle. Gloire soit au plus haut des cieus à vous, qui nous avez rassasiés.

6 Nous vous remercions, Seigneur, qui nous avez nourris à votre table immortelle, en nous dispensant votre Corps, et votre Sang pour le salut du monde et pour la vie de nos âmes.

7 *Les Clercs, trois fois.* — Amen. Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et jusqu'à la fin des siècles.

8 *Les Clercs.* — Je bénirai le Seigneur en tout temps; qu'en tout temps sa bénédiction soit dans ma boucho.

Ի ՍՈՒՐԲ Ի ՍՈՒՐԲ — I SURP I SURP

(Testo N. 1)

Celebrante



Ի սուրբ Ի սուրբ սլա-տուա-կան մար-մնոյ և յա-րե-նէ Տեառն մե-րոյ
I surp i surp ha-dua-gan mar-mnò iev ha-re-né Diarn mē-ro

և քրկ-չին Յե-սու-սի Քրիս-տո-սի ճա-շա-կես-ցոյք սր-բութեամբ որ Ի-ջեալ Ի
iev pergh-cin Hi-su-si Kris-do-si gia-sba-ghēs-tzuk ser-pu-tiamp vor i-eial i

յերկ-նից բաշ-իի Ի մի-ջի մե-րում սա է կեանք յոյս . . . յա-րութիւն քա-ւու-
hērgn-nitz pash-hi i mi-ei mē-rum sa é ghiank huis . . . ha-ru-tiun ka-vu-

Թիւն և Թո-ղու-Թիւն մե-ղաց սաղ-մոս ա-սա-ցէք Տե-առն Աստուծոյ մե-րոյ
tiun iev to-gu-tiun mē-gatz sağ-mos a-sa-tzék Di-arn As-du-zò mē-ro

սաղ-մոս ա-սա-ցէք երկ-նա-ւոր Թա-գա-ւո-րիս մե-րոյ ան-մահի, որ նըս-
sağ-mos a-sa-tzék iergh-na-vor ta-ka-vo-ris mē-ro an-ma-hi, vor nes-

տի Ի կասս քե-րով-բէա - - կանս :
di i gars kē-rov-péa - - gans.

ՍԱԴՄՈՍ ԱՍՍԱՅԻՔ — SAGMOS ASSATZÉK

(Testo N. 2)

Andante

Voce sola

Սաղ -- մոս ա -- սա -- տէք Տէառն Աս -- տու ծոյ յէ -- րոյ դը -- սկերք
Sag -- mos a -- sa -- tzék Diarn As -- du zo mē -- ro te --- birk

Pianoforte

Melodium

ձայ -- նիւ քաղ -- ցրու -- թէան զէր -- գըս հո -- գէ --- ւորս : Չի սմա վա -- յէլ են սաղ --
šai -- niv kağ -- tzru -- tian zēr -- kes ho -- kie --- vors. Zi sma va -- iel ieu sag --

- մոսք , և որհ -- նու -- թիւնք , ա -- լէ -- ւուք և երգք հո -- գէ -- ւորք : Պաշ -- մո -- նէայք
- mosk, iev orh -- nu -- tiunk, a -- lé -- luk iev ierk ho -- kē -- vork. Bash -- do -- niaik

Հան-դերձ էր -- գով սաղ-մոս ա - սա - ջէք է ըզ-Տէր
han - tērš ier -- kov sag - mos a - sa - tžek iev ez-Dēr

յեր-կինս օրհ - նէ -- ջէք :
hier - ghins orh - nē -- tžek.

ՕՐՀՆԵԱԼ Է ԱՍՏՈՒԱԾ — ORHIAL É ASDVAŽ

(Testo N. 3)

Moderato p

Contralti

Tenori

Bassi { 1. ni
2. di

Pianoforte

o

Melodium

Օրհ - նեալ է Աստ-ուած : Քրիս - տոս սլա - տա-բա-ղեալ բաշ - խի է
Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Օրհ - նեալ է Աստ-ուած : Քրիս - տոս սլա - տա-բա-ղեալ բաշ - խի է
Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Օրհ - նեալ է Աստ-ուած : Քրիս - տոս սլա - տա-բա-ղեալ բաշ - խի է
Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

մի-ցի մե - րում . . . Ա - լե - լու . . . Չմար - մին իւր
 mi-ci mē - rum; . . . A - lé - lu - - - ia. . . Zmar - min iur

տայ մեզ կե-րա - - - կուր, և սուրբ զա - րիւն իւր ցօ-ղէ ի մեզ. . . . Ա -
 da mēz ghē-ra - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēz; . . . A -

- լէ - լու - - - - - իա : . . . Մա - տէր առ տէր Լ . . . ա - ռէք ԸԳ-ԸԾԿ .
 - lé - lu - - - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . . a - rék ez - luis ;

- լէ - լու - - - - - իա : . . . Մա - տէր առ տէր Լ . . . ա - ռէք ԸԳ-ԸԾԿ .
 - lé - lu - - - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . . a - rék ez - luis ;

- լէ - լու - - - - - իա : . . . Մա - տէր առ տէր Լ . . . ա - ռէք ԸԳ-ԸԾԿ .
 - lé - lu - - - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . . a - rék ez - luis ;

. . . Ա - լէ - լու - - - - - իա : . . . Ճա - շա - Կե - ցէք Լ . . . տե - սէք զի քաղցր
 . . . A - lé - lu - - - - - ia. . . . Gia - sha - ghē - tšek iev . . . dē - sék zi kağtēr

. . . Ա - լէ - լու - - - - - իա : . . . Ճա - շա - Կե - ցէք Լ . . . տե - սէք զի քաղցր
 . . . A - lé - lu - - - - - ia. . . . Gia - sha - ghē - tšek iev . . . dē - sék zi kağtēr

. . . Ա - լէ - լու - - - - - իա : . . . Ճա - շա - Կե - ցէք Լ . . . տե - սէք զի քաղցր
 . . . A - lé - lu - - - - - ia. . . . Gia - sha - ghē - tšek iev . . . dē - sék zi kağtēr

3
 է . . . տէր . . . Ա - լէ - լու - - - իա : . . . Օրհ - - - նե -
 é . . . dér; . . . A - lé - lu - - - ia. . . Orh - - - nē -
 է . . . տէր . . . Ա - լէ - լու - - - իա : . . . Օրհ - - - նե -
 é . . . dér; . . . A - lé - lu - - - ia. . . Orh - - - nē -
 է . . . տէր . . . Ա - լէ - լու - - - իա : . . . Օրհ - - - նե -
 é . . . dér; . . . A - lé - lu - - - ia. . . Orh - - - nē -

- - ճէր . . . ըզ - - - տէր յեր - - զինս . Ա - լէ - - լու - իա : . .
 - - tšek . . . ez - - - dér hēr - - ghins; A - lé - - lu - ia. . .
 - - ճէր . . . ըզ - - - տէր յեր - - զինս . Ա - լէ - - լու - իա : . .
 - - tšek . . . ez - - - dér hēr - - ghins; A - lé - - lu - ia. . .
 - - ճէր . . . ըզ - - - տէր յեր - - զինս . Ա - լէ - - լու - իա : . .
 - - tšek . . . ez - - - dér hēr - - ghins; A - lé - - lu - ia. . .

: : Ορς - - - υλ - - - γκρ : : : ελ - - - - υω ι : : : ρωρ - - - λου. U-
 : : Orh - - - nē - - - tzek : : : ez - - - na i : : : par - - - šuns; A-

: : Ορς - - - υλ - - - γκρ : : : ελ - - - - υω ι : : : ρωρ - - - λου. U-
 : : Orh - - - nē - - - tzek : : : ez - - - na i : : : par - - - šuns; A-

: : Ορς - - - υλ - - - γκρ : : : ελ - - - - υω ι : : : ρωρ - - - λου. U-
 : : Orh - - - nē - - - tzek : : : ez - - - na i : : : par - - - šuns; A-

- ιε - - - ρι - - - φωι : : : Ορς - - - υλ - - - γκρ : : : ελ - - - - υω
 - lé - - - lu - ia. : : : Orh - - - nē - - - tzék : : : ez - - - na

- ιε - - - ρι - - - φωι : : : Ορς - - - υλ - - - γκρ : : : ελ - - - - υω
 - lé - - - lu - ia. : : : Orh - - - nē - - - tzék : : : ez - - - na

- ιε - - - ρι - - - φωι : : : Ορς - - - υλ - - - γκρ : : : ελ - - - - υω
 - lé - - - lu - ia. : : : Orh - - - nē - - - tzék : : : ez - - - na

a - - - mē - - - na - in hresh - - - dagk no - - - rā; A - -
 a - - - mē - - - na - in hresh - - - dagk no - - - rā; A - -
 a - - - mē - - - na - in hresh - - - dagk no - - - rā; A - -

- lé - - - lu - ia. . . . Orh - - - nē - - - tzék . . . ez - - - na
 - lé - - - lu - ia. . . . Orh - - - nē - - - tzék . . . ez - - - na
 - lé - - - lu - ia. . . . Orh - - - nē - - - tzék . . . ez - - - na

w - - - - - mē - - - - - ūw - - - - - jū qo - - - - - ru - - - - - [θ hē ūp
 a - - - - - mē - - - - - na - - - - - in zo - - - - - ru - - - - - tiunk
 w - - - - - mē - - - - - ūw - - - - - jū qo - - - - - ru - - - - - [θ hē ūp
 a - - - - - mē - - - - - na - - - - - in zo - - - - - ru - - - - - tiunk
 w - - - - - mē - - - - - ūw - - - - - jū qo - - - - - ru - - - - - [θ hē ūp
 a - - - - - mē - - - - - na - - - - - in zo - - - - - ru - - - - - tiunk

rall.

. ūn - - - - - ru . U - - - - - lē - - - - - lu - - - - - lu
 no - - - - - rā; A - - - - - lé - - - - - lu - - - - - ia.
 ūn - - - - - ru . U - - - - - lē - - - - - lu - - - - - lu
 no - - - - - rā; A - - - - - lé - - - - - lu - - - - - ia.
 ūn - - - - - ru . U - - - - - lē - - - - - lu - - - - - lu
 no - - - - - rā; A - - - - - lé - - - - - lu - - - - - ia.

rall.

ԱՍՏՈՒԱԾ ՄԵՐ — ASDVAZ MĒR

(Testo N. 4)

Voce sola

Melodium

Ա - - ստւած յեր և Տէր • յեր • ե - րե - լե-ցաւ • •
 As - - douaz mĕr iev Dĕr • mĕr • ie - rē - vĕ - tzav • •

ad libitum

ձեզ : Օրհ - նալ • • ե - կեալ • • ան - - - ուսմբ տեառն :
 mĕz. Orh - nial • • ie - ghial • • an - - - vamp diarn.

ԼԵՅԻՔ — LETZAK

(Testo N. 5)

Moderato

Tutti

Melodium

Լե-ցաք • • է բա - - րու - թեանց • քոք • •
 Le-tzak • • i pa - - ru - tiantz • kotz • •

Στήρ, γὰρ - - - - - γὰρ - ἁβ - ἰσὶ ἐξ - ἑωρ - ἡβ - ἡρ, . . .
 Décr, gia - - - - - shia - gbē - lov ez - mar - min . . . ko, . . .

ἰ - - - - - ἡρ - - - - - ἡβ, .
 iev . . . za - - - - - riun.

Modo elegiaco

Voce sola
 Φα - - - - - ἡρ
 Pa - - - - - rk

Melodium

1.^o tempo
 Tutti
 ἰ - ἡρ - ἁν - ἡρ - ἁβ - ἡρ . . ἡρ - ἡβ .
 i - par - sū - nes - ghē - rag . . ro - git .

Pianoforte
 o
 Melodium

ez - - - mi - - - ez. Vor ha - na - baz ghē - -

ra - grēs . . ez - mēz a - ra - kia i . . mēz ez - ho - kē -

vor . . . ko . . . zorh - - - nu - - - tiun.

come prima

Voce sola Pa - - - rk

Melodium

1.^o tempo

Tutti

Pianoforte
o
Melodium

ἰ - ρωρ - ἀν - ἄρρη - γη - ρωγ : : ρο - γητ :
i - par - su - nes ghe - rag : : ro - git :

εζ - - - - - δε - - - - - ρε
ez - - - - - mi - - - - - ez.

ΚΟΧΑΝΑΜΚ — KOHANAMK

(Testo N. 6)

Modo elegiaco

Voce sola

Melodium

Κο - - - ζω - ἄνρη : : : : εζ - -
Ko - - ha - namk : : : : ez - -

κεν : : : : δερ,
kén : : : : dér,

Poco più

Tutti

Melodium

Musical score for the first system. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "vor . . . gē - ra - - - grē - - -". The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand bass line. The time signature is 2/4. There are dynamic markings like *mf* and *mf*. There are also some performance instructions like *mf* and *mf*.

Musical score for the second system. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "tzēr . . . ez - - - mi - - - ban". The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand bass line. The time signature is 2/4. There are dynamic markings like *mf* and *mf*. There are also some performance instructions like *mf* and *mf*.

Musical score for the third system. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "ma - - ha - - gan sē - - ga". The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand bass line. The time signature is 2/4. There are dynamic markings like *mf* and *mf*. There are also some performance instructions like *mf* and *mf*.

Solo - *rall.*

Modo eleg.

- no . . . ko. . . Puz -
- Bash -

- hg - - - lov . . .

Tutti

ez - - mar - - min . . . L .
iev .

ვა - - - რიანთ : : : ბ : : : ჟერ - - - ღა - - -
 za - - - riunt : : : i : : : per - - - gu - - -

Solo - *rall.*

ბრუ - - - აშ - - - ზარ -
 tiun ash - har -
 ზბ
 bi

rall.

. ლ ღბანგ
 iev ghiank

rall.

an - - - - - santz mē

rotz rotz

ԱՄԷՆ ԵՂԻՅՈՒ — AMÈN IEGITZI

(Testo N. 7)

Voce sola
A - - - - - mēn

Tenori
(pianissimo)
A - - - - - mēn

Bassi { 1. mi
2. di
(pianissimo)
A - - - - - mēn

Melodium

Allegretto

Tutti

Ա - - մեն ե - ղի - - ցի . . ա - նուն տեառն օրհ-նեալ
A - - mén ie - gi - - tzi . . a - nun diarn orh - nial

Melodium

յայ-սըմ հե - տէ մին - չե յա - Վի - տեան, ե - ղի - - ցի . . ա - նուն
hai-sem hē - dé miu-ciev ha - - vi - dian, ie - gi - - tzi . . a - nun

տեառն օրհ-նեալ յայ-սըմ հե - տէ մին - չե յա - Վի-տեան, ե ե - ղի -
diarn orh - nial hai-sem hē - dé min-ciev ha - vi- dian, iev ie - gi -

gt . . . ω - նուն
 tzi . . . a - nun

տեառն օրհ-նեալ
 diarn orh - nial

յայ-սըմ հէ - տէ
 hai - sem hē - dé

մին - շէ յա - -
 min - ciev ha - -

- ՚ի տեառն
 - vi dian.

ՕՐՀՆԵՅԻՅ — ORHNĒTZITZ

(Testo N. 8)

Prima maniera

Allegretto

Tutti

Օրհ-նե - - ջից . . . էզ - տէր յա - մե - նայն . . . ժամ յա - մե -
 Orh - nē - - tziiz . . . ez - dér ha - mē - nain . . . jam ha - mē -

Melod.

וְנֹא - בְּיָם דַּוָּלְּ אוֹרֹת - יְהוּ - בְּחַיִּיךְ וְנֹא - - רַחֵם לִּי רַחֵם - רַחֵם לִּידְ;

na - in jam orh - nu - tiun no - - ra i pē - ran im.

Seconda maniera.

Modo elegiaco - legato

Solo

אוֹרֹת - יְהוּ - בְּחַיִּיךְ עַל -

Orh - nē - tzitz ez -

Melod.

legato

וְנֹא - בְּיָם דַּוָּלְּ וְנֹא - בְּחַיִּיךְ

dēr ha - mē - na - - in jam

ju - de - na - - - - ju . . . dicit . . .
 ha - me - na - - - - in . . . jam . . .

or - tu - ti - um . . . no - ra . . . i - pe - ran

im.

FINE DELLA MESSA.

A G I O L O G I E

A G I O L O G I E



Սրբասացոչիւնք Դննդեան, Սշնտեաց, Սստուածածնի :

1 Բազմութիւնք հրեշտակաց, և զօրաց երկնաւորաց իջեալ 'ի յերկնից ընդ միածին Թագաւորին, որք երգէին և ասէին. սա է Սրբին Աստուծոյ : Ամենեքեան ասացուք, ուրախ լէրուք երկինք, և ցնծոտցէն հիմունք աշխարհի. զի Աստուածն յաւիտեանս կ'ի յերկրի երեւցաւ, և ընդ մարդկան շրջեցաւ, զի կեցուցէ զանձինս մեր :

Մեծի Հինգշաբթի :

2 Այսօր իջեալ 'ի յերկնայնոցն վասն քո արարածոցս, յանձն առեր բազմիլ ընդ աշակերտս : Եւ սերովբէքն և քերովբէքն հիացեալ զարմանային. և պէտաւթիւնքն վերին զօրացն սքանչացեալ սղաղակէին ասելով. սուբբ, սուբբ, սուբբ, Տէր զօրութեանց :

Agiologia del Natale, dell' Annunziata e dell' Assunta.

1 Una folla innumerabile di Angioli, e di celeste milizia seese dal cielo col ro Unigenito, cantando e dicendo: Questi è il Figliuolo di Dio. Tutti dunquo esclamiamo: rallegratevi, o eieli, esultino pure le fondamenta dell'universo, poiechè Iddio eterno comparve in terra, e si trattenno eogli uomini per salvare le nostre animo.

Del Giovedì santo.

2 Voi ehe sedete maestoso sull'igneo quadriforme coecelio, o ineffabile verbo di Dio, seeso da' celesti per lo vostre creaturo, oggi vi degnaste di sedere a mensa coi discepoli. Da maraviglia o stupore soprappresi all'intorno stavano i Serafini e i Cherubini, ed i principati dei superni eserciti stupefatti gridavano cantando: Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti.

Hagiology for Christmas-Day, the Annunciation and the Assumption.

1 An innumerable Choir of Angels and of the heavenly hosts descended from Heaven with the king, the Only-Begotten, singing and saying: This is the Son of God. Let us then all cry: Rejoice o ye Heavens! be overjoyed, foundations of the universe, for the everliving God has appeared on Earth, and has conversed with men to save our souls.

For Maundy-Thursday.

2 Thou who sittest majestically onthroned in light, o ineffable Word of God, descending from the celestial heights for Thy creatures, Thou hast deigned this day to sit at table with Thy disciples. Seized with astonishment and amazement, the Seraphim and Cherubim stood around, and the Principalities of the heavenly hosts shouted: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Hagiologie pour Noël, l' Annonciation et l' Assomption.

1 Une foule innombrable d'Ange et de miliees célestes descendit du ciel avec le Roi Fils unique, en chantant et disant: Celui-ci est le Fils de Dieu. Tous donc éerions-nous: réjouissez-vous, ô cieus, tressaillez, fondements de l'univers, parce que le Dieu éternel a paru sur la terre, et s' est entretenu avec les hommes pour sauver nos âmes.

Pour le Jeudi saint.

2 Vous qui siègez majestueux sur le trône enflammé, ô ineffable Verbe de Dieu, descendu des hauteurs célestes pour vos créatures, vous avez daigné aujourd' hui vous asseoir à table avec vos disciples. Saisis d'étonnement et de stupeur, les Séraphins et les Chérubins se tenaient alentour; et les principautés des armées célestes dans une divine stupeur eriaient en chantant: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL NATALE, ANNUNZIATA ED ASSUNTA

ԲԱՉՄՄՈՒԹԻՒՆԻՔ — PAZMUTIUNK

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Բաչ - - - - - մու
Paz - - - - - mu

Melodium

Թիւ
tiu

First system of a musical score. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line contains a melodic phrase with a fermata over the final note. The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics "unk" are written below the vocal line.

Second system of the musical score. The vocal line begins with a dynamic marking of *spz* (pizzicato) and continues with a melodic line. The piano accompaniment consists of chords and single notes. The lyrics "hrsh" are written below the vocal line.

Third system of the musical score. The vocal line has a melodic line with a fermata. The piano accompaniment features a bass line with a fermata. The lyrics "da" and "galz," are written below the vocal line.

Fourth system of the musical score. The vocal line has a melodic line with a fermata. The piano accompaniment features a bass line with a fermata. The lyrics "iev zo" and "ratz" are written below the vocal line.

mp
ierg - - - - - *bw*
na - - - - -

- - - - - *pwg*
vo - - - - - ratz

f - *sw*
i - cial

f *mp* - - - - - *bg*
i hërg - - - - - nitz

ent . . . mia . . . zin . . .

ta - ka . . . vo . . . rin . . .

Tutti - Moderato in tempo giusto

... Πρε - τερ - ... κε - ρε - λω - υε - ρε ,
 ... Vork ier - ... ké - in iev a - sé - in ,

σα ε - vor - τιν As - du - zò. A - mē - nē - kian a - sas - tzuk u -

րաիւ լե-րուք եր-կինք և ցըն-ծաս ցեն հի-մունք աշ-խարհի. զի Աս-տը-ւածն յա-
 rah lē - ruk ier-ghink iev tzen-zas tzen hi - munk ash-har-hi; zi As-de-važn ha-

- Վի-տե-նա-կան ի յեր-կրի ե-րե-ւե-ցաւ, և ընդ մարդ-կան շըր-ջե-
 - vi - de - na - gan i her - gri ie - re - ve - tzav, iev ent mart-gan sher-čē -

Solo

Modo elegiaco come prima

- ցաւ, զի կեցուս - ցէ զան - ձի - նքս մե - - -
 - tzav, zi ghē tzus - tze zan - ši - nes mi - - -

er.

AGIOLOGIA PEL GIOVEDÌ SANTO

ԱՅՍՈՐ ԻՉԵԱԼ — ԱՆՏՈՐ ԻՑԻԱԼ

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

rall.

Solo

Melod.

Այ - - - սօր Ի - ՉԵԱԼ
 Ai - - - sor i - cial

Ի ԻՐ
 i hēr

- - - *հայ* - - - - *նոցն*
 - - - *gnai* - - - - *notzn*

վան *ք* *ա* - - - -
vasn *ko* *a* - - - -

- *րա* - - - - *րա* - - - - *նոց*
 - *ra* - - - - *ra* - - - - *zotzn*

Musical score for the first system. The vocal line (top staff) contains the Hebrew lyrics: *הַשָּׁמַיִם* (haššamayim) and *אֶרֶץ* (eretz). The piano accompaniment (bottom staves) provides harmonic support.

Musical score for the second system. The vocal line (top staff) contains the Hebrew lyrics: *פָּז* (paz) and *מִל* (mil). The piano accompaniment (bottom staves) continues the harmonic progression.

Musical score for the third system. The vocal line (top staff) contains the Hebrew lyrics: *עֵת* (et) and *שָׁא* (sha). The piano accompaniment (bottom staves) concludes the system.

4b ppu i 6. ub pnd -
 ghēds. Iev sē rov -

- pēpē L pb pnd -
 - pékn iev kē rov -

- pē pēpē Sē
 - pé ken hi

First system of musical notation. The vocal line (top staff) contains the lyrics "a g^hu^L tzial". The piano accompaniment (bottom staves) consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a simple bass line.

Second system of musical notation. The vocal line (top staff) contains the lyrics "zar ma na". The piano accompaniment (bottom staves) continues with chords and a bass line.

Third system of musical notation. The vocal line (top staff) contains the lyrics "in; iev bē du". The piano accompaniment (bottom staves) continues with chords and a bass line.

- թիւնքն
- tiunkn

վԷ
vE

րին
rin

չո
zo

Poco più

- բան
- ratzn

ես
es

բան
kan

- - - z^{wa} - - - - g^{kw} w - - - - z^{wa} - - - -
 - - - cia - - - - tzial a - - - - ga

Modo elegiaco come prima

z^{wa} - - - - g^{kw} - - - - kw : : :
 ga - - - - ghé - - - - in : : :

a - - - - sē - - - - lov, : : :

Adagio

mus.
su

Detailed description: This system contains the first musical system. The vocal line (top staff) begins with a triplet of eighth notes, followed by a quarter note, a half note, and another triplet of eighth notes. The piano accompaniment (bottom staves) consists of a series of chords and single notes in the right hand, and a bass line in the left hand.

Adagio

pp, *unl.*
rp, *su*

Detailed description: This system contains the second musical system. The vocal line continues with a triplet of eighth notes, followed by a quarter note, a half note, and another triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with chords and notes. Dynamic markings *pp*, *unl.*, *rp*, and *su* are placed below the vocal line.

pp, *unl.*
rp, *su*

Detailed description: This system contains the third musical system. The vocal line continues with a triplet of eighth notes, followed by a quarter note, a half note, and another triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with chords and notes. Dynamic markings *pp*, *unl.*, *rp*, and *su* are placed below the vocal line.

pe, anker go - - - - -
rp, der zo - - - - - ru

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' above the notes). The lyrics are printed below the notes. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and provides harmonic support for the vocal line.

Adagio

[dhu] zgi
tia nz.

The second system of music is marked 'Adagio' and consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' above the notes). The lyrics are printed below the notes. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and provides harmonic support for the vocal line.



Յ ի ն ա ն ց ն ։

1 Ո՛վ է որպէս տէր Աստուած մեր, խաչեցաւ վանն մեր, թաղեցաւ և յարեաւ, հաւատարիմ եղև աշխարհի, և համբարձաւ փառօք: Յկայք ժողովուրդք, զօրհնութիւնս ընդ հրեշտակէրքեսցոյք նմա ասելով, սուրբ, սուրբ, սուրբ էս տէր Աստուած մեր:

Կիրակիի, Եփեղեցոյ, Հրեշտակաց:

2 Հրեշտակային կարգաւորութեամբ քեր Աստուած զքո սուրբ ղեկեղեցի: Հազարք հազարաց հրեշտակայեաք կան առաջի քո, և բիւրք բիւրոց հրեշտակք պաշտեն զքեզ տէր: Եւ 'ի մարդկանէ հաճեցար ընդունել զօրհնութիւնս ձայնիւ խորհրդականսաւ, սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց:

Del tempo Pasquale.

1 Qual è mai, come il Signore Iddio nostro? Egli è stato crocifisso per noi, seppellito ed è risorto: come Dio è stato riconosciuto dal mondo, e risalì gloriosamente al cielo. Venite, o popoli, cantiamo lodi cogli angeli a lui dicendo: Santo, Santo, Santo siete Signor Iddio nostro.

Delle domeniche, delle feste della Chiesa e degli Angeli.

2 O Dio, che nell'angelico apparato avete riempito la vostra santa Chiesa, a mille a mille gli arcangeli vi assistono, ed a milioni vi servono gli spiriti immacolati. Pure dagli uomini ancora vi siete compiaciuto di ricevere benedizioni con misteriose parole. Santo, Santo, Santo il Signore Iddio degli eserciti.

For Easter.

1 What god was ever like unto our God? He was crucified for us, buried, and is risen again. He has been acknowledged God by the world, and has gloriously ascended into Heaven. Come, o people, sing His praise with the Angels: Holy, Holy, Holy Thou art, O Lord our God.

For Sundays, the Festivals of the Church, and of the Angels.

2 O God who hast filled Thy holy Church with the angelic hierarchy; myriads of Archangels are present, and millions of Angels serve Thee. Yet from men also Thou art pleased to receive praise in these mystical words: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Pour le temps Pascal.

1 Quel dieu fut jamais comme le Seigneur notre Dieu? Il a été crucifié pour nous, il a été enseveli et il est ressuscité, il a été reconnu comme Dieu par le monde, et il s'est élevé glorieusement au Ciel. Venez, ô peuples, chantons ses louanges avec les Anges en disant: Saint, Saint, Saint vous êtes, ô Seigneur notre Dieu.

Pour les Dimanches, les Fêtes de l'Eglise et celles des Anges.

2 O Dieu, qui avez rempli votre sainte Église de la hiérarchie angélique, les Archange par milliers y sont présents, et les Anges par millions vous y servent. Et cependant des hommes aussi vous vous êtes complu à recevoir de bénédictions en ces paroles mystérieuses: Saint, Saint, Saint, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL TEMPO PASQUALE

~ ~ ~ ~ ~
OV É VORBÉS

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Melodium

O
V
É
V
O
R
B
É
S

VO

5

- որ - սէօ տէր . . . Աս - տուած . յի
 - vor - bés dér . . . As - dvaž . mi

- ր . խա
 - er, Խա շէ
 ce

gwa qwa - uqba
tzav va - sen

This system contains the first two staves of music. The upper staff is a vocal line with lyrics in Armenian and Latin script. The lower staff is a piano accompaniment with treble and bass clefs.

Մի - - - - - ր, թա
mi - - - - - er, ta

This system contains the second two staves of music. The vocal line features a triplet of eighth notes marked with a '3' above it. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

This system contains the third two staves of music. The vocal line is mostly silent, with some notes appearing at the end of the system. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and sustained notes in the left hand.

ղե gwa է . . .
ge tzav, iev . . .

This system contains the final two staves of music. The vocal line has lyrics in Armenian and Latin script. The piano accompaniment concludes with sustained chords in the left hand and a final melodic phrase in the right hand.

ju
ha

phaw,
riav,

Tutti

ζω - εω - τω - ρηδ • ε - ηκ • ωζ - τωρ - ζη, Λ ζωτ -
ha - va - da - rim • ie - giev • ash - har - hi, iev ham -

Modo elegiaco *come prima*

Solo

- ραρ - λωι . . φω - ρορι β - γω
 - par - šav . . pa - rok. Ie - ga

Tutti - Primo tempo

- - - - - ρρ, ρρ ρρ-φρρρρ, ρρρ - - - - - νρρ-θρρρρ
 - - - - - ik, jo go- vurtk, zorkh - - - - - nu - tiuns

ρρρ . ρρρρ - - - - - ρρρρ ρρ - - - - - ρρρ - ρρρρ νρρ - ρρρ ρρ - ρρρ -
 ent . hrēsh - - - - - dags ier - - - - - kēs - tzuk ne - ma a - sē -

Modo elegiaco come prima

Solo

pp
pp, un-

un-
 lov su - - - - - *pp, un-* - - - - -
 rp, su - - - - -

Moderato - Tempo giusto e tranquillo

Solo p
p
legato p

- - - - - *pp,* *un-pp, tu un-pp* *U-* -
 - - - - - *rp,* surp, ies dér As -

rall.

pp
pp

un-pp - *un-* *pp* - - - - - *pp*
 de - važ mi - er.

4th -
ga -

This system contains the first system of a musical score. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment is written for both the right and left hands. The lyrics '4th -' and 'ga -' are positioned to the right of the vocal staff.

This system contains the second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment includes various chordal textures and melodic lines in both hands.

This system contains the third system of the musical score. It concludes the piece with a final vocal phrase and piano accompaniment. The piano part features a prominent bass line and harmonic support.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line with a triplet of eighth notes in the left hand. A '6' is written above the vocal line in the fourth measure.

Musical score for the second system, including lyrics in Cyrillic. The vocal line has lyrics "n gar - ka - vo" and "n gar - ka - vo". The piano accompaniment continues with a triplet in the right hand and a bass line.

Musical score for the third system, including lyrics "ру" and "ру". The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern in the right hand and a bass line.

mf - *pp* *q^l* - - - *4^l* -
 su - rp zē - - - ghē -

q^l - - - *ol¹* :
 zē - - - tzi. :

z^o - *q^{pp}*
 Ha - zark

Allegretto - Tempo giusto

Tutti

Հա - զա - ըաց Հրեշ - - սա - կա - սեւք կան ա - - ռա -
 ha - za - ratz hrēsh - - da - ga - bēdk gan a - - ra -

- ջե քո և բերբ բիւ - - - ըոց հրեշ - սակք պաշ - տեն . . . ըզ - - քեզ
 - ci ko iev piurk piu - - - rotz hrēsh - dagk bash - dēn . . . ez - - kēz

տէր : Եւ ի մարդ - կա - նէ Հա - - ճե - - ցար ըն - գու - նէլ . .
 dēr. Iev i mart - ga - né ha - - gē - - tzar en - tu - nēl . .

Modo elegiaco *come prima*

Solo

Enarmonia

ἠορῆ-ζου
 zorh - nu

[θ]ηῆου
 tiuns

σα
 sa

Enarmonia

ἰ-νῆ
 i - niv

Tutti *come prima*

Modo elegiaco

come prima

ἠορῆ-ζου - ἠω - ἠω - ζου ,
 hor - her - ta - ga - - - nav,

ου
 su

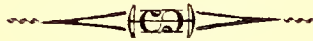
ff, un-
rp, su -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It begins with a series of eighth notes, followed by a quarter rest, and then continues with eighth notes. There are two triplet markings (indicated by a '3' over the notes) in the vocal line. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. It features a steady bass line with chords and some melodic movement in the right hand.

rall.

ff, un-rr, un-rr qo - - - ru - [Beküßg];
rp, surp, dér zo - - - ru - tiantz.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo marking *rall.* (rallentando) is placed above the vocal line. The vocal line includes the lyrics: "ff, un-rr, un-rr qo - - - ru - [Beküßg];" and "rp, surp, dér zo - - - ru - tiantz." The piano accompaniment continues with similar textures, including triplet markings in the right hand.



Պատգ, Նկեցերոց :

1 Վասն յիշատակի հանդուցելոցն ընկալ հայր սուրբ մարդասէր զպատարաքս, և համարեա՛ զհոգիս նոցա 'ի թիւ սրբոց քոց՝ յարքայութեանդ երկնից : Մանաւանդ զի հաւատով մատուցուք զպատարաքս, հաշտեցի աստուածութեանդ, և հանդուցել զհոգիս նոցա :

Մարգարիկ, Առաքելոց, Հայրապետաց :

2 Ամենակալ ևս տէր զօրութեանց, որ թաղաւորդ ևս յաւիտենից, որ նստիսդ յերկնից 'ի յերկնս, և ըլլս ծագես յարարածս քո : Որ խոնարհութեամբ իջեր 'ի յերկիր, քեզ պատարադս մատուցանեմք : Եւ սուրբ զանունդ քո փառաւորեմք անէր որ պսակիչդ ևս քոց սրբոց առաքելոց : Վասն զի սոբա են մեզ բարեխօս անէր ամենակալ 'ի քում արքայութեանդ :

Dei giorni feriali e dei morti.

1 Rieevete in memoria dei defunti questo sacrificio, o santo Padre amoroso, ed aggregate le loro anime al numero de' santi vostri nel regno dei cieli; e ciò tanto più perchè offeriamo questo sacrificio con fede di ottenere la riconciliazione della divinità vostra, ed il riposo delle anime loro.

Dei Profeti, Apostoli e Pontefici.

2 Sieto onnipossente, Signore degli eserciti, essendo il re eterno, che sedete sopra tutti i cieli, ed illuminate le vostre creature, che per prodigio di umiltà scendeste in terra. A Voi offeriamo questo sacrificio, ed il santo vostro nome esaltiamo, o Signore, che il eoronator siete de' vostri santi (N. N.) perchè sono ossi intercessori per noi nel vostro regno, o Signore onnipossente.

For Fast days, and days on which the dead are prayed for.

1 Receive in memory of the departed, this Sacrifice, O Holy Father, lover of men, and receive their souls among Thy Saints in the kingdom of Heaven; for we offer Thee this Sacrifice with faith to obtain the reconciliation of Thy Divinity, and the repose of their souls.

For the Feasts of Prophets, Apostles and Pontiffs.

2 Thou art all-powerful, O Lord of Hosts, Eternal King, who sittest above the highest heavens, who illuminatest Thy creatures, and who, by a prodigy of humility, art descended on earth. We offer Thee this Sacrifice, and we exalt Thy holy name, O Lord, who crownest Thy Saints (N. N.): for they are our intercessors in Thy kingdom, O Lord all-powerful.

Pour les jours fériés et pour le jour des morts.

1 Recevez en mémoire des trépassés ce Sacrifice, ô Père Saint, plein d'amour, et mettez leurs âmes au nombre de vos saints dans le royaume des cieus; parce que nous vous offrons ce Sacrifice avec la foi d'obtenir de votre divinité la réconciliation et le repos de leurs âmes.

Pour les fêtes des Prophètes, des Apôtres et des Pontifes.

2 Vous êtes tout-puissant, ô Seigneur des armées, étant le Roi éternel, qui siègez au-dessus de tous les cieus, qui illuminez vos créatures et qui, par un prodige d'humilité, êtes descendu sur la terre. A vous nous offrons ce sacrifice, et nous exaltons votre saint nom, ô Seigneur, qui couronnez vos saints (N. N.), parce qu'ils sont intercesseurs pour nous dans votre royaume, ô Seigneur tout-puissant.

AGIOLOGIA DEI GIORNI FERALI E DEI MORTI

ՎԱՍՆ ԵՒՇԱՏԱԿԻ — VASSEN HISHADAGHI

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola *rall.*

Վա - - սն յի - - շա - - տա - - Կի Տան -
Va - - sen hi - - sha - - da - - ghi han -

Melodium

- - - - - Կու - - - - - ղե - - - - - Լոճն
- - - - - ku - - - - - tzē - - - - - lotzn

. Ըն - - - - - Կալ Տա -
. en - - - - - gal ha -

pp *mol* *pp*
 ir su rp

mf
 ma

ta sér ez

Tutti

ba da raks, iev

Allegretto - Tempo giusto

Հա-մա-րիա զհո-գիս նո--ցա ի թիւ սրբ-բոց քոց յար-բա-յու-թեանդ
 ha - ma - ria zho - kis no - - tza i tiv ser - potz kotz har - ka - iu - tiant

Երկ-նից: Մա-նա-ւանդ զի Հա-ւա - տով մա-տուս - ցուք ըզ - - պա - տա - բազս Հաշ-
 ierg - nitz. Ma - na - vant zi ha - va - dov ma - dus - tzuk ez - - ba - da - raks hash-

տես-ցի աւ - տուս - - ծու - թիւնդ, և Հան - գուս - - ցե զհո - գիս
 dēs - tzi as - dva - - zu - tiunt, iev han - kus - - tze zho - kis

- - - - - *hērg,* *or* *hērg*
 - - - - - *nitz,* *vor* *nes - dist*

hērg - - - *hērg* *i*
hērg - - - *nitz* *i*

hērg - - - - - *ghins,* *iev* *luis*
hērg - - - - - *ghins,* *iev* *luis*

t : : : : : : : *hēr* - - - - - *ghir* : : :
i : : : : : : : *hēr* - - - - - *ghir* : : :

płq : *u* - - - - - *u* - - - - - *q* - - - - - *q* : :
kEz : *ba* - - - - - *da* - - - - - *ra* - - - - - *kes* : :

ma - - - - - *du* - - - - - *tza* - - - - -
ma - - - - - *du* - - - - - *tza* - - - - -

Due soli - Allegretto

-- նեմկ . . Եւ
 -- nēm.k . . Iev
 սուրբ զա - նու - նորդ . . քո . փա - աւ -
 surp za - nu - net . . ko . pa - ra -

ա - րեւք . . տէր . . որ . սը - սա-կիչդ . եւ քոց
 vo - rēm.k . . dēr . . vor . be - sa-ghicet . . ies kotz

սըր - քոց ա - - - - աւ-քե - - ւոց : Վա - սըն զի . . սո -
 ser - potz a - - - - ra - kē - - lotz. Va - sen zi . . so -

-- ρω λυ . . . δε - ρ ρω -- -- ρε -- -- σου ανερ . .
 -- ka ien . . . με - z pa -- -- re -- -- hos der . .

ω - δε -- να - γαλ ι - ρου αρ -- -- ρω
 a - me -- na - gal i kum ar -- -- ka

ad libitum *rall.*

-- ιου -- -- τια -- -- νη . .
 -- iu -- -- tia -- -- nt.

INN I

DELLE FESTE PRINCIPALI DELLA CHIESA ARMENA

Տաղ Առևտեսց :

- 1 Առևտես .քեզ Մարիամ զոր Գաբրիէլ սկզբնաւորեաց .
 Առևտես առևտես առևտես , քեզ Մարիամ առևտես :
 Բանաւոր տաճար եղեր դու երկնաւոր թագաւորին ,
 Ուրախ լեր' . կոյս Մարիամ ուրախ լեր :
 Գեղեցիկ գեղ գովելի՛ գեղեցկաչէն տաճար Բանին ,
 Աննման' . կոյս Մարիամ աննման :
 Դուռն եղեր դրախտին կենաց գուտար իմաստուն մօրն Եւայի .
 Մայր լուսոյ' . կոյս Մարիամ մայր լուսոյ :
 Երկնային հարմն անարատ դու կոչեցար երրորդութեան . Առևտես' :
 Զարդարեալ կոյս սրբութեամբ՝ զքեզ երանեն ազգ և ազղնք . Ուրախ լեր' :

Մենկեակ :

- 2 Տունկ անմահութեան բողբոջար , սուրբ կոյս ,
 Ծաղկաբար ծնար զանմահ պտուղն Յիսուս :
 Եգէմ շնչական կենաց պտուղ սուրբ կոյս ,
 Ի քէն ծագեցաւ նոր արեգակն Յիսուս :

Տևառնըդառայի :

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 3 Քրիստոս փառաց թագաւորն | Զոր մարդարէն Եսայի |
| Այսօր եկեալ յընծայումն | Յառաջագոյն գուշակեաց , |
| Կատարելով նա զօրէնս | Յերուսաղէմ քաղաքի |
| Քառասնօրեայ դալստեամբն : | Սիմէոնի ծերունւոյն : |

Յայտըրեակ :

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| 4 Յարեաւ յաւուր երրորդին , | Առ քահանայս երթային |
| Գոչէր հրեշտակն 'ի վիմին , | Զտեսիւն ահեղ պատմէին , |
| Իսպք զինուորաց զարհուրին | Քրիստոս յարեաւ կենդանին |
| Իբր զմեռեալ լինէին . Կրիէ : | Փրկեաց զգերեալսն 'ի բանտին . Կրիէ : |

Ի Պնևտախտէ :

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| 5 Որ յին երեակ յորէլինին , | Աշակերտաց մետասանին . |
| Ի կատարման պնևտախտտին . | Շնչեաց նման հողմոյ ուժգին , |
| Առաքեցեր զքօ սուրբ հօգին , | Ելին զտունն յոր անտէին . |
| Ի վերնատունըն խորհրդին : | Յորմէ պարգևս աստուածային , |
| Մըխիթարէլ ըզտրտմութիւն , | Հրեղէն լէզուօք բաժանէին : |

Inno dell'Annunziata.

- 1 Ave Maria! Per quel felice annunzio che primo Gabriele a te recò,
 Tu sei divenuta il tempio spirituale del Re dei cieli.
 Esulta, o Vergine Maria, esulta!
 Bella di beltà degna di lode, tu sei divenuta il tempio magnifico del Verbo.
 O incomparabile Vergine Maria!
 Tu savia figlia della madre Eva, sei divenuta porta del paradiso della vita eterna.
 O Madre di luce, Vergine Maria.
 Ave, o tu, che chiamata fosti sposa immacolata del divino Spirito.
 Esulta chè te beata dicono tutto le genti, o Vergine adorna di santità!

Per la Natività di N. S.

- 2 Come pianta dell'immortalità germogliasti, o Vergine Santa,
 Ed a guisa di fiore partoristi l'immortal frutto Gesù.
 O Vergine Santa, frutto dell'Eden della vita spirituale,
 Da te spuntò il sole novello, Gesù.

Per la presentazione al Tempio.

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| 3 Cristo il Re della gloria, | Ciò che il profeta Isaia |
| Oggi viene a presentarsi al tempio; | Predetto aveva |
| Col presentarsi dopo i quaranta dì | Avvenne in Gerusalemme |
| Adempie alla legge. | Al vecchio Simeone. |

Per la Resurrezione.

- | | |
|--|---|
| 4 Egli risorse il terzo dì, | Correvano essi ai Sacerdoti |
| L'angelo presso la tomba l'annunciava, | E raccontavano ciò che esterrefatti avevano |
| Ed i soldati che guardavano il sepolero, | veduto; |
| Sbigottiti caddero come morti. | Cristo il vivente risorso, |
| | Liberò quelli che stavano chiusi nel carcere. |

Per la Pentecoste.

- | | |
|--|--|
| 5 Cinquanta dì compiuti dopo la Risurrezione | Il quale a guisa di forte vento |
| Per dissipare la tristezza degli undici Apostoli | Empì o scosse la casa ove quelli dimoravano, |
| Fu mandato nel mistico Cenacolo lo Spirito | E sotto specie di linguo di fuoco |
| Santo. | Diffuse la Grazia divina. |

Hymn for the Annunciation.

- 1 Hail Mary! By that joyful destiny which Gabriel first announced to thee
 Thou art become the spiritual temple of the king of Heaven;
 Exult, o Virgin Mary, exult!
 Fair with beauty worthy of praise, thou art become the glorious temple of the Word.
 O incomparable Virgin Mary!
 Thou, wise daughter of our Mother Eve, art become the gate of the paradise of eternal life.
 O Virgin Mary, Mother of light.
 Hail, o thou who wast called Immaculate spouse of the Divine Spirit.
 Exult, for blessed art thou called by all peoples,
 O Virgin adorned with holiness.

For the Nativity of our Blessed Lord Jesus Christ.

- 2 As the plant of immortality didst thou bud o holy Virgin,
 And as a flower producest the fruit immortal Jesus.
 O holy Virgin fruit of the Eden of spiritual life,
 From thee shone forth the new sun, Jesus.

For the presentation at the Temple.

- | | |
|---|--|
| 3 Christ the king of glory
To-day was presented at the temple.
By presenting himself after forty days
He obeying, fulfilled the law. | That which prophet Isaiah
Had predicted
Happened in Jerusalem
To the aged Simeon. |
|---|--|

For the Resurrection.

- | | |
|--|--|
| 4 He arose on the third day
The angel proclaimed at the sepulchre ;
And the soldiers on guard there,
Terror-struck, fell prone to earth | They then ran to the priests
And told of the wonder they had seen ;
Christ the living having risen
Freed those who were in bonds. |
|--|--|

For the Pentecost.

- | | |
|---|---|
| 5 Fifty days after the Resurrection.
The Holy Spirit descended at the mystic
Supper-room
To comfort the eleven apostles in their
sadness; | And like a rushing wind
Filled and shook the house they were in ;
And in the form of fiery tongues
Shed around the grace divine. |
|---|---|

Hymne de l'Annonciation.

- 1 Salut, ô Marie! qui par l'heureux message
 Que Gabriel le premier vous porta,
 Êtes devenue le temple vivaut du roi des cieux.
 Réjouissez-vous, ô Vierge Marie, réjouissez-vous!
 O Vous la plus belle, de cette beauté digne de louange,
 Vous êtes devenue le temple magnifique du Verbe.
 O incomparable Vierge Marie!
 Vous, sage fille de la Mère Eve,
 Vous êtes devenue la porte du paradis de la vie éternelle.
 O Vierge Marie, mère de la lumière!
 Salut à Vous, qui avez été appelée
 Epouse immaculée de l'Esprit de Dieu.
 Réjouissez-vous que toutes les générations proclament bienheureuse ;
 O Vierge, ornée de sainteté!

Hymne pour la Nativité de Notre Seigneur.

- | | |
|---|---|
| 2 Comme une plante d'immortalité
Vous germâtes, ô Vierge Sainte! | Et comme une fleur vous produisîtes
L'immortel fruit, Jésus! |
| C'est de vous qu'a voulu naître le nouveau soleil, Jésus. | |

Hymne pour la présentation au Temple.

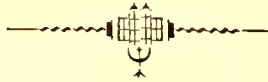
- | | | |
|---|--|---|
| 3 | Le Christ, roi de la gloire,
Dans ce jour vient se présenter au Temple;
En s'y présentant, après quarante jours,
Il accomplit la loi. | Ce qu'avait prédit
Le prophète Isaïe,
Eut lieu à Jérusalem
Devant Siméon le vieillard. |
|---|--|---|

Hymne pour la Résurrection.

- 4 Il ressuscita le troisième jour;
L'ange auprès du tombeau l'annonçait,
Et les soldats qui gardaient le sépulchre,
Épouvantés, se renversèrent comme des morts.
Il couraient à la hâte chez les prêtres
Leur raconter ce que, terrifiés, ils avaient vu:
Le Christ, le Dieu vivant était ressuscité
En délivrant ceux qui étaient enfermés dans la prison.

Hymne pour la Pentecôte.

- 5 Cinquante jour s'étant passés
Depuis la résurrection,
Afin de dissiper le chagrin des onze Apôtres,
L'Esprit-Saint fut envoyé dans le mystique cénacle,
Et, comme un vent impétueux, romplit, en mugissant,
La maison où ils demeuraient,
Et sous forme de langues de feu
Y répandit la grâce divine.



INNO PER LA FESTA DELL' ANNUNZIAZIONE

UŁŁSŁU — AVĒDIS

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

U - łł - łłł - - - - u łłł Uł - - łł - -
A - vĕ - di - - - - s kĕz Ma - - ri - -

Melodium

- u - - - - ł łł - ł łł - - - - łłł - - -
- a - - - - m zo - r Ka - - - - pri - -

- ł - - - - ł łłłł - - - - łłł - - - - łł - - -
- é - - - - l sghez - - - - pna - - - - vo - - -

- рѣчь. Ѹ - іє-іє - - - ѹ, ѡ - - - іє - - - іє - -
 - riatz; A - v̄e-di - - - s, a - - - v̄e - - - di - - -

- - - - - ѹ, ѡ - - - - - іє - - -
 - - - - - s, a - - - - - v̄e - - -

- ієѹ, рѣ - - - ѹ Ѹѡ - - - рѣ - - - ѡ - - -
 - dis, k̄e - - - z Ma - - - ri - - - a - - -

mf, *al* *mf*
 m, a v e dis.

INNO PER IL NATALE

ՏՈՒՆԿ ԱՆՄԱՀՈՒԹԵԱՆ — DUNGH ANMAHUTIAN

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

Sol *mf*
 Du - - - ngh an

Melod.

mf *mf*
 ma - - - hu

First system of a musical score. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "tia n po" with notes above. The piano accompaniment (grand staff) features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a bass line. There are triplets of eighth notes in the vocal line.

Second system of a musical score, marked *rall.* The vocal line (treble clef) contains the lyrics "g - po c g" with notes above. The piano accompaniment (grand staff) features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a bass line. There are triplets of eighth notes in the vocal line.

Third system of a musical score. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "lza r" with notes above. The piano accompaniment (grand staff) features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a bass line. There are triplets of eighth notes in the vocal line.

unc.
 su - - - - - *rp* *4^o* - - - - - *ju.*
 su - - - - - rp gu - - - - - is;

Uw - *4w*
 Zag - ga

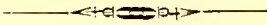
pa - - - *r* *ze* - - - - *na* - - - - *r za* - *n* -
 pa - - - r ze - - - na - - - r za - n -

rall.

ma - - - h - - - be - - - du

gn - - - Hi - - - su - - - s.

INNO PER LA PRESENTAZIONE AL TEMPIO



КРИСТОС ФУДОС — CRISDOS PARATZ

(Testo N. 3)

Solo
Cri - - - s - - - do - - - s - - - pa - - -

Melod. *tutto legato*

rall.

- n. u - - - g [θ. u - q. u - - - e. n - - - - - r. u
 - ra - - - - tz la - ka - - - vo - - - - - rn

u - - - - j - u - o - p - e - t - e - L - J - E - - - - - z -
 a - - - - i - so - r - ie - glia - - - - l - he - - - - - n -

- δ. u - - - - j. n. - i. n. -
 - za - - - - iu - mn.

INNO PER LA RESURREZIONE

GURULU — HARIAV

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Solo

Ha - ria - v ha - - - - - vu - - - - - r

Melod. *tutto legato*

ie - - - - - tin, Ko - cé - r hrēsh

da - - - - - gn i vi - - - - - min,

3
 Та - ск зю - во - ра - - - - - г
 Ta - sk ziu - vo - ra - - - - - tz

3
 за - - - - - р - - - - - зу
 za - - - - - r - - - - - hu

3
 - - - - - ri - n, I - - - - - пр ез мѣ - - - - - рѣ - - - - - а - - - - - ли - - - - -
 - - - - - ri - n, I - - - - - pr ez mѣ - - - - - ria - - - - - l i - - - - -

rall.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 2/4. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are:

né - i - n,

The piano accompaniment consists of a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The right hand plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 2/4. The vocal line continues with a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are:

- t - - - - -

The piano accompaniment continues with a right-hand part in treble clef and a left-hand part in bass clef, maintaining the harmonic and melodic structure established in the first system.

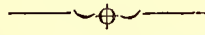
Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 2/4. The vocal line continues with a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are:

- pr ez - mē - - - - - ria - - - - - l li - - - - -

The piano accompaniment continues with a right-hand part in treble clef and a left-hand part in bass clef, providing harmonic support for the vocal line.

né in.

INNO PER LA PENTECOSTE



ՈՐ ՅԻՍՆԵՐԵԱԿ — VOR HISNĒRIAGH

(Testo N. 5)

Modo elegiaco

Voce

ՈՐ ՅԻ - ս - նԵ ըր ա
Vor hi - s - nē - - - - - ria

Melod. *Tutto legato*

gh յո - րԵ լի
ho - pē - li

ni n,

I ga da r

ma n bē - n - da - - go - - s - - din,

LES HUIT TONS
OU
MODES LITURGIQUES
DU
CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

N. B. Ces huit *modes* ou *tons* ne doivent pas s'interpréter à la manière européenne, qui reconnaît dans les chants ecclésiastiques la double division des modes *authentiques* ou *impairs* et des modes *plagaux* ou *pairs*; — les huit *modes* ou *tons*, dont nous parlons ici, sont plutôt huit différentes mélodies de rythme et de mouvement, exclusivement propres au chant sacré oriental; et c'est à ce dernier point de vue qu'on doit les envisager ici.

TEXTE DES MÉLODIES OU TONS QUE NOUS DONNONS CI-APRÈS

1 ԱԶ. Ուրախացիր Եկեղեցի Վրիստոսի, փրկական անօրէնութեամբ, մարմնացելոյն 'ի Կուսէն վասն քո, Աստուծոյ հարցն մերոց:

2 ԱԿ. Զանճառելի զլոյս աստուածութեանն, տնօրինաբար կրեցեր 'ի քուժ յորովայնի Մարիամ մայր և կոյս. օրհնութեամբ զքեզ մեծացուցանեմք:

3 ԲԶ. Պարգևատուն ամենեցուն այսօր խնդրի պարգևս 'ի Պիղատոսէ. և արկօղն զլոյս որպէս զօթոց հաւանի պատիւ 'ի Յովսէփայ:

4 ԲՁ. Անկանխմբ առաջի քո Աստուածածին և տղաչեմբ զոնարատ զԿոյսդ: Բարեխօսեա վասն անձանց մերոց և աղաչեա զմիածին Որդիդ: Փրկել զմեզ 'ի փորձութեանէ և յամենայն վտանգից մերոց:

5 ԲԿ. Այսօր ընդ հրակերպեան դասուցն օրհնաբանէին ծերքն ոստոլք և տղայքն արմաւենեօք. Ովտանա օրհնեալ Եկեալ 'ի յանուն Տէառն:

6 ԳԶ. Բնդ Երկնային հողեղինաց դասն, այսօր տօնեմբ զլիշատակ սրբոյն Ստեփանոսի, բարեբանելով զքեզ Տէր Աստուած հարցն մերոց:

7 ԳՁ. Սուրբ զԱստուածածինն օրհնութեամբ մեծոցուցանեմք: Աւետաւոր հրեշտակն աւետարանէր զծնեալ Փրկիչն 'ի սրբոյ Կուսէն: Ասէ. Ուրախ լէր բերկրեալդ, քանզի Տէր տերանցն է ընդ քեզ:

8 ԳՁ. Ի խաչանիշ փայտէն դղրդեցան դժոխք, զօրութեամբ սուրբ Հոգւոյն նորոգեցաւ Երկիր. ո՞վ է սա որ խափանեաց զմահ:

9 ԳԿ. Տեսիլ փոյլահնաձև զուարթնոյն 'ի վիմին հնչեցեալ առ խնկազգեաց կանայսն, փարատեցոյց զերկիւղալց արամութիւնն:

10 ԴԶ. Նոր Սիոն ծնեալ մանկունք սուրբ աւազանաւն, շնորհազարդեալք Հոգւովն Աստուծոյ, օրհնեցեք զՀայրն Երկնաւոր յաւուր ծննդեան սրբուհւոյ Կուսին, յոր օրհնեցայք յանիծից նախնոյն:

11 ԴԿ. Խորհուրդ մեծ և դբանչելի որ յայսմ աւուր յայտնեցաւ. հովիւքն Երգէն ընդ հրեշտակս սան աւետիս աշխարհի:

12 ԴԿ. Աստուածածին սուրբ Կոյս, անապական տաճար, անսլարաբիծ Կին բոլորից բնութեանց լայնածաւալ աւելի, այսօր ընդ բերկրական զուարթնոյն կրեցեր աւետեաց զՏէրն տերանց 'ի քեզ, առ որ մտղթեմք բարեխօսել վասն մեր անլուելի ձայնիւ:

13 ԴԿ. Նորահրաչ պատկաւոր և զօրագլուխ առաքիւնեաց վառեցար զինու Հոգւոյն արեաբար ընդդէմ մահու. Վարդան քաջ նահատակ, որ վանեցեր զթշնամին՝ վարդադոյն արեամբդ քո պսակեցեր զԵկեղեցի:

14 ԴԿ. Անձինք նուիրեալք սիրոյն Վրիստոսի, Երկնաւոր նահատակ և կուսանք իմաստունք 'ի պարծանս ձեր բարձրացեալ տօնէ մայր Սիոն դասերօքն իւրով:

1 Rallegrati, o Chiesa di Cristo, per la salutare incarnazione del Dio dei nostri padri, ehe per te s'incarnò dalla Vergine santa.

2 O Maria, Madre e Vergine, ehe per divina disposizione portaste nel grembo l'ineffabile luce della divinità, noi benediciendovi vi glorifichiamo.

3 Cristo, il dispensatore di doni, quest'oggi viene chiesto a Pilato eome in dono; e Colui che della luce si veste come di un manto, si compiace di essere involto da Giuseppe in un lenzuolo.

4 Ci prostriamo dinanzi a voi, o Deipara, e vi preghiamo, o Vergine immacolata: Intercedete per noi e pregate l'unigenito figlio vostro, acciocchè ci faccia salvi dalla tentazione e da tutti i nostri pericoli.

5 Quest'oggi i vecchi con rami ed i fanciulli con palme, uniti ai cori degli angeli, cantavano gloria dicendo: Osanna, benedetto sia colui che viene nel nome del Signore.

6 Coi celesti angelici Cori, quest'oggi festeggiamo la commemorazione di santo Stefano, glorificando te, Signore, Dio dei nostri padri.

7 La Santa Deipara benedicendo magnifichiamo.

L'angelo annunziatore annunziava alla Santa Vergine la nascita del Salvatore.

Esulta, le disse, o avventurata, poichè il Signore dei dominanti è con te.

8 Per il legno della Santa Croce l'inferno scrollò, e per virtù dello Spirito Santo la terra si rinnovellò; chi è costui che distrusse la morte?

9 L'angelo apparendo in aspetto di lampo alle donne ungentifere presso la tomba, dissipò la loro tristezza mista a timore.

10 O voi, figli della nuova Sionne, che rinati pel sacro fonte, foste adorni di grazie dallo Spirito Santo, benedite al Padre celeste nel giorno della nascita della Santa Vergine, nella quale foste liberati dalla maledizione di Adamo.

11 O mistero grande e portentoso, che oggi si manifestò! I pastori cantano cogli angeli, ed al mondo danno il felice annunzio.

12 Deipara, Santa Vergine, casto tempio, abitacolo amplissimo dell'Essere infinito, creatore di tutte le cose: quest'oggi, col giocondo annunzio dell'angelo, portaste in voi il Signore dei dominatori, da cui vi preghiamo di intercedere per noi con voce incessante.

13 O ammirabile incoronato, duce di valorosi, che dello Spirito Santo ti facesti arma contro la morte; o Vartano, tu campione intrepido, sconfiggesti l'inimico ed incorporasti la Chiesa del tuo roseo sangue.

14 O anime belle e vergini savie, che consacrando all'amore di Cristo divenute siete campioni del cielo; la madre Sionne colle sue figlie, gloriandosi nella vostra vittoria, festeggia plaudento.

1 Rejoice, o Church of Christ, for the life-giving incarnation of the God of our fathers, who for thee has taken flesh of the holy Virgin.

2 O Mary, mother and virgin, who by divine disposition hast carried in thy bosom the ineffable light of divinity, we bless and glorify thee.

3 Christ, the giver of gifts to all, to-day is asked as a gift from Pilate; and He who clothes himself with light as with a garment, bows himself to be wrapped in a sheet by Joseph.

4 We prostrate ourselves before thee, o mother of God, and beseech thee, immaculate Virgin. Intercede for us, and pray thy only begotten son, to save us from temptation and from all peril.

5 To-day the elders with branches, and the children with palms, chanted in union with the angelic choirs: Hosanna, blessed is He that cometh in the name of the Lord.

6 To-day, with the celestial choirs, we celebrate the commemoration of St. Stephen, glorifying Thee o Lord, the God of our Fathers.

7 We magnify with blessings the holy mother of God. The messenger angel announced to the holy Virgin the birth of the Saviour. He said to her: Hail thou that art highly favoured, for the Lord of Lords is with thee.

8 Hell was shaken by the Cross, and by virtue of the Holy Ghost the earth was renewed; who is this that has annuled death?

9 The Angel appearing suddenly near the tomb to the embalming women, dissipated their sadness and fear.

10 O ye, sons of the new Zion, who were born through the holy fount, and were adorned with the graces of the Holy Ghost, bless the Heavenly Father in the day of birth of the holy Virgin, in whom you were blessed and saved from the malediction which befel Adam.

11 O great and wonderful mystery, which was manifested to-day, the shepherds sing with the angels and announce the happy news to the world.

12 Mother of God, holy Virgin, chaste temple, abode of the infinito, creator of all nature; in this day, through the joyful announcement of the angel, thou hast carried in thee the Lord of Lords, to whom we pray thee to intercede for us incessantly.

13 O admirable crowned, chief of champions, who madest of the Holy Spirit an arm against death; thou Vartan, intrepid soldier, thou hast defeated the enemy, and hast crowned the Church with thy rosy blood.

14 O ye happy souls and wise Virgins, who by consecrating yourselves to the love of Christ have become champions of heaven; mother Zion, with her daughters, glorying in your victory, applauds and rejoices in you.

1 Réjouis-toi, ô Eglise du Christ, de la salutaire incarnation du Dieu de nos pères, qui s'incarna pour toi dans le sein de la Vierge.

2 O Marie, mère et Vierge, qui par une disposition divine, avez porté dans vos chastes entrailles l'ineffable lumière de la divinité, en vous bénissant nous vous glorifions.

3 Le Christ, le dispensateur suprême de tous les dons, dans ce jour est lui-même demandé comme un don à Pilate, et celui qui se revêtit de la lumière comme d'un manteau, se plaît à être enveloppé par Joseph dans un linceul.

4 Nous nous prosternons devant vous, mère de Dieu, et nous vous prions ô Vierge immaculée: Intercédez pour nous et priez votre Fils unique, afin que nous soyons délivrés de la tentation et de tous les périls.

5 Dans ce jour, les vieillards avec des branches, et les petits enfants avec des rameaux de palmier, unis aux chœurs des anges, chantaient gloire à Dieu, en disant: Hosanna, béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur.

6 Avec les célestes chœurs angéliques, dans ce jour nous célébrons la commémoration de St. Etienne, en te glorifiant Seigneur, ô toi, le Dieu de nos pères.

7 Exaltons la mère de Dieu, en lui chantant des bénédictions. L'ange messager annonçait à la Vierge Sainte la naissance du Sauveur. Il lui dit: Réjouissez-vous, pleine de grâce, car le Seigneur des Seigneurs est avec vous.

8 L'enfer fut ébranlé par le bois sacré de la Croix et par la vertu de l'Esprit Saint la terre fut renouvelée; qui est celui qui brisa les chaînes de la mort?

9 Comme un éclair, apparaissant près du tombeau, aux saintes femmes qui portaient des aromates, l'Ange dissipa leur tristesse mêlée de crainte.

10 O Vous, fils de la nouvelle Sion qui avez été sanctifiés par le saint baptême, et qui avez été ornés de grâces par l'Esprit Saint, rendez hommage au Père Céleste dans le jour de la naissance de la Sainte Vierge, par laquelle vous fûtes soustraits à la malédiction portée contre Adam.

11 Oh! quel grand et prodigieux mystère se manifeste en ce jour! Les bergers chantent avec les anges et annoncent l'heureuse nouvelle au monde.

12 Mère de Dieu, Vierge Sainte, temple incorruptible, demeure ample de l'Etre infini, créateur de toute nature: dans ce jour, par le joyeux message de l'ange, vous avez conçu en vous le Seigneur des Seigneurs, auquel nous vous prions d'offrir nos incessantes prières.

13 O Vartan, admirable martyr et général des braves! l'Esprit Saint a été ton bouclier devant la mort, et, intrépide champion de la Foi, tu as mis en déroute les ennemis, et tu as couronné l'Eglise de ton sang couleur de rose.

14 O vous, âmes sublimes et vierges sages, qui, en vous consacrant à l'amour du Christ, êtes devenues les bénies du ciel, Sion avec ses filles, célébrez votre victoire en acclamant vos mérites.

LES HUIT TONS DU CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

ԱՁ. ՈՒՐԱԽԱՅԻՐ — Melodia. URAHATZIR

ԱՁ. - 1.⁰ TУОНО. — Testo N. 1.

Allegretto

Coro unisono.

Ու - ր ա - ր ա - ջ ի ր ե - զ ե ղ - զ ղ - ջ ղ - ջ ղ
 U - ra - ha - tzir ie - ghē - - - gē - tzi

Քրիստոսի քրկազազան
 Cris - do - - - si . . . pe - r ga - ga - - - n

ἡμῶ - - - ρε - νου - - [θ]εωσῶ, μαρ - τυρ - ῶν - ἡμ - ῶν - ἡμ - ῶν
 dno - - - ré - nu - tiamp, mar - mna - tzē - lu - in i . . .

ἡγι - ᾶσεν ἡμ - ᾶσεν ἡμ - ᾶσεν ἡμ - ᾶσεν ἡμ - ᾶσεν ἡμ - ᾶσεν
 gu - sén va - se - - - n ko . . . As - du - zo ha - r

- - ἡμ - ᾶσεν ἡμ - ᾶσεν ἡμ - ᾶσεν ἡμ - ᾶσεν ἡμ - ᾶσεν ἡμ - ᾶσεν
 - - tzen mē - - ro - - - - lz.

ԱԿ. ՉԱՆՃԱՌԵԼԻ — Melodia. ZANGIARELI

ԱԿ. - 2.⁰ ԿՐՈՆՈ — Testo N. 2.

Allegretto

Coro unisono

Չան-ճա-ռե-լի ըզ-լոյս աս-տուածու-թեանն սը-նօ-րի-նա - բար կրե-
 Zan-gia-rē - li ez - luis as - dva - zu - tian de - no - ri - na - par grē -

- ցեր ի բուհոյն - բո վայ - նի Մա - բիամ մայր ե - Վ կոյս օրհ-նու -
 - tzer i kum bo - ro vai - ni Ma - riam mair ie - v guis orh - nu -

- [Թեամբ ըզ-բեզ մե-ծա-ցու - - - ցա - - նե - վք :
 - tiamp ez - kebz me - za - tzu - - - tza - - nu - mk.

ԲԶ. ՊԱՐԳԵԻՍՏՈՒՆ — 1.^o Melodia. BARKEVADUN.

ԲԶ. - 3.^o ԿՐՈՅ — Testo N. 3.

Moderato

Coro unisono

Պար - - - քե - լա - - - տու - ն
Bar - - - կե - va - - - du - n

ա - - - մե - - - նե - - - ցու - ն ա - - -
a - - - me - - - ne - - - tzu - n a - - -

- - ἰσ - ο - ρ ἠ - ἔ - ν - ῶ - ς ἑ - ἵ - ῃ ἑ - ἵ - ῃ ἑ - ἵ - ῃ ἑ - ἵ - ῃ ἑ - ἵ - ῃ ἑ - ἵ - ῃ ἑ - ἵ - ῃ
 - - iss - or he - n - - tri ba - r - - k̄ - vs i Bi - -

- ἁ - ῖ - ο - ς ἁ - ῖ - ο - ς ἁ - ῖ - ο - ς ἁ - ῖ - ο - ς ἁ - ῖ - ο - ς ἁ - ῖ - ο - ς ἁ - ῖ - ο - ς
 - ḡa - - - - do

- σ - ε ἰ - ε - ῖ ο - ς ἰ - ε - ῖ ο - ς ἰ - ε - ῖ ο - ς ἰ - ε - ῖ ο - ς ἰ - ε - ῖ ο - ς ἰ - ε - ῖ ο - ς ἰ - ε - ῖ ο - ς
 - sé ie - - v ar - go - ḡu ez - luis vor - - bēs zo - -

to - - - - - tz ha - - - - - va - - - - - ni . . . ha

di - l i Ho - v - se - - - - - pa.

ԲԳ. ԱՆԿԱՆԻՄԻՔ — 2.^a Melodia. ANGANIMK

ԲԶ. 3.^o TUNO. — Testo N. 4.

Coro unisono

An - ga - - - - ni - mk a -

αω - - - ρη ϩ υ - υ - ιουωδω - - - - δρζ
ra - - - ci ko A - s - duaža - - - - zin

κ - ε ω - ηω - ρη - - - - - ϩρ κω - - - να - ρωωω ρρ - - - - ϩρρρ :
ie - v a - ga - cē - - - - - mk za - - - na - rad ez - - - - guist.

ρω - ρε - ϩω - - - - ωκω ϩω - - - ων ω - ζ - ζω - ηρ ϩε - - - ϩρρ
Pa - rē - ho - - - sia va - - - sn a - n - ša - ntz mē - - - rotz

κ - ε ω - - - ηω - - - ρηω ϩρρ - - - ω - - - δρ - ζ
ie - v a - - - ga - - - cia zmi - - - a - - - zi - n

- - - - - $\phi\epsilon\rho$ - $\gamma\eta\lambda$ ϵ - z $m\epsilon$ - z i $p\omicron$ - r - $s\upsilon$ - -
 vor - - - - - til. Per - ghel e - z mē - z i po - r - sū - -

- $\iota\epsilon$ - - - - $v\eta$ ϵ - v $h\alpha$ - $m\epsilon$ - $n\alpha$ - - - - -
 - $\tau\epsilon$ - - - - - né ie - v ha - mē - na - - - - -

- $i\upsilon$ $v\epsilon$ - $d\alpha\upsilon$ - n - k - i - t $m\epsilon$ - - - - $r\omicron$ - - - - - t z .
 - $i\upsilon$ $v\epsilon$ - $d\alpha\upsilon$ - n - k - i - t $m\epsilon$ - - - - $r\omicron$ - - - - - t z .

ԲԿ. ԱՅՅՕՐ ԸՆԴ ՀՐԱԿԵՐՊԵԱՆ — Melodia. AISSOR ENT HRAGHERBIAN

ԲԿ. - 4.⁰ ԿՐՈՆՈ. — Testo N. 5.

Piano introduction in 2/4 time, key of B-flat major. The melody is played in the right hand, and the accompaniment is in the left hand.

Coro unisono

Vocal entry and piano accompaniment for the chorus. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The lyrics are in Armenian and Italian.

Այսօր ընդ հրապարակեան
Ais - or en - t hra - ghē - r bian

Continuation of the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The lyrics are in Armenian and Italian.

դասուցն օրհնաբանէ
ta - su - tzn orh - na - pa - né

ghia - - - - - L i ha - - - - - nu - - - - - n

Stru Dia - - - - - rn.

ԳԶ. ԸՆԴ ԵՐԿՆԱՅԻՆ — 1.^a Melodia. ENT JERGNAIN

ԳԶ. - 5.^o Tuono — Testo N. 6.

Coro unisono

E - nt iergh-na - i - - n ho - - - - - kē - - - -

a tempo

- gh - na - - - - - g qau - uū w - j - uo - r mo - - - - nēmk
 - gi - na - - - - - tz tas - sn a - i - so - r do - - - - nēmk

ez - hi - - - scia - da - gh ser - - - - puin Sde - - - - pa - -

un - - - - ub : : ru - ru - - ub - lo - - q
no - - - - si : : pa - re - pa - - ne - lo - - v

ad libitum

e - z - kē - z Sté Dé

pp *a tempo* *ppp*

r A - u upe - - waž ha - - r r A - s de - - važ ha - - r tze -

n me ro iz.

ԳԶ. ՍՈՒԻԲ ԶԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ — 2.^a Melodia. SURP ZASDUAZAZIN

ԳԶ. - 5.^o Tuxo. - Testo N. 7.

Coro unisono

Սուրբ զԱՍ - տու - ծա - ճինն օրհ - նու - թիւս -
 Surp zAs - dua - za - zinn orh - nu - tia -

- զէ Տէ - - ր տե-րանց է . . ըն - - - ր
 - զի Դէ - - ր ճէ-րանց է . . . en - - - ր

pl
 կՅ - - - - - շ.

ԳԶ. Ի ԽԱԶԱՆԻՇ — 3.^o Melodia. I HĀCIANISH

ԳԶ. - 5.^o TUNO. — Testo N. 8.

Coro unisono

Ի հա - շա - նիշ փա - յ - աէն դը - դըր - դե - - ցան դը - - - ժոխք
 I ha - ca - nish pa - i - den te - ger - tē - - tzan te - - - - johk

զօ - ըռա - թեա - - մբ սուրբ հո - - դույն նո - - ըն - դե - ցաւ էր - կիր. ճ - Վ
 zo - ru - tia - - mp surp ho - - kvuin no - - ro - kē - tzav ər - ghir: o - v

է սա - ռք հա - փա - - նեա - ց ըզ - - մահ:
 é sa - vor ha - pa - - nia - tz ez - - mah.

Գ.Կ. ՏԵՍԻԼ ՓԱՅԼԱԿՆԱԶԵԻ — Melodia. DĒSSIL PAILAGNATSIEV

Գ.Կ. - 6.⁰ ԿՐՈՑՈ — Testo N. 9.

Coro unisono

ՏԵ - - սիլ փայ - լահ - նա - յի - -
 Dē - - sil pai - lagh - na - sje - -

զե - լարժ - նոյն ի . զի - - - մին հեն - - շի - -
 ze - vart - nuin i . vi - - - min hen - - eē - -

- ցեալ առ խըն - կազ - դեաց կա - նա
 - tzial ar hen - gaz - kiatz ga - na

legato assai

- - - յս փա - րա - ան - ցո - յց զե-ր - կե - -
 - - - is pa - ra - de - tzu - itz zc - r - ghu - -

- - - զա - լից արքա - մու - թիւնն :
 - - - ga - litz derd - mu - tiann.

32. ՆՈՐ ՍԻՅՆ — Melodia. NOR SION.

ԳԶ. - 7.⁰ ԿՐՈՑ — Testo N. 10.

Piano introduction in G minor, 2/4 time. The piece begins with a treble clef and a key signature of two flats. The melody starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4-B4, and continues with a series of chords and eighth-note patterns in both hands.

Coro unisono

Vocal line: *Նոր Սի - - օն շը - -*
Nor Si - - on ze - -

Piano accompaniment continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand, including a triplet of eighth notes in the right hand.

Vocal line: *- - նեաւ յա-ն - կու - - - նք սուրբ ա - - լա - -*
- - nial ma - n - gu - - - nk surp a - - - va - -

Piano accompaniment continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand, ending with a double bar line and a fermata.

- զա - - - նաւ շնորհա - զարդեա - - - - - L
 - za - - - nav shnor-ha - zar-tia - - - - - I

Հոգ - ւո - յն Աս - - սու - - - ծոյ . . . օրհ - նէ -
 hok - vo - vn As - - du - - - zo . . . orh - ne -

- ցեք զՀայր երկ - նա - ւոր յա - ւուր ծնըն - դեա - - - ն սրբ -
 - tzék zHair iergh - na - vor ha - vur žnen - tia - - - n ser -

- *qoz* - *ζ* - *uz* . . *qoz* - - - *uſu* *Jⁿ* - *P*
 - pu - h - - vo . . gu - - - sin ho - r

op - *ζ* - *uſu* - - *gω* - - - *Jⁿ* *Jⁿ* - - *uſu* - -
 or - h - nē - - tza - - - ik ha - - ni - -

- *ſi* - - *g* *uω* - *fu* - *un* - - - *Jⁿ* :
 - zi - - tz na - h̄ - nu - - - in.

ԴԿ. ԽՈՐՀՈՒՐԴ ՄԵՆ — 1.^a Melodia. HÖRHURT MEŽ.ԴԿ. - 8.⁰ Tuxo. — Testo N. 11.

Coro unisono

Խոր-հուրտ մե - շ և ըս-քան շե - լե . . . որ յայ - - սմ
 Hör - hurt mē - ž iev es - kan - cie - li . . . vor hai - - sm

ա - - Վու - ր յայտ-նե - ցաւ հո - վիւքն ե - ր - գէն ըն - - ք
 a - - vu - r haid-nē - tzav ho - vivkn ie - r - kēn en - - t

Հրէ-սա - - - Կճ տան ա - - - ւե - տիւ
hrēsh - da - - - gs dan a - - - - - յՔ - ժիս

աշ - - ար - - Տի -
ash - - ħa - r - - bi.

ԴԿ. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ — 2.^a Melodia. ASDVAZAZIN.

ԴԿ. 8.^o ԿՐՈՆՈ. — Testo N. 12.

Coro unisono

U - u - uoia - - δω - δεῡ uoiē q̄o - - - jū a - -
 A - s - dva - - za - zin snrp gu - - - is a - -

- - - να - αω - λω̄n̄ uoia - δωp̄ ωn̄ - αω - - ρω - η̄b̄ - δ
 - - - na - ba - gan da - gjar an - ba - - ra - ki - z̄

ε - β̄ - - η̄ p̄o - - ρ̄o - ρ̄t̄ḡ p̄n̄u - [β̄]εω - - η̄ḡ λω -
 é - i - - n po - - lo - ritz pnu - tia - - ntz la -

- - - ო - ზა - ვა - ლ ან - ჯი აი - სო - რ ენ - ტ პე - რ
 - - - i - na - za - val de - gi ai - so - r ent pe - r

- ღრუ - ღრუ - ზი ღრუ - რ(ბ-ნი) - - - ჯი ღრუ - - გრ - - - რ - - -
 - gra - ga - n zua - ri - nu - - in gre - lzē - - - r a -

- ე - თე - - - - გ ოსტ - - - - რენ ან - რანჯ
 - ve - dia - - - - tz zDē - - - - ren de - rantz

ბ - გ - ზ - ა - რ - ვ - რ - მ - ა - გ -
 i kē - z a - - - - r vor ma - g -

- ბ - გ - ზ - ა - რ - მ - ა - გ -
 - tēm k pa - - rē - hō - - sē - - l va - - sen .

მ - რ - ა - ნ - ლ - ე - რ - ლ - ი - ს - ა - ნ - ი -
 mēr a - - - - n le - rē - li . . Sai - - niv.

ԳԿ. ՆՈՐԱՀՐԱՏ — 3.^a Melodia. NORHRASH

ԳԿ. - 8.^o TUONO. — Testo N. 13.

Piano accompaniment for the first system, consisting of a treble and bass clef staff with a common time signature. The melody is primarily in the treble clef, with a simple bass line.

Coro unisono

Vocal and piano accompaniment for the 'Coro unisono' section. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are written below the vocal line.

Ն - ր ա - հ Ր ա - շ Կ ր - ս ս -
 No - ra - hra - sh be - sa -

Vocal and piano accompaniment for the second system. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are written below the vocal line.

- Կ ա - Վ Ր և զ օ - Ր ա - - Կ Լ ՈՒ Խ ա - ռ ա - - Ք Ի - Ն Ե ա - - Գ
 - ga - vor iev zo - ra - - klubi a - ra - - ki - nia - - tz

վա - նե - ցար զի - նու . . Հո - դեղն - ա - - - ըի - - ա - - բար ըն - գ -
 va - rē - - tzar zi - nu . . Ho - kvin - a - - - ri - - a - - par en - t -

- դէմ մա - - - հու վա - ր - դա - - ն քաջ նա-հա - - տա - Կ - ն - ր
 - tém ma - - - hu Va - r - ta - - n katch na - ha - - da - gh - vo - r

վա - նե - - ցեբ ըզ - - թըշ-նա - մի - - - ն վար - դա - դեղն ա - ըեամ - բըգ
 va - nē - - tzēr ez - - tesh - na - mi - - - n var - ta - kvin a - riam - pet

քո սը - - - սա - կէ - ցէք զէ - - - կէ - ղէ - - - - ցի
 ko be - - - sa - ghē - tzer zē - - - ghē - gē - - - - tzi.

ՅԿ. ԱՆՁԻՆԻՔ ԵՆՈՒԻՐԵԱԼԻՔ — 4. Melodia. ANTSINK NEVIRIALK

ԳԿ. - 8.^o Tuxo. - Testo N. 14.

Coro unisono

Ան-ճի - - - նք նը - ի - ըեա - - - լեք սի - ըն - - - յն Քրիս - տո - սի
 An-si - - - nk ne - vi - ria - - - lek si - ru - - - in Kris - do - si

երկ-նա - vor նա - ջա - - տա - կք Լ կու - սա - նք ի - մաս -
 Ergh-na - vor na - ba - - da - gk iev gu - sa - nk i - mas -

- տուճք ի սար - ծա - - նը - ս ձե - ր բար-ձրա - ցեա - Լ տո - -
 - dunk i bar - շa - - - ne - s tse - r par - tsra - tzēa - l do - -

- նէ մայր Սի - - - ո - ն ղը - ս - տե - - րո - վ - քն ի - - ըովք :
 - né ma'r Si - - - o - n te - s - dē - - ro - v - ken iu - - rovk.

DOPO LA MESSA

INNO PER LA DISTRIBUZIONE DEL PANE

Tutti

I Sē - - - - - r qu - p sē - u -
 I Dé - - - - - r ba - r zē - s -

- - gē . . . wō - dō fō - - - - - gēō sē - qd l. ol - - - - - pū - - - - - fē
 - - tzi . . . an - tsn im le - vi - tzn hē - zk iev u - - - - - ħ

rit. pp a tempo

Է - - - - ղԷ - - - - զԷ՝ ՄԷ
 Է - - - - ճի - - - - տին. ՄԷ

rit. pp a tempo

rit. pp a tempo

Տ - - - - ռա - - - - ղԷ՝ ղԷ -
 2 a - - - - ra - - - - rék ez -

pp

- - ՏԷ՝ Է - - - - ղԷ Է - - - - ռաղԷ՝ ռա - - - - ղԷ՝ ղԷ
 - - Էր i - - - - նԷ՝ ie - - - - ղաի՛ր a - - - - ras - - - - տշուկ

pp

rit. pp

qu - ñe - ñ ña - - ru t ðp - -
za - nu - n no - - ra i mi - -

rit. pp

rit. pp

poco rit.

a - - - - - ðb - - - - - ñ:
- - - - - si - - - - - n.

poco rit.

poco rit.

FINE

I N D I C E

Avant-Propos	vii
INTROITO ALLA MESSA	
Testo	2
Խորհուրդ խորին - Horhurt horin	3
Անճառահրաշ - Angiarahrash	7
Թաղաւոր - Takavor	16
LA LITURGIA	
Testo	19
Ի յարկի - I harghi	21
Ընտրեալք - Endrialet	—
Այնոր զգեստացն - Ainm vor zkēsdutzn	25
Testo	32
Բարեխօսութեամբ - Parēhossutiamp	33
Բարբառ ավետեաց - Parpar avēdiatz	35
Testo	37
Որ գերագոյն - Vor kērakuin	39
Testo	52
Օրհնեա տէր - Orhnia dér	54
Օրհնեալ Թաղաւորութիւնն - Orhniat ta- kavorutiunn	—
Քրիստոս յարեալ - Crisdos hariav	—
Եւ եւս խաղաղութեան - Iev ievs haga- gutian	—
Տէր ողորմեա - Dér ogormia	—
Եւ ընդ հոգւոյդ քում - Iev ent hokvuit kum	55
Աստուծոյ երկրպագեացուք - Asduzo ier- gherbakēstzuk	—
Աւաջի քո Տէր - Araci ko Dér	—
Օրհնեա տէր - Orhnia dér	—
Զի քո է կարողութիւն - Zi ko é garogu- tium	—
Պառսխումէ - Broshumé	—
Սուրբ Աստուած - Surp Asdvaz (prima maniera)	56
» » (seconda maniera)	59
Ողորմեա մեզ - Ogormia miez	60
Testo	62

Մարմին - Marmin	64
Քրիստոս ի մէջ մեր - Crisdos i méte mēr	67
Եւ զսոյդ - Iev zesduik	70
Սուրբ սուրբ - Surp surp	75
Ովաննա - Ovsanna	79
Ամէն. Հայր երկնաւոր - Amén. Hair ierg- navor	82
Testo	90
Աւաջի քո Տէր - Araci ko Dér	92
Հոգի Աստուծոյ - Hoki Asduzo	94
Հայր մեր - Hair mier	96
Օրհնեա տէր - Orhnia dér	97
Եւ ընդ - Iev ent	98
Աստուծոյ - Asduzo	—
Աւաջի քո - Araci ko	—
Օրհնեա տէր - Orhnia dér	—
Քրիստոսիւ Յիսուսիւ - Crisdosiv Hisusiv	—
Պառսխումէ - Broshumé	99
Ի սրբութիւն - I serputiun	—
Միայն սուրբ - Miain surp	—
Ամէն. Հայր սուրբ - Amén. Hair surp	103
Օրհնեա տէր - Orhnia dér	107
Testo	108
Ի սուրբ ի սուրբ - I surp i surp	110
Սաղմոս ասացէք - Sagmos assatzék	111
Օրհնեալ է Աստուած - Orhniat é Asdvaz	112
Լըցաք - Letzak	119
Քոհանամբ - Kohanamk	122
Ամէն եղիցի - Amén iegitzi	126
Օրհնեցից - Orhnētitz (prima maniera)	128
» » (seconda maniera)	129

AGIOLOGIE

Testo	132
Բազմութիւնք - Pazmutiunk	133
Այսօր իջեալ - Aissor icial	138
Testo	147
Ով է որպէս - Ov é vorbés	148
Հրեշտակային - Hrēshdagain	154
Testo	162

Վասն շէշաստկի - Vassen hishadaghi	163
Ամենակալ - Amēnagal	166

I N N I

Testo	173
Աւետիս - Avēdis	177
Տունկ անմահութեան - Dung anmahutian	179
Քրիստոս փառաց - Crisdos paratz	182
Յարեաւ - Hariav	184
Որ յիսներեակ - Vor hisnēriagh	187

GLI OTTO TUONI

del canto armeno.

Nota	189
Testo	190
ԵՁ. 1. ⁰ Tuono - Ուրախացիւր - Urahatzir	193
ԱԿ. 2. ⁰ Tuono - Զանճարեղի - Zangiarēli	195
ԲՁ. 3. ⁰ Tuono - Պարդեւասունն - Barkē- vadun	196
ԲՁ. 3. ⁰ Tuono - Անկանիւթ - Anganimk	198
ԲԿ. 4. ⁰ Tuono - Այսօր ընդ հրակերպեան - Aissor ent hraghērbian	201

ԳՁ. 5. ⁰ Tuono - Ընդ երկնայլն - Ent jerg- nain	203
ԳՁ. 5. ⁰ Tuono - Սուրբ զաստուածածին - Surp zasdvezazin	206
ԳՁ. 5. ⁰ Tuono - Ի խաչանիչ - I hacianish	206
ԴԿ. 6. ⁰ Tuono - Տեսիլ փայլականակ - Dē- sil pailagnatsiev	210
ԴՁ. 7. ⁰ Tuono - Նոր Սիոն - Nor Sion	212
ԴԿ. 8. ⁰ Tuono - Խորհուրդ մեծ - Horhurt mēz	215
ԴԿ. 8. ⁰ Tuono - Աստուածածին - Asdva- zazin	216
ԴԿ. 8. ⁰ Tuono - Նորահրաշ - Norahrash	220
ԴԿ. 8. ⁰ Tuono. - Անձինք նուիրեալք - An- tsink nevirialk	221

DOPO LA MESSA

alla distribuzione del pane.

Ի Տէր սարժեացի - I Dér barzestzi (Sal- mo 33.)	224
---	-----

